

DOCUMENT RESUME

ED 378 799

FL 022 566

AUTHOR Lastra, Yolanda  
 TITLE Otomi de San Andres Cuexcontitlan, Estado de Mexico (Otomi of San Andres Cuexcontitlan, State of Mexico).  
 INSTITUTION Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)  
 REPORT NO ISBN-968-12-0411-5  
 PUB DATE 89  
 NOTE 156p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.  
 PUB TYPE Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)  
 LANGUAGE Spanish; Otomi  
 EDRS PRICE MF01/PC07 Plus Postage.  
 DESCRIPTORS American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; \*Grammar; \*Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; \*Morphophonemics; \*Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; \*Vocabulary  
 IDENTIFIERS \*Mexico; \*Otomi

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Otomi, an indigenous language of Mexico spoken in San Andres Cuexcontitlan, in the state of Mexico. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

\*\*\*\*\*  
 \* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
 \* from the original document. \*  
 \*\*\*\*\*

ED 378 799

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it
- Minor changes have been made to improve reproduction quality
- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Yolanda  
Lastra

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

yolanda lastra

otomí de san andrés  
cuexcontitlán,  
estado de méxico

archivo de lenguas  
indígenas de méxico

FL022566



BEST COPY AVAILABLE

**otomí de san andrés  
cuexcontitlán,  
estado de méxico**

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

**Otomí de San Andrés  
Cuexcontitlán,  
Estado de México**

*Yolanda Lastra*



EL COLEGIO DE MÉXICO

## COMITÉ EDITORIAL

Beatriz Garza Cuarón  
Yolanda Lastra  
Paulette Levy  
Gloria Ruiz de Bravo Ahuja  
Thomas Smith Stark

Primera edición, 1989

D.R. © El Colegio de México  
Camino al Ajusco 20  
Pedregal de Santa Teresa  
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0411-5

Impreso en México / *Printed in Mexico*

## ÍNDICE

PREFACIO	7
INTRODUCCIÓN	11
ABREVIATURAS	19
FONOLOGÍA	21
Fonemas	21
Tono	25
Alófonos	26
Contrastes	27
Morfofonemática	29
Texto	30
Traducción, 31	
Morfemas del texto, 32	
Diálogo	36
Traducción, 37	
Morfemas del diálogo, 38	
SINTAXIS	43
LÉXICO	141

## PREFACIO

Con objeto de que pudiéramos tener materiales homogéneos que facilitaran el estudio comparativo de las lenguas indígenas, bajo los auspicios del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, alrededor de 1969, Gloria Bravo Ahuja y Jorge A. Suárez, investigadores de esta institución, concibieron el proyecto de elaborar un archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca, una de las zonas de mayor diversidad lingüística de México. El Archivo se inició, pues, con la recolección de las distintas lenguas del extenso y variado estado de Oaxaca.

Desde un principio se contó con la colaboración del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México a través de los investigadores ya mencionados y de sus sucesivos directores: Antonio Alatorre, Margit Frenk y Beatriz Garza Cuarón. Al mismo tiempo, este proyecto constituyó una de las investigaciones más importantes del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca (IIISEO), dirigido, desde su fundación en 1969 hasta su desaparición en 1985, por Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. El IIISEO tenía como objetivo integrar a los indígenas a la vida moderna del país, proporcionándoles una educación técnica y humanística amplia y adecuada a las necesidades de las diversas zonas. Para lograr que esta educación se difundiera por todo el estado, se entrenó personal en varios niveles: desde promotores bilingües, con estudios equivalentes a la escuela primaria, técnicos regionales, cuyos estudios equivalían a la escuela secundaria, hasta especialistas en sociología de la integración, con equivalencia a una licenciatura. Una de las características

de este instituto fue el trabajar a la vez intensamente en la docencia, y el emprender simultáneamente proyectos de investigación que contribuyeran a la preservación de las lenguas y de las culturas indígenas. Este *Archivo de Lenguas Indígenas* es muestra de lo que intentaba hacerse en varios aspectos de la cultura.

El cuestionario que utilizamos fue elaborado por Ray Freeze, bajo la dirección de Jorge A. Suárez. Rudolph Troike, entonces director del Center for Applied Linguistics de Washington, asesoró los trabajos de organización del proyecto. El Instituto Lingüístico de Verano instó a sus miembros para que proporcionaran materiales para el *Archivo*, de manera que varios de los volúmenes publicados durante las primeras etapas fueron compilados por sus investigadores.

Transcurridos unos años, se consideró conveniente ampliar la investigación con objeto de poder llegar en el futuro a archivar las lenguas indígenas de todo el país. El patrocinio principal del proyecto pasó, entonces, a manos del Centro de Investigación para la Integración Social, también bajo la dirección de Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. El Colegio de México, por supuesto, continuó con su colaboración.

A principios de 1985, cuando falleció Jorge Suárez, se habían publicado once volúmenes y varios más estaban en preparación. El Centro de Investigaciones para la Integración Social, desafortunadamente, dejó de funcionar por esa misma época. En ese momento el proyecto fue acogido en su totalidad por El Colegio de México. Entonces se hicieron cargo de la coordinación académica del *Archivo de Lenguas Indígenas de México*, Paulette Levy y Yolanda Lastra. Desde 1987 la coordinación ha quedado a cargo únicamente de Yolanda Lastra.

En 1989 apareció el volumen 12, *Tlapaneco de Malinaltepec*, obra de Jorge Suárez, publicada póstumamente, que constituye el primer libro de la serie editado enteramente por el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Se espera que, de ahora en adelante, el ritmo de publicación se torne estable para lograr completar debidamente las etapas previstas por Suárez para la constitución del *Archivo*. Esto quiere decir que en una primera etapa se piensa tener representada una lengua para cada una de las familias principales del país. Posteriormente, se incluirán cada una de las lenguas que están bien diferenciadas dentro de cada familia. En la tercera etapa se procederá a emprender estudios que reflejen la diversidad dialectal de cada lengua.

No pretendemos, por supuesto, que los materiales que se presentan en

los volúmenes del *Archivo* en ningún momento puedan sustituir el ideal de lo que es la descripción amplia de toda lengua. Es decir, para conocer adecuadamente un idioma es indispensable tener una gramática, un diccionario y una extensa colección de textos, además de una fonología detallada. Los materiales del *Archivo* cumplen, sin embargo, la función más general de facilitar la comparación histórica y tipológica de las lenguas. En algunos casos constituyen el único testimonio sobre lenguas que casi no han sido descritas, por ejemplo, el chocho de Santa Catarina, Ocotlán, Oaxaca. En otros casos, se han convertido o se convertirán en uno de los últimos testimonios de una lengua a punto de extinguirse, por ejemplo, el kiliwa de Baja California, que está siendo recopilado por Mauricio Mixco.

En todos los casos, el *Archivo* sirve para dar muestra y para ejemplificar la gran riqueza y diversidad lingüística que existe aún en la República Mexicana. Desgraciadamente, parece haber tomado mayor fuerza el proceso de desplazamiento de las lenguas indígenas por la lengua oficial, el español, iniciado desde la época de la Colonia y continuado a partir de la independencia y en todos los regímenes que se han sucedido. Si se examinan los censos, puede verse que este proceso de desplazamiento parece invencible, a no ser que el Estado, las comunidades indígenas —y todos nosotros— de alguna manera logremos detenerlo.

A través de este *Archivo de Lenguas Indígenas de México* no pretendemos sólo, de ninguna manera, captar para la posteridad ciertos testimonios de lenguas que están en peligro de desaparecer, sino que nuestro objetivo es fomentar el conocimiento y el estudio de las lenguas vivas mesoamericanas. Sí pretendemos, en cambio, que, el hecho de dar a conocer y difundir los materiales de la mayor cantidad de lenguas vivas aborígenes de México, pueda contribuir —por medio de la objetividad de sus datos— a elevar una protesta ante un mundo que, a fin de cuentas, régimen tras régimen, día a día, ha demostrado ser, durante ya cinco siglos, ciego, cruel e irrespetuoso ante todas las lenguas y, por lo tanto, ante la vida de las culturas indígenas mesoamericanas.

Beatriz Garza Cuarón  
Yolanda Lastra  
Gloria Ruiz de Bravo Ahuja

*El Colegio de México*

## INTRODUCCIÓN

### El Archivo de Lenguas Indígenas de México

#### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,<sup>1</sup> desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, núm. (1954)

Archivo. En la primera se archivarán una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.<sup>2</sup> Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal.

<sup>2</sup> Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,<sup>3</sup> que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.<sup>4</sup> Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemá-

<sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

<sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, N. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

tico de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua,<sup>5</sup> pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.<sup>6</sup> Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.<sup>7</sup> Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lin-

<sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

<sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

güísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

### *Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una

oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

#### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144 :46, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578,

579)

Estar (11, 12, 24-58, 83)

Frasas nominales (519-527)

Haber (102-116)

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-216, 268-270, 272, 274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

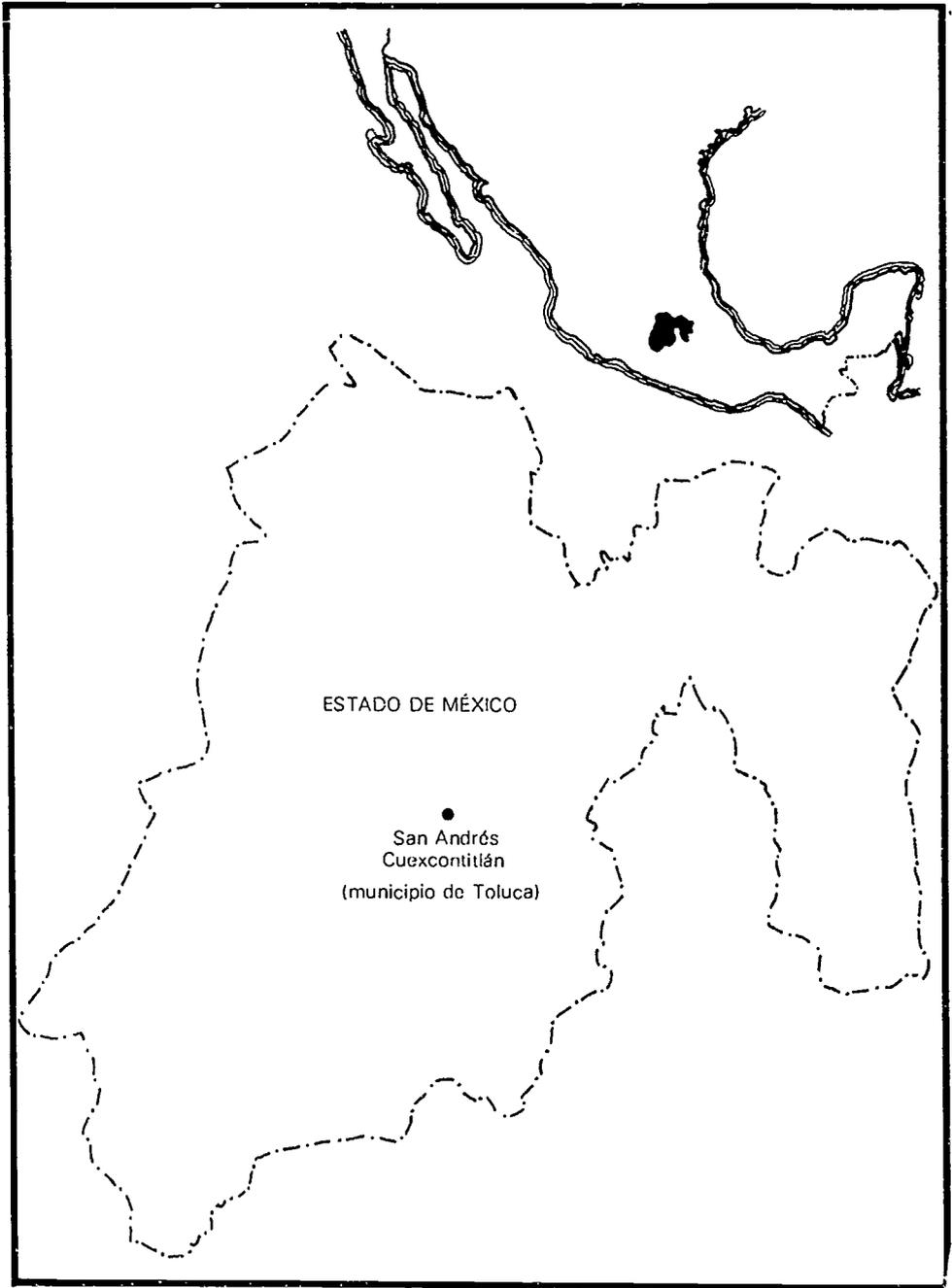
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



## ABREVIATURAS

art.	artículo
compl.	comoletivo
cont.	continuativo
dem.	demonstrativo
desid.	desiderativo
dim.	diminutivo
dist.	distanciador
dubit.	dubitativo
enf.	enfático
excl.	exclusivo
fut.	futuro
imperf.	imperfecto
incl.	inclusivo
int.	intensivo
intr.	intransitivo
interr.	interrogativo
irr.	irrealis
lim.	limitativo
loc.	locativo
movt.	de movimiento
obj.	objeto
oblig.	obligativo
p.	persona

pl.	plural
pluscuam	pluscuamperfecto
perf.	perfecto
pos.	posesivo
pres.	presente
pret.	pretérito
pron.	pronombre
rep.	repetitivo
res.	resultativo
sim.	simultáneo
sing.	singular
subj.	subjuntivo

## FONOLOGÍA

### FONEMAS

Símbolo fonémico	Ejemplos <sup>1</sup>	Traducción
	1. inicial 2. interno 3. final <sup>2</sup>	
<i>Consonantes</i>		
/p/	1. pǒhɔ 2. ipí	alegre él roba
/t/	1. túhú 2. kǎta	canta cinco
/k/	1. kǒti 2. məkǎhə	cierra mi tuna

<sup>1</sup> La mayor parte de los datos que se presentan aquí fueron proporcionados por Teresa Ramírez Delgado y Juana Delgado de Ramírez a quienes se les agradece su contribución.

<sup>2</sup> Algunas palabras pierden la vocal final en habla rápida.

/ʔ/	1. ʔai 2. dóʔǎní 3. yóʔ	epazote le pregunté perro
/b/	1. beñá 2. cfbí	trenza lumbre
/d/	1. dǎní 2. ʔwédi	flor cose
/g/	1. gú 2. ph-fgi	oreja espuma
/s/	2. bospí	ceniza
/š/	1. ší 2. tʔáši 3. nkoš	cáscara blanco úntalo
/h/	1. hǎi 2. táhá	tierra sueño
/z/	1. zǎ 2. múza	bonito zapote
/ž/	1. žěšthi 2. rižěšthi	huarache tu huarache
/c/	1. cí 2. šícʔǒ	como árbol
/č/	1. čǎto 2. nčúdi	poco la mañana
/l/	1. lěngu 2. čála	chico bueno

/r/	1. rΛ 2. šingri	art. cabello de elote
/m/	1. mé 2. šámú	mamá chayote
/n/	1. nǎní 2. khǝní	cal metate
/ñ/	1. ñá 2. ʔbéhñΛ	cabeza mujer
/w/	1. wá 2. riʔwěne	pie tu bebé
/y/	1. yΛ 2. maʔyóʔ	art. pl. mi perro

#### Vocales

/i/	1. icí 2. šícʔó 3. pháni	come árbol caballo
/e/	1. éphé 2. déhé 3. ǎté	guaje agua componer
/ɛ/	2. thégi 3. děcé	serrucho capulín
/ì/	2. mǝi 3. tǝǝ	barriga hijo
/ʌ/	2. nǎni 3. ncǝyΛ	cal señor

/a/	1. ánkʔu 2. pháni 3. ʔbádá	dónde caballo cántaro
/u/	1. úni 2. múndǎ 3. ʔbomú	dale México arena
/o/	1. ohkí 2. tʔǎni 3. nugó	hoyo piojo yo
/ɔ/	2. hǎi 3. múndǎ	tierra México
/i/	2. ʔíhí 3. hmí	viene tortilla
/ə/	2. šætʔǎ 3. thá	nopal mazorca
/y/	2. thúhni 3. ʔú	banquito sal

## TONO

Hay tres tonos:

alto V̇  
ascendente V̈  
bajo V (no se marca)

/ /	1. éphé 2. déhé 3. ohkí	guaje agua hoyo
/ ~ /	2. kōti 3. cĭ	cierra pulque
no se marca	1. aní 2. gwadé 3. kōti	agacharse gallina cierra

## ALÓFONOS

*/b/, /d/, /g/* son fricativas excepto cuando las precede una nasal homorgánica o un saltillo en el caso de */b/*.

<i>/b/</i>	[β]	/cíbí/	[tsíβ í]	lumbre
		/mbatúhɥ/	[mbatúhɥ]	vení cantando
	[b]	/ʔbá/	[ʔbá]	leche
<i>/d/</i>	[ð]	/déhé/	[ðéhé]	agua
	[d]	/ndʔsó/	[ndʔsó]	caña
<i>/g/</i>	[ɣ]	/gíwí/	[ɣíwí]	mosca
	[g]	/ngʔ/	[ngʔ]	carne

*/c/* precedida de nasal se sonoriza:

<i>/c/</i>	[dz]	/ncɔ̃yʌ/	[ndzɔ̃ yʌ]	señor
------------	------	----------	------------	-------

*/ñ/* a veces se oye como [ni]:

<i>/ñ/</i>	[ni]	/ñíhʔ/	[níhʔ]	hombre
------------	------	--------	--------	--------

## CONTRASTES

/p/	pá	caliente
/b/	báší	escoba
/t/	tštʔí	encontrar
/d/	dōthí	enfermo
/k/	kōti	cierra
/g/	gōšthí	puerta
/ʔ/	ʔú	pulga
/h/	hší	tierra
/s/	máε+	a ver
/z/	rΛzʔ	está prendida
/š/	šámú	chayote
/ž/	žāči	plátano
/d/	dámó	viruela
/r/	rΛmó	su cuñado
/i/	ni	ese
/e/	né	boca
/e/	déhé	agua
/ε/	dēcé	capulín
/ɨ/	cʔ	estrella
/i/	ci	comer
/ɨ/	kʔɨ	(dem. pl.)
/Λ/	kʔΛ	(dem. sing.)
/Λ/	pÁte	remendar
/a/	paší	basura

/u/	cú	temer
/o/	có	caerse
/o/	bótʔí	negro
/ɔ/	bǔhǔi	lodo
/j/	cĭ	pulque
/i/	ci	comer
/u/	cú	temer
/ʉ/	cú	hembra
/a/	má	va
/a/	má	dice
ǂ	bíohkí	está agujereando
v	biohkí	agujereó
ǂ	mĭ	siéntate
v	mĭ	armadillo
ǂ	mĭ	siéntate
v	ni	éste

## MORFOFONEMÁTICA

A continuación se dan dos ejemplos de alternancias automáticas:

C + k <sup>w</sup> a	diné gokóh kwá	Quiero quedarme aquí.
V + wa	diné gokóh ché wá	Quiero quedarme solo aquí.
n + d	hin dipádi	No sé.
m + b	kʔ <sup>^</sup> r <sup>^</sup> tʔiśú him binú r <sup>^</sup> šua	La señora no vio a Juan.

Las alternancias no automáticas son las más comunes. A continuación damos algunos ejemplos:

gomápǒthi	Mataré
bímǒthi	Mató
bíboškí	Se me clavó
bíbocʔí	Se le clavó
dótų	Yo morí
bídų	Él murió
šindų	Él ha muerto

## TEXTO

*Agustín Ramírez*

mándé, maéstra, domogíhé rΛ ciáima, k?Λ rΛ ?béhñΛ k?Λ maamígo rΛ páto? nkha?ú díšíhmé?. según imá ni yΛ miní este bicam-í bínΛ. pero este hin díkrégó porke gégéh-í bí méci nΛ kheyΛ desde mayo bím-í dí bininkha rΛ t?íšú nΛ i este puro ši? y-í théthóh-í da nugá mala enfermedád i hin díkrégó k?Λ b-í ndižíšh-í k?Λ nΛ rΛ doktór díkrégó dí-zö k?Λ rΛ t?íšú. i en kambio gégé nunca bíbénih-í. diy-í teh-í nkha?ú sino puro bíy-í sh-í a san kristobal bíma?y-í teh-í. después píbížišh-í a san luís mestepé nΛ ma ?y-í teh-í. i píbížišh-í a ténángo píbima?y-í teh-í ko nΛ rΛ ncōyΛ. según gégéh-í míma?m-í mbrand-í bueno rΛ ncōyΛ nΛ pero šáthó mehoramiento bímé?ci rΛ t?íšú. ?i por último bížišh-í nΛ rΛ ospítal nΛ hana pero? ya him bíkha remedio y por lo tanto šo bóci rΛ ngŭ. ya ganc-í h-í rΛ ngŭ šo bídŭya?w-í. i nu mándé ya domóhme domaogíhéw-í. i nuk?+ yΛ min-í h-í sō hin gí?b-í de akuerdo manh-í ke binkhápí kosa rΛ nco?nΛ. i despues este bíph-í descontrolado i bizö góhó yΛ cibāhcí ?yóhó yΛ t?-í i ?yóhó yΛ t?íšú nΛ rΛ t?-í k-í ti sekundaria. i na má či lěngu ?yóhó yΛ ci lěngu t?íšú.

## Traducción

Ayer, maestra, fuimos a sepultar a un muertito, a la esposa de mi amigo Pato, así le decimos. Según sus familiares la embrujaron. Pero yo no creo porque ellos la curaron; cumplió un año en mayo en que empezó, dijo la señora, una mala enfermedad. Y yo no creo, si la hubieran llevado a un doctor creo que se iba a curar la señora. Y en cambio ellos nunca pensaron. La hubieran curado así sino que nomás la llevaron a San Cristóbal a curarla. Después la volvieron a llevar a San Luis Mextepec la fueron a curar. Y la volvieron a llevar a Tenango; la volvieron a llevar con un señor. Según ellos decían era muy bueno el señor, pero no mejoró la señora. Y por último la llevaron al hospital, pero ya no hubo remedio y por lo tanto la trajeron a su casa. Cuando llegó a su casa entonces murió. Y ayer la fuimos a sepultar entonces. Y los demás familiares no están de acuerdo, dicen que le hicieron algo malo. Están descontrolados. Y dejó cuatro hijos, dos hijos y dos hijas; un hijo va a la secundaria. Y uno más chico y dos niñas chicas.

## Morfemas del texto

mándé, maéstra domá-ogí-hé r^ ci-áima  
ayer/maestra/1ª p. pret.=sepultar=pl.—excl./art./dim.=muerto  
Ayer, maestra, fuimos a sepultar a un muertito

kʔ^ r^ béhñ^ kʔ^ ma-amígo r^ páto?  
dem./art./mujer/dem./1ªp.—pos.—amigo/art./Pato  
a la esposa de mi amigo Pato

nh^ kʔú dí—šíh-mé?  
así/1ªp.—pres./decir/pl. excl.  
así le decimos.

según i-ma ni y^ miní este bi-cám-+ bí-n^  
según/3ªp.—pres.=decir/ese art.—pl./familiares/este/3ªp. pret.=embujar/  
3ªp. o bj. = este  
Según sus familiares la embujaron.

pero este hín dı-kré-gó  
pero/este/no/1ªp.—pres.=creer=1ª p.—enf.  
Pero no creo

porque gegé-h-+ bi-méci n^ khéy^ desde mayo  
porque/ pron.—3ª p.=pl./3ªp.—pret.=cumplir/uno/año/desde/mayo  
Porque ellos, cumplió un año en mayo

bi-mídí bí-ninkha r^ tʔíšu  
3ª p.—pret.=empezar/3ªp. pret.=decir/art./señora  
Empezó a decir la señora

n^ i este puro ši-? y+thé-thó-h-+ ga nugá mala enfermedad  
este/y/este/siempre/3ªp.—pref./curar=compl.=pl./de/eso/mala/enfermedad  
siempre la curaron de una mala enfermedad

i hin dı-kré-gó kʔ^ b-+ ndi-žiš-h-+  
y/no/1ª p.—pres.=creer=1ª p.—enf./dem./si/3ªp. irr.=llevar=pl.

Y yo no creo, si la hubieran llevado

kʔʌ nʌ rʌ doktór  
dem./este/art./doctor  
a un doctor

di-kré-góndí-zǒ kʔʌ rʌ tʔYšú  
1ªp.-pres.=creer=1ªp.-enf./3ªp.-irr.-curar/dem.-art./señora  
creo que se habría curado la señora.

i en kambio gégé núnka bɪ-béni-hʔ  
y/en/cambio/ellos/nunca/3ªp.-pret.=pensar=pl.  
Y en cambio ellos nunca pensaron

di-ʔ yʔte-hʔ-nkhʌkʔú sino puro bi-yʔš-hʔ-a san kristobal  
3ªp. irr.=curar=pl./así/sino/puro/3ªp.-pret.=llevar=pl./a/San/Cristóbal  
La hubieran curado así sino que nada más la llevaron a San Cristóbal

bɪ-mʔ-ʔyʔte-hʔ  
3ªp.-pret.= -- =durar=pl.  
a curarla

después pi-bɪ-ʒiʔš-hʔ a san luís mestepé  
Después/rep.=3ªp.-pret.=llevar=pl./a/San/Luis/Mexztepec  
Después la llevaron a San Luis Mexztepec

nʌ ma ʔyʔté-hʔ  
este/ir/curar/pl.  
La fueron a curar.

i pi-bɪ-ʒiʔš-hʔ-a ténángo pi-bɪ-mʔ-ʔyʔte-hʔ  
y/rep.=3ªp.-pret.=llevar=pl./a/Tenango/rep.=3ªp.-pret.--dist.=curar=pl.  
Y la volvieron a llevar a Tenango a curar

ko nʌ rʌ ncǒyʌ  
con/este/art./señor  
con un señor

según gége-hí mí-má-h-mí  
según/pron.-3ªp.=pl./3ªp. imperf./decir/pl.  
Según ellos decían

mbrΛ-nd-í-bueno rΛ ncǔ yΛ nΛ pero šáthó mehoramiento  
3ªp.-cont.-imperf.=grande= bueno/art./señor/est-;/pero/nada/mejoría  
era muy bueno el señor, pero no mejoró

bι-měʔci rΛ tʔĩšú  
3ªp.-pret.=guardar/art./señora  
Dejaron a la señora

ʔi por último bι-žiš-hí nΛ rΛ ospítal  
y/por/último/3ªp.-pret.=llevar=pl./este/art./hospital  
Y por último la llevaron al hospital

nΛ hana peroʔ ya him bι-khá remedio  
este/verdad/pero/ya/no/3ªp.-pret.=haber/remedio  
Pero ya no había remedio

i por lo tanto šo bo-cí rΛ-ngǔ  
y/por/lo/tanto/pues/3ªp.-pret.-movt.=traer/pos.-3ªp./casa  
Y por lo tanto la trajeron a su casa

ya ga-nc-í-h-í rΛ-ngǔšo bι-dú-yΛ-ʔw-í  
ya/3ªp. sim.=llegar/pos.-3ªp.=casa/pues/3ªp.-pret./morir/lim./entonces  
Cuando llegó a su casa entonces murió.

y nu mándé ya do-móhme do-ma-ogí-hé-wí  
y/ahora/ayer/ya/1ªp.-pret.=ir-(pl.)/1ªp.-pret.-dist.-enterrar-pl. excl.-  
entonces  
Y ayer la fuimos a sepultar entonces

i núkʔi rΛ yΛ min-í-h-í šo hín gi-ʔb-í de akuérdo  
y/ustedes/art.--sing./art.-pl./familiares/pl./pues/no/2ªp.-pres.=estar/de/  
acuerdo  
Y ustedes familiares pues no están de acuerdo

mán-hí ke bi-nkhá-pí kosa rΛ ncó-ʔ-nΛ  
decir=pl./ke/3ªp. pret.=hacer=3ªp. obj./cosa/art./malo-dem.  
dicen que le hicieron algo malo

i después este b-í-ph-í deskontrolado  
y/después/este/estar=pl./descontrolados  
Están descontrolados

i bi-zǒ gohó yΛ ci-bǎhcǐ ʔyóhó yΛ tʔ-í  
y/3ªp. pret.=dejar/cuatro/art. pl./dim./niño/dos/art. pl./hijo  
y dejó cuatro hijos, dos hijos

i ʔyóhó yΛ tʔíšú  
y/dos/art. pl./hija  
y dos hijas

nΛ rΛ tʔ-í k-í-ti sekundária  
un/art./hijo/va/secundaria  
un hijo va a la secundaria

i na má ti-lěngu ʔyóhó y ci-lěngu tʔíšú.  
y/uno/más/dim./chico/dos/art. pl./dim./chico/hija  
y uno más chico y dos niñas chicas.

## DIÁLOGO

*Agustín Ramírez y Juana Delgado de Ramírez*

- bindiyōti rΛ cithá núkʔigé xwáná
- šía šó nistá gedá kháma dawáí gedá wǎhmǎhá šo bímótí rΛ céw+ pé šo šía té gikháhpia šo pǎste giyǎti rΛ abóno
- mientras hín dawáí sǎ hín goʔti
- šo a daté kʔΛ rΛ cithá wǎ á daté šo nistá šodá nu giyǎti rΛ abóno šitΛ gicántéi-yΛʔw+ para ke dawáti rΛ hǎi kʔΛ rΛ cithá yΛ šo datéa w+ dawáhia šo datéa kʔΛ rΛ cithá wǎ
- ge dítǎmí nΛ rΛ ciyé níhí mas+ go+ti rΛ c+nhǎ
- phá kʔΛ rΛ kh+ khΛ šiphěši kʔΛ
- rΛ kh+ nukʔΛ šo šiphěšia kʔΛ pe nd+ lǎnguthóhó i hín dikré daʔúni
- šo w+ dawáí šo daté nc+dí hin dité yΛ kʔΛ komo gé šáy+ kʔΛ rΛ šohǎi šáy+ kʔΛ rΛ yé
- pe daz+hmǎhá ni rΛ ciyé šo daté ncédí komo nu dapǎphiyΛʔwi pe b+ hín dapǎphí yΛ á datéyΛʔw+
- komo ngú kʔΛ rΛ cithá ʔa tulár ya šind+hté pe bidéhni rΛ céya i nukʔΛ nΛ nd+ čilǎnguthóhó. ndimángó b+ yΛ tratéa hin ndidéhni rΛ cé este gwamá ngomácánte w+ kʔΛ
- šo á grimá cánte yΛ kʔΛ šo mehor tǎmiyΛʔw+ té gokhah+ ya
- te gokháh+ ya šo šáthó mas ya šo gótém+hi+ ya porke kʔΛ rΛ thǎ rΛ mákarió šo híngi né daphǎcé šáʔto šiphǎcé khathó yΛ cipéso á šiphǎcé i te damehia kʔΛ dimángó šib+ datʔ+s rΛ tǎi níhí
- šo nistá da wǎi komo šáy+ rΛ déhé té diphǎš yΛ kʔΛ
- phádi té má ńá

## Traducción

- Se secó mucho el maíz, Juana.
- Pues ahora a ver cuando va a llover. Ojalá que llueva pues le cayó el hielo pero ahora qué le haces, tienes que echarle el abono.
- Mientras no llueva pues no lo echo.
- Pues como va a crecer el maicito, como va a crecer pues se necesita echarle abono, después le echas la escarda entonces para que pegue la tierra al maicito pues ya va a crecer entonces va a llover pues crece el maicito.
- Espero una lluvia también a ver si echo frijoles.
- Quién sabe si ya salió el haba.
- El haba, pues ya salió pero está muy chica no creo que dé.
- Pues cuando llueva va a crecer pronto, no crece porque no hay humedad y no hay lluvia. Pero no más que llegue la lluvia pues ya va a crecer pronto cómo lo van a cultivar entonces, pero si no lo cultivan cómo va a crecer. Como el maíz del Tular ya está grande pero le cayó el hielo y el otro está muy chiquito. Yo decía que cuando ya estuviera grande no le iba a afectar el hielo. Iba a echar la escarda.
- Pues como vas a echar la escarda pues mejor espero ahora pues que vamos a hacer ahora.
- Qué vamos a hacer ahora. Pues no queda más que esperar porque el maíz de Macario pues no quiere salir. No ha salido nada, hay pedazos en donde ha salido pero para qué sirve yo digo que a ver si echan cebada idigo!
- Pues se necesita la lluvia como no hay agua con qué va a salir eso.
- Quién sabe qué dice ahora.

## Morfemas del diálogo

- bi-nd-í-yǒti rʌ ci-thá núkʔi-gé xwáná  
3ª p.—pret.= grande=secar/art./dim.=maíz/pron.—2ª p.= enf./Juana  
Se secó mucho el maíz, Juana.
- šía šó nistá gedá khama da-wǎi  
ahora/pué/s/necesita/que/cuando/3ª p.—fut.—ilover  
Pues ahora a ver cuando llueve
- gedá wǎh-mǎhǎ šó bi-mótí rʌ céwi-  
que/llover=desid./pues/3ª p. pret.= caer/art./hielo  
Ojalá que llueva pues le cayó el hielo
- pe šó šía té gi-khá-hpí-a  
pero/pues/ahora/que/2ª p.—fut.= hacer=3ª p. obj.= ya  
pero pues ahora qué le haces
- šo pǎste gi-yǎti rʌ abóno  
pues/oblig./2ª p.—fut.= echar/art./abono  
Tienes que echar abono
- mientras hín dá-wǎi šó hín go-ʔǎ ti  
Mientras/no/3ª p.—fut.= llover/pues/no/1ª p.—fut.= echar  
Mientras no llueva no lo echo.
- šó á da-té kʔʌ rʌ ci-thá wǎ-  
pues/como/3ª p.—fut.= crecer/dem./art./dim.=maíz/entonces  
Pues cómo va a crecer el maicito entonces
- á da-té šó nistá šó gi-yǎti rʌ abono  
como/3ª p. fut./crecer/pues/necesita/pues/2ª p.—fut.= echar/art./abono  
Como va a crecer pues necesita que le echas abono
- šǎ-tǎ gi-cǎntéi—yʌ ʔ-wǎ para ke da-wǎti rʌ hǎi  
después/2ª p.—fut./echar escarda—lim.—entonces/para/que/3ª p. fut./pegar  
/art./tierra

Después vas a echar escarda para que pegue la tierra

kʔʌ rʌ ci-thá ya šo da-té-a wʔ  
dem./art./dim.=maíz/ya/pues/3ª p.—fut.=crecer=ya/entonces  
al maicito pues ya va a crecer entonces

da-wáh-ya šo da-té-a kʔʌ rʌ ci-thá wʔ  
3ª p. fut.=llover=ya/pues/3ª p.—fut.=crecer=ya/dem./art./dim./maíz/  
entonces  
va a llover pues crecerá el maicito entonces

— ge dí-tʔmí nʌ rʌ ciyé níhʔ-masʔ go-ʔ ʔti rʌ ʔnkhʔ  
es que/1ª p. pres.=esperar/este/art./dim.=lluvia/también/si/1ª p. fut.=  
echar/art./frijol  
Espero una llovizna también a ver si echo frijol

— phá kʔʌ rʌ khʔ khʌ ší-phěš kʔʌ  
saber/dem./art./haba/loc./3ª p. perf.=salir/dem.  
Quien sabe el haba si ya salió

— rʌ khʔ nukʔʌ šo ší=phěši-a  
art./haba/ese/pues/3ª p. perf./salir/ya  
El haba, pues ya salió

kʔa pe ndʔ lěngu-thó-hó i hín dí-kré da-ʔúni  
dem./pero/grande/chico=compl.=int./y/no/1ª p. pres./crecer/3ª p. fut.=dar  
pero esía muy chica y no creo que dé

— šo wʔ da-wáí šo da-té nʔdí  
pues/entonces/3ª p.—fut./llover/pues/3ª p. fut./crecer/pronto  
Pues cuando llueva va a crecer pronto

te híndi-té ya kʔʌ komo ge šáyʔ kʔa rʌ šohʔi  
crecer/no/3ª p. subj. (?)=crecer/ya/dem./como/ese/no hay/dem./art./  
humedad  
crece, no crece porque no hay humedad

šáy+ kʔʌ rʌ yé  
no hay/dem./art./lluvia  
No hay lluvia

— pe da-zfh-mahá ni rʌ ci-yé šo da-té ncédí  
pero/3ª p.—fut./llegar/desid./ese/art./dim.=lluvia/pues/3ª p. fut.—crecer/  
pronto  
pero no más que llegue la lluvia pues va a crecer pronto

komo nu da-pěphí-yʌʔ-wí  
como/eso/3ª p. fut.—trabajar—lim.—entonces  
como lo van a trabajar entonces

pe b+ hín da-pěphí ya á di-té-yʌʔ-wí  
pero/si/no/3ª p. fut.=trabajar/ya/cómo/3ª p. p. fut.—crecer—lim.—entonces  
pero si no lo trabajan cómo vá a crecer

— komo ngú kʔʌ rʌ ci-thá ʔa tulár ya ši-ndihé  
como/ese/dem./art./dim./maíz/loc./tular/ya/3ª p. perf./grande  
Como el maíz de Tular ya está grande

pe bí-déhni rʌ céya i nukʔʌ nʌ ndi-či-lěngu-thó-hó  
pero/3ª p. pret./pegar/art./hielo/y/ese/este/grande/dim./chico/compl./int.  
pero le pegó el hielo y el otro está muy chiquito

ndi-má-ngó b+ ya tra-té-á hín di-déhni rʌ cí  
1ª p. imperf.=decir=enf. 1ª p./si/ya/3ª p.—irr.=crecer=ya/no/3ª p. subj.=  
pegar/art./hielo  
Yo decía si hubiera crecido y no le hubiera pegado el hielo

este gwa-má-ngó-má-cánte wí kʔʌ  
este/1ª p. subj.—dist./enf. 1ª p./ir/echar escarda/entonces/dem.  
hubiera ido a echar la escarda

— šo á gri-má-cánte ya kʔʌ  
pues/como/2ª cont. fut./ir/echar escarda/ya/dem.  
Pues cómo vas a ir a echar la escarda

šo mehór tʃmi-yʌʔ-wi té go-khá-hʃ ya  
pues/mejor/esperar—lim.—entonces/que/1ª p. fut.=hacer=pl./ya  
Mejor espera ahora pues qué vamos a hacer ahora

— té go-khá-hʃ ya šo šáthó más ya šo go-témi-hʃ ya  
qué/1ª p. fut.=hacer=pl./ya/pues/nada/más/ya/pues/1ª p. fut./esperar=  
pl./ya  
Qué vamos a hacer ahora pues no queda más que esperar

porke kʔʌ rʌ thə rʌ mákarió šo híngi né gi né da-phʃ cé  
porque/dem./art./maíz/art./Macario/pues/no/quiere/no/quiere/3ª p. fut.=  
salir  
Porque el maíz de Macario pues no quiere salir

šáʔto ší-phʃcé  
no hay/3ª perf.=salir  
No ha salido nada

kha-thó yʌ ci-péso a ši-phʃcé  
hacer=compl./art. pl./dim.=pedazo/loc./3ª p. perf.=salir  
Hay pedazos donde ha salido

i té da-méhia kʔʌ dí-má-ngó šibi- da-tʔʃs ra tʔéi níhí  
y/qué/3ª p. fut.=servir/dem./1ª p.—pres./decir/enf. 1ª p./si  
3ª p. fut.=echar/art./cebada/digo  
Pero para qué sirve yo digo que va a ver si echan cebada ¡digo!

— šo nistá da-wái komo šáyi rʌ déhé  
pues/necesitar/3ª p. fut./llover/como/no hay/art./agua  
Pues se necesita que llueva como no hay agua

té di-phʃš ya kʔʌ  
qué/3ª p. irr./salir/ya/dem.  
¿Cómo saldría eso?

— phádi té má ñá  
saber/qué/dice/ahora/ahora  
A ver qué dice ahora.

## SINTAXIS

1. Esta casa es grande.  
nΛ rΛ ngŭ ndihte  
este/art./casa/grande

Esta casa no es grande.  
nΛ rΛ ngŭ híngi ndihte  
este/art./casa/no/grande

Esta casa es chica.  
nΛ rΛ ngŭ lěngu  
este/art./casa/chico

Esta casa no es chica.  
nΛ rΛ ngŭ híngi lěngu  
este/art./casa/no/chico

Esta casa es nueva.  
nΛ rΛ ngŭ rΛ-ra?yó  
este/art./casa/3<sup>a</sup> p. cont. pres.<sup>3</sup>/nuevo

<sup>3</sup> rΛ- es la tercera persona del continuativo presente en los verbos. Por ejemplo:

drΛ-cí "estoy comiendo"  
grΛ-cí "estás comiendo"  
rΛ-cí "está comiendo"

Esta casa no es nueva.  
nΛ rΛ ngǔ híngi rΛ-ʔraʔyó  
este/art./casa/no/3ª p. cont. pres.=nuevo

Esta casa es vieja.  
nΛ rΛ ngǔ rΛ-dáhtá ngǔ  
este/art./casa/3ª p. cont. pres.=viejo/casa

Esta casa no es vieja.  
nΛ rΛ ngǔ híngi rΛ-dáhtá ngǔ  
este/art./casa/no/3ª p. cont. pres.=viejo/casa

Esta casa es blanca.  
nΛ rΛ ngǔ rΛ-tʔáši (ngǔ)  
este/art./casa/3ª p. cont. pres.=blanco/(casa)

Esta casa no es blanca.  
nΛ rΛ ngǔ híngi rΛ-tʔáši  
este/art./casa/no/3ª p. cont. pres.=blanco

2. ¿Cómo es esa casa?  
ankha kʔΛ rΛ ngǔ  
cómo/dem./art./casa
3. ¿Qué tan grande es esa casa?  
téngu rΛ ndihte kʔΛ rΛ ngǔ  
cuánto/art./grande/dem./art./casa
4. ¿Es nueva esa casa?  
rΛ-raʔyó kʔΛ rΛ ngǔ †<sup>4</sup>  
3ª p. cont. pres.=nuevo/dem./art./casa

---

Los sustantivos se pueden conjugar en igual forma: drΛ-maestro "soy maestro". rΛ-raʔyó se interpreta como un continuativo, pero el artículo rΛ es homónimo y podría considerarse que se utiliza como cópula. Por otra parte el posesivo de tercera persona singular es también rΛ- y la forma yΛ es posesivo de tercera persona plural, artículo plural y continuativo plural.

<sup>4</sup> La flecha señalando hacia arriba indica entonación ascendente.

5. Sí, es nueva.  
hǎ, rΛ-raʔyó  
sí/3ª p. cont. pres.=nuevo
6. No, no es nueva.  
hínǎ, híng(i) rΛ-raʔyó  
no/no/3ª p. cont. pres.=nuevo

7. Sí  
hǎ  
sí

No  
hínǎ  
no

8. Yo soy alto.  
rΛ hǎci-gí-gó  
art./alto=1ª p.=1ª p. enf.

Tú eres alto.<sup>5</sup>  
rΛ hǎci-kʔí  
art./alto=2ª p.

Él es alto.<sup>6</sup>  
rΛ hǎci  
art./alto

Nosotros somos altos (dual excl.).  
rΛ hǎci-gí-bé  
art./alto=1ª p.=dual excl.

Nosotros somos altos (dual incl.).  
rΛ hǎci-gí-wí  
art./alto=1ª p.=dual excl.

<sup>5</sup> No se da una forma de respeto comparable a *usted*.

<sup>6</sup> También significa *Ella es alta* puesto que no hay género gramatical.

Ustedes son altos (dual).

rΛ hʔci-kʔí-wí

art./alto=2ª p.=dual

Ellos son altos (dual).

rΛ hʔci-wí

art./alto=dual

Nosotros somos altos (pl. excl.)

rΛ hʔci-gí-hé

art./alto=1ª p.=pl. excl.

Nosotros somos altos (pl. incl.).

rΛ hʔci-gí-hʔ

art./alto=1ª p.=pl.

Ustedes son altos (pl.).

rΛ hʔci-kʔí-hʔ

art./alto=2ª p.=pl.

Ellos son altos (pl.).

rΛ hʔci-hʔ

art./alto=pl.

Yo soy chaparro.

drΛ-dǒtí-(gó)

1ª p. cont. pres.=chaparro=(enf. 1ª p.)<sup>7</sup>

Tú eres chaparro.

grΛ-dǒtí

<sup>7</sup> Hemos llamado pronombres enfáticos a las siguientes formas:

genǵgó	1ª p. sing.
genkʔǵé	2ª p. sing.
genkʔΛ	3ª p. sing.

A las dos primeras se les puede añadir sufijos de dual y de plural. Como se puede ver, -gí y -kʔí son las formas de 1ª y 2ª p. que se usan para marcar el objeto directo. La 3ª p. objeto a menudo no se marca. kʔΛ es un demostrativo. -gó y -bé son enfáticos. gen parece ser un pronombre relacionado con gége "él" y con géhni "ése", y géhnΔ "éste" (cfr. 136 y 155).

2<sup>a</sup> p. cont. pres.= chaparro

Él es chaparro.

rΛ-dōtī

3<sup>a</sup> p. cont. pres.

Nosotros somos chaparros (dual excl.).

dia-dōtī-bé

1<sup>a</sup> p. no sing.= chaparro=dual excl.

Nosotros somos chaparros (dual incl.).

dia-dōtī-wí

1<sup>a</sup> p. no sing.= chaparro=dual

Ustedes son chaparros (dual).

gia-dōtī-wí

2<sup>a</sup> p. no sing.= chaparro=dual

Ellos son chaparros (dual).

yΛ = dōtī-wí

3<sup>a</sup> p. no sing.= chaparro=dual

Nosotros somos chaparros (pl. excl.)

dia = dōtī-hé

3<sup>a</sup> p. no sing.= chaparro=pl. excl.

Nosotros somos chaparros (pl. incl.).

dia-dōtī-hí

1<sup>a</sup> p. no pl.= chaparro=pl.

Ustedes son chaparros (pl.)

gia-dōtī-hí

2<sup>a</sup> p. no sing.= chaparro=pl.

Ellos son chaparros (pl.).

yΛ-dōtī-hí

3<sup>a</sup> p. no sing.= chaparro=pl.

Yo soy gordo.  
rΛ nǒ-hkí  
art./gordo=1<sup>a</sup> p.

Tú eres gordo.  
rΛ nǒ-ʔkí  
art./gordo=2<sup>a</sup> p.

Él es gordo.  
rΛ nǒhó  
art./gordo

Nosotros somos gordos (dual excl.).  
rΛ nǒ-hkí-bé  
art./gordo=1<sup>a</sup> p.=dual excl.

Nosotros somos gordos (dual incl.).  
rΛ nǒ-hkí-wí  
art./gordo=1<sup>a</sup> p.=dual

Ustedes son gordos.  
rΛ nǒ-ʔkí-wí  
art./gordo=2<sup>a</sup> p.=dual

Ellos son gordos (dual).  
rΛ nǒ-hmí  
art./gordo=3<sup>a</sup> p. dual

Nosotros somos gordos (pl. excl.).  
rΛ nǒ-hkí-hé  
art./gordo=1<sup>a</sup> p.=pl. excl.

Nosotros somos gordos (pl. incl.).  
rΛ nǒ-hkí-hí  
art./gordo=1<sup>a</sup> p.=pl.

Ustedes son gordos (pl.).  
rΛ nǒ-ʔkí-hí

art./gordo=2ª p.=pl.

Ellos son gordos (pl.).

r^ nǒ-hmf

3ª p. cont. pres.=gordo=pl.

Yo soy flaco.

dr^ -ndǒyó

1ª p. cont. pres.=flaco

Tú eres flaco.

gr -ndǒyó

2ª p. cont. pres.=flaco

Él es flaco.

gr^ -ndǒyó

3ª p. cont. pres.=flaco

Nosotros somos flacos (dual excl.).

dia -ndǒyó -bé

1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=dual excl.

Nosotros somos flacos (dual incl.).

día -ndǒyó -wí

1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=dual

Ustedes son flacos

dia -ndǒyó -wí

2ª p. no sing. cont. pres.=flaco=dual

Ellos son flacos (dual).

y^ -ndǒyó -wí

3ª p. no sing. cont. pres.=flaco=dual

Nosotros somos flacos (pl. excl.).

dia -ndǒyó -hé

1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=excl. pl.

Nosotros somos flacos (pl. incl.).  
dia-ndöyó-hf  
1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=pl.

Ustedes son flacos (pl.).  
gia-ndöyó-hf  
2ª p. no sing. cont. pres.=flaco=pl.

Ellos son flacos (pl.).  
y^ndöyó-hf  
3ª p. no sing. cont. pres.=flaco=pl.

9. Mi casa es grande.  
ma-ndi-ngũ  
pos. 1ª p.=grande=casa

Tu casa es grande.  
ri-ndi-ngũ  
pos. 2ª p.=grande=casa

La casa de él es grande.  
r^ndi-ngũ  
pos. 3ª p.=grande=casa

Nuestra casa es grande (dual excl.).  
ma-ndi-ngũ-bé  
pos. 1ª p.=grande=casa=dual excl.

Nuestra casa es grande (dual incl.)  
ma-ndi-ngũ-wí  
pos. 1ª p.=grande=casa=dual

La casa de ustedes es grande (dual).  
ri-ndi-ngũ-wí  
pos. 2ª p.=grande=casa=dual

La casa de ellos es grande (dual).  
r^ndi-ngũ-wí  
pos. 3ª p.=grande=casa=dual

Nuestra casa es grande (pl. excl.).  
má-ndi-ngǔ-hé  
pos. 1ª p.=grande=casa=pl. excl.

Nuestra casa es grande (pl. incl.).  
mā-ndi-ngǔ-hí  
pos. 1ª p.=grande=casa=pl.

La casa de ustedes es grande (pl.)  
ri-ndi-ngǔ-hí  
pos. 2ª p.=grande=casa=pl.

La casa de ellos es grande (pl.).  
rΛ-ndi-ngǔ-hí  
pos. 3ª p.=grande=casa=pl.

Mis metates son grandes.  
kʔi mā-ndi-khĩní  
dem. pl./pos. 1ª p.=grande=metate

Tus metates son grandes  
kʔi ri-ndí-khĩní  
dem. pl./pos. 2ª p.=grande=metate

Los metates de él son grandes.  
kʔi rΛ-ndi-khĩní  
dem. pl./pos. 3ª p.=grande=metate

Nuestros metates (dual excl.) son grandes.  
kʔi mā-khĩní-bé ndi-hté  
dem. pl./pos. 1ª p.=metate=dual--excl./grande

Nuestros metates (dual) son grandes.  
kʔi mā-khĩní-wí ndi-hté  
dem. pl./pos. 1ª p.=metate=dual/grande

Los metates de ustedes (dual) son grandes.  
kʔi ri-khĩní-wí ndi-hté  
dem. pl./pos. 2ª p.=metate=dual/grande

Los metates de ellas (dos) son grandes.

kʔi rʌ-khʔní-wí ndi-hté

dem. pl./pos. 3ª p.=metate=dual/grande

Nuestros metates (excl. pl.) son grandes.

kʔi mə-khʔní-hé ndi-hté

dem. pl./pos. 1ª p.=metate=pl. excl./grande

Nuestros metates (pl. incl.) son grandes.

kʔi mə-khʔní-hí ndi-hté

dem. pl./pos. 1ª p.=metate=pl./grande

Los metates de ustedes (pl.) son grandes.

kʔi ri-khʔní-hí ndi-hté

dem. pl./pos. 2ª p.=metate

Los metates de ellos son grandes.

kʔi yʌ-khʔní gégehí ndi-hté

dem. pl./pos. 3ª p. pl.=metate=pron. 3ª p.=pl./grande

10. El chile es rojo.

rʌ thěngi ʔí

art./rojo/chile

Los chiles son rojos.

yʌ thěngi ʔí

art. pl./chile/rojo

11. Los chiles ya están rojos.

yí yʌ ʔí ya ši-thěngi

esos/art./chile/ya/3ª p.—perf.=rojo

12. Los chiles todavía no están rojos.

yí yʌ ʔí béhtʔo da-thěngi

esos/art./chile/todavía no/3ª p. fut.=rojo

Ese árbol es grande.

kʔʌ rʌ ndí šicʔǒ

dem./art./grande/árbol

14. Ese árbol va a ser grande.  
ni r^ šicʔǒ da-téni  
ese/art./árbol/3ª p. fut.= crecer
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).  
kʔ^ r^ šicʔǒ ya ši-ndihte  
dem./art./árbol/ya/3ª p. perf.= grande
16. Ese árbol se volvió grande.  
kʔ^ r^ šicʔǒ ya bi-té  
dem./art./árbol/ya/3ª p. perf.= crecer
17. Los chiles se van a volver rojos.  
kʔi- y^ ʔí da-má-thěngi  
dem. pl./art. pl./chile/3ª p. fut.= --- = rojo
18. Este sombrero es igual al tuyo.  
ni r^ phfi inthěh mi kʔ^ ri-phfi  
este/art./sombrero/igual/dual/dem./pos. 2ª p.= sombrero
19. Estos sombreros son diferentes.  
y+ y^ phhínáʔńú  
esos/art. pl./sombrero/diferente
20. ¿De qué color es esa falda?  
témá koló ni r^ fálda  
qué/color/esa/art./falda
21. Esa falda es blanca y negra.  
ni r^ falda r^ -tʔáši ši r^ -botʔí  
esa/art./falda/3ª p. cont. pres.= blanco/y/3ª p. cont. pres.= negro
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?  
kʔ^ ri-pháni r^ -bótʔí wa r^ -tʔáši  
dem./pos. 2ª p.= caballo/3ª p. cont. pres.= negro/o/3ª p. cont. pres.=  
blanco
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.  
ma-pháni hing r^ -tʔáši ni r^ -bótʔi r^ -bayo

pos. 1ª p.=caballo/no/3ª p. cont. pres.= blanco/ni/cont. 3ª p. pres.=  
negro/cont. 3ª p. pres.=bayo

24. ¿Cómo está la comida?

ánkha kʔΛ rΛ kómídá  
cómo/dem./art./comida

25. La comida está caliente.

kʔΛ rΛ kómídá rΛ-pá  
dem./art./comida/3ª p. cont. pres.=caliente

La comida está fría.

kʔΛ rΛ kómídá rΛ-ncítí  
dem./art./comida/3ª p. cont. pres.=frío

26. El agua está muy fría.

ni rΛ déhé rΛ-nd+ncítí  
ese/art./agua/3ª p. cont. pres./grande=frío

El agua está bastante fría.

*idem.*

El agua está demasiado fría.

*idem.*

27. La olla está sucia.

ni rΛ cʔí rΛ-ncóʔ  
ese/art./olla/3ª p. cont. pres.=sucio

Esa olla no está sucia.

ni rΛ cʔí híngi rΛ-ncóʔ  
ese/art./olla/no/3ª p. cont. pres.=sucio

Esa olla está limpia.

ni rΛ cʔí rΛ-ncítí  
esa/art./olla/3ª p. cont. pres./limpio

La olla no está limpia.  
ni r^ cʔfi híng r^-noftí  
esa/art./olla/no/3ª p. cont. pres.=limpia

28. El pueblo está cerca de aquí.  
ni r^ hníni híngi yákʔu gěngwa  
ese/art./pueblo/no/lejos/aquí

El pueblo está lejos de aquí.  
ni r^ hníni yákʔu de gěngwa  
ese/art./pueblo/lejos/de/aquí

29. ¿Está lejos el pueblo?  
yákʔu kʔ^ r^ hníni  
lejos/dem./art./pueblo

30. Juan está ahora en Toluca.  
r^ šua r^-ʔbfi a ncíhni nuy^  
art./Juan/3ª p. cont. pres./estar/loc./Toluca/ahora

31. ¿Dónde está Juan ahora?  
ʔá r^-ʔbfi r^ šúa y^  
dónde 3ª p. cont. pres./estar/art./Juan/ahora

32. ¿Ahora está en Toluca?  
r^-ʔbfi a ncíhni y^ †  
3ª p. cont. pres./estar/loc./Toluca/ahora

33. ¿En Toluca es donde está?  
a ncíhni r^-ʔbfi †  
loc./Toluca/3ª p. cont. pres./estar

34. ¿Ayer Juan estuvo en Toluca?  
kh^ bo-mfi r^ šúa mánde a ncíhni  
interr./3ª p. pret. movt.=estar/art./Juan/ayer/loc./Toluca

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?  
 á bɪ-mʔi rʌ šúa mándé  
 dónde/3ª p. pret.=estar/art./Juan/ayer
36. ¿Dónde está tu papá?  
 á i-ʔbʔi ri-tá  
 dónde/3ª p. pres.=estar/pos. 2ª p.=papá
37. ¿Tu papá está en la casa?  
 ri-pahpá rʌ-ʔbʔi ri-ngǔ  
 pos. 2ª p.=papá/3ª p. cont. pres.=estar/pos. 2ª p.=casa
- ¿Tu papá no está en la casa?  
 ri-pahpá hí rʌ-ʔbʔi ri-ngǔ  
 pos. 2ª p.=papá/no/3ª p. cont. pres.=estar/pos. 2ª p.=casa
38. Mi papá está en la casa.  
 mə-pahpá rʌ-ʔbʔi a ngǔ  
 pos. 1ª p.=papá/3ª p. cont. pres.=estar/loc./casa
- Mi papá no está en la casa.  
 mə-pahpá hí rʌ-ʔbʔi a ngǔ  
 pos. 1ª p.=papá/no/3ª p. cont. pres.=estar/loc./casa
39. Mi papá siempre está en la casa.  
 mə-pahpá bídá i-ʔbʔi rʌ ngǔ  
 pos. 1ª p.=papá/siempre/3ª p. pres.=estar/art./casa
40. Mi papá está en la milpa.  
 mə-pahpá i-ʔbʔi a hwəhɨ  
 pos. 1ª p.=papá/3ª p. pres.=estar/loc./milpa
- Mi papá está en el mercado.  
 mə-pahpá i-ʔbʔi a tói  
 pos. 1ª p.=papá/3ª p. pres.=estar/loc./mercado
- Mi papá está en el río.  
 mə-pahpá i-ʔbʔi a dathé

pos. 1ª p.=papá/3ª p. pres.=estar/loc./río

41. Mi papá está con don Manuel.

mə-pahpá i-ʔbʔi-bí rʌ ncǝ manué

pos. 1ª p.= pahpá/3ª p. pres.=estar=dual/art./señor/Manuel

42. ¿Con quién está tu papá?

tó i-ʔbʔi-bí ri-tá

quién/3ª p. pres.=estar=dual/pos. 2ª p.=papá

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa).

rʌ-ʔbʔi ri-tá †

3ª p. cont. pres.=estar/pos. 2ª p.=papá

44. ¿Dónde está la olla?

á rʌ-ʔbʔi rʌ cʔfi

dónde/3ª p. cont. pres.=estar/art./olla

¿Dónde está el machete?

á rʌ-ʔbʔi rʌ másči-ti

dónde/3ª p. cont. pres.=estar/art./machete

45. La olla está en el suelo.

kʔʌ rʌ cʔfi rʌ-ʔbʔi a hǝi

dem./art./olla/3ª p. cont. pres.=estar/loc./tierra

El machete está en el suelo.

kʔʌ rʌ másči-ti rʌ-ʔbʔi a hǝi

dem./art./machete/3ª p. cont. pres.=estar/loc./tierra

La olla está en ese rincón.

kʔʌ rʌ cʔfi rʌ-ʔbʔi kʔʌ rʌ cǝtí

dem./art./olla/3ª p. cont. pres.=estar/dem./rincón

El machete está en ese rincón.

kʔʌ rʌ másči-ti rʌ-ʔbʔi kʔʌ rʌ cǝtí

dem./art./machete/3ª p. cont. pres.=estar/dem./art./rincón

46. La olla está junto al comal.  
 rΛ cʔɸi rΛ-ʔbɸi kʔΛ rΛ dõʔyó  
 art./olla/3ª p. cont. pres.=estar=dual/dem./art./comal
47. ¿Dónde está el perro?  
 á ʔbɸi rΛ ʔyóʔ  
 dónde/estar/art./perro
48. Está afuera.  
 i-ʔbɸi a thí  
 3ª p. pres./estar/loc./afuera
- Está dentro de la casa.  
 rΛ-ʔbɸi a mbó  
 3ª p. cont. pres.=estar/loc./adentro
49. ¿Dónde está la iglesia?  
 á ʔbɸi rΛ níkhá  
 dónde/estar/art./iglesia
- ¿Dónde está el mercado?  
 á ʔbɸi rΛ tói  
 dónde/estar/art./mercado
- ¿Dónde está tu casa?  
 á ʔbɸi ri-ngǔ  
 dónde/estar/pos. 2ª p./casa
50. La iglesia está enfrente de aquella casa.  
 ní rΛ níkhá rΛ-ñántʔi-wi ní rΛ ngǔ rΛ-kháni  
 ese/art./iglesia/3ª p. cont. pres./junto/dual/ese/art./casa/3ª p. cont.  
 pres.=allá
51. La iglesia está más adel. e.  
 ní rΛ níkhá rΛ-ʔbɸi más adélánte  
 ese/art./iglesia/3ª p. cont. pres.=estar/más/adelante

52. ¿Dónde está el corral?  
 á r^ -?bɣi r^ góra  
 dónde/3ª p. cont. pres.=estar/art./corral
53. El corral está atrás de la casa.  
 kʔ^ r^ góra i-khá a šinkú  
 dem./art./corral/3ª p. pres./estar/loc./atrás
- El corral está junto a la casa.  
 kʔ^ r^ góra ?bɣh ñánti-wi r^ ngŷ  
 dem./art./corral/estar/junto/dual/art./casa
- El corral está delante de la casa.  
 kʔ^ r^ góra bihí kʔ^ r^ góšthi  
 dem./art./corral/está construido/dem./art./puerta
54. La ropa está en el baúl.  
 kʔi y^ dáhtu i-ká kh^ ra káhá  
 dem. pl./art. pl./ropa/3ª p. pres.=estar dentro/loc./art./caja
55. Los frijoles están en la olla.  
 kʔi y^ ɕnkhí r^ -kʔi kh^ r^ ɕɣi  
 dem. pl./art. pl./frijol/3ª p. cont. pres.=estar/loc./art./olla
56. El pájaro está en ese árbol.  
 kʔ^ r^ ɕɣncɣí i-nthēni kʔ^ r^ šícɔ  
 dem./art./pájaro/1ª p. pres.=estar arriba/dem./art./árbol
57. La mosca está en la pared.  
 r^ gíwj i-mpěti r^ khóti  
 art./mosca/3ª p. pres.=está pegada/art./pared
58. Los perros están alrededor de la lumbre.  
 kʔi y^ ?yó? ši-mí kʔ^ r^ cibí  
 dem. pl./art. pl./perro/3ª p. perf.=sentarse/dem./art./lumbre

59. ¿Cuántos perros tienes?  
téngú y^ ʔyóʔ gi-níhi  
cuánto/art. pl./perro/2ª p. pres.= tener

60. Tengo un perro.  
di-ní n^ r^ ʔyóʔ  
1ª p. pres.= tener/este/art./perro

Tienes un perro.  
gi-ní n^ r^ ʔyóʔ  
2ª p. pres.= tener/este/art./perro

El tiene un perro.  
(gegé) i-ní n^ r^ ʔyóʔ  
(él)/3ª p. pres.= tener/este/art./perro

Tenemos un perro (dual excl.).  
di-ní-bé n^ r^ ʔyóʔ  
1ª p. pres.= tener=dual excl./este/art./perro

Tenemos un perro (dual incl.).  
di-ní-bí n^ r^ ʔyóʔ  
1ª p. pres.= tener=dual/este/art./perro

Ustedes tienen un perro (dual).  
gi-ní-bí n^ r^ ʔyóʔ  
2ª p. pres.= tener=dual/este/art./perro

Ellos tienen un perro (dual).  
i-ní-bí n^ r^ ʔyóʔ  
3ª p. pres.= tener=dual/este/art./perro

Tenemos un perro (pl. excl.).  
di-ní-phé n^ r^ ʔyóʔ  
1ª p. pres.= tener=pl. excl./este/art./perro

Tenemos un perro (pl. incl.).  
di-ní-phí n^ r^ ʔyóʔ

1ª p. pres.= tener=pl. incl./este/art./perro

Ustedes tienen un perro.

gi-ní-ph-í n^ ri-?yó?

2ª p. pres.= tener=pl./este/pas. 2ª p./perro

Ellos tienen un perro (pl.)

i-ní-ph-í n^ r^ ?yó?

3ª p. pres.= tener=pl./este/art./perro

Tengo dos perros.

di-ní ?yóhó y^ ?yó?

1ª p. pres.= tener/dos/art. pl./perro

Tienes dos perros.

gi-ní ?yóhó y^ ?yó?

2ª p. pres.= tener/dos/art. pl./perro

Él tiene dos perros

i-ní ?yóhó y^ ?yó?

3ª p. pres.= tener/dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (dual excl.).

di-ní-bé ?yóhó y^ ?yó?

1ª p. pres.= tener=dual excl./dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (dual incl.).

di-ní-bí ?yóhó y^ ?yó?

1ª p. pres.= tener=dual incl./dos/art. pl./perro

Ustedes tienen dos perros (dual).

gi-ní-bí ?yóhó y^ ?yó?

2ª p. pres.= tener=dual/dos/art. pl./perro

Ellos tienen dos perros (dual).

i-ní-bí ?yóhó y^ ?yó?

3ª p. pres.= tener=dual/dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (pl. excl.).

di-ní-phé ʔyóhó y^ ʔyóʔ

1ª p. pres.=tener=pl. excl./dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (pl. incl.).

di-ní-phí ʔyóhó y^ ʔyóʔ

1ª p. pres.=tener=pl./dos/art. pl./perro

Ustedes tienen dos perros (pl.).

gi-ní-phí ʔyóhó y^ ʔyóʔ

2ª p. pres.=tener=pl./dos/art. pl./perro

Ellos tienen dos perros (pl.).

i-ní-phí ʔyóhó y^ ʔyóʔ

3ª p. pres.=tener=pl./dos/perro

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

ndi-má-ní n^ r^ pháni

1ª p. imperf.=dist.=tener/este/art./caballo

62. El año que viene voy a tener un caballo.

kʔ^ r^ khéy^ do-kí-hí go-ní n^ r^ pháni

dem./art./año/3ª p. fut.=entrar=1ª p. fut.= tener/este/art./caballo

63. No tengo perro.

hín di-ní r^ ʔyóʔ

no/1ª p. pres.=tener/art./perro

64. No tengo ninguna moneda.

hín di-hě ni indí n^ r^ dómi

no/1ª p. pres.=tener/ni/ninguno/este/art./dinero

65. Tengo agua para tomar.

di-pěʔ cʔí déhé pa go-cíʔ

1ª p. pres.=guardar/agua/para/1ª p. fut.=tomar

66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)

té gr^ -pěʔ cʔí kúʔ

62

qué/2ª p. cont. pres.=guardar/ahí

67. ¿Quién tiene el machete?  
tõ há kʔʌ rʌ másčĩ-tĩ-  
quién/tener/dem./art./machete
68. Yo lo tengo.  
dĩ-hq-gó  
1ª p. pres.=tener=enf. 1ª p.
69. El maíz tiene gorgojo.  
šĩ-gorghá nʌ rʌ dethá  
3ª p. perf.=gorgojo/este/art./mazorca
70. Los perros tienen cola.  
kʔĩ yʌ ʔyóʔ i-khá yʌ cč  
dem. pl./art. pl./perro/3ª p. pres.=tener/art. pl./cola
71. ¿Tienen cola los perros?  
i-kha yʌ cí yʌ ʔyóʔ †  
3ª p. pres.=tener/art. pl./cola/art. pl./perro
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?  
kha híngi kha yʌ cč yʌ ʔyóʔ wč  
interr./no/tener/art. pl./cola/art. pl./perro/entonces
73. Mi perro no tiene cola  
kʔʌ m̩-ʔyóʔ šáyĩ rʌ-cĩ  
dem./pos. 1ª p.=perro/nada/pos. 3ª p.=cola
74. Esa casa no tiene puerta.  
kʔa rʌ ngũ šáyĩ rʌ gōšthĩ  
dem./art./casa/nada/art./puerta
75. Juan tiene poco pelo.  
kʔʌ rʌ šúa ndč čĩtʔo rʌ šť  
dem./art./Juan/grande/poco/art./pelo

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?  
 ánkhá kʔʌ rʌ štǎ rʌ šúa  
 cómo/dem./art./pelo/art./Juan
77. El pelo de Juan es negro.  
 kʔʌ rʌ štǎ rʌ šúa rʌ bótʔí  
 dem./art./pelo/art./Juan/art./negro
78. Tengo el machete que me prestaste.  
 di-hǎ kʔʌ rʌ masčíté gó-míkí  
 1ª p. pres.=tener/dem./art./machete/2ª p. pret.=prestar
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.  
 di-hǎ tʔo kʔʌ rʌ másčíté gó-řegalá-gí  
 1ª p. pres.=tener/todavía/dem./art./machete/1ª p. pret.=regalar=  
 1ª p. obj.
80. En casa tengo un machete que no es mío.  
 a ngǔ di-hǎ nʌ rʌ másčíté hina ma-mehtí  
 loc./casa/1ª p. pres.=tener/este/art./machete/no/pos. 1ª p.=propiedad
81. Esta camisa tiene manchas.  
 nʌ rʌ pǎhni ši-ncóni  
 este/art./camisa/3ª p. pret.=sucio
- Este perro tiene manchas.  
 nʌ rʌ ʔyóʔ rʌ-bíndó  
 este/art./perro/3ª p. cont. pres.=pinto
82. La comida tiene sal.  
 rʌ ʔǔši nʌ rʌ kómídá  
 art./salado/este/art./comida
- ni ra kómídá ño-wi rʌ ʔǔ  
 ese/art./comida/acompañar=dual/art./sal
- La comida no tiene sal.

ni rΛ kómidá híngi ñó-wi yΛ ʔú  
ese/art./comida/no/acompañar=dual/art. pl./sal

83. La comida está salada

ni rΛ kómidá rΛ úši  
ese/art./comida/art./salado

84. La sopa tiene chile.

ni rΛ sópa ño-wi rΛ ʔí  
ese/art./sopa/acompañar/dual/art./chile

85. La olla tiene agua.

ni ra cʔʔi rΛ -pó yΛ déhé  
ese/art./olla/3ª p. cont. pres.=tener/art. pl./agua

La olla no tiene agua.

ni rΛ cʔʔi hí rΛ -pó yΛ déhé  
ese/art./olla/no/3ª p. cont. pres.=tener/art. pl./agua

La olla tiene maíz.

nΛ rΛ cʔʔi rΛ kʔ rΛ déthá  
este/art./olla/3ª p. cont. pres./tener (sólidos)/art./maíz

86. ¿Dónde tiene Juan el lazo?

ánku ši-mēʔcʔi rΛ -šúa kʔΛ rΛ ntʔhʔj  
dónde/3ª p. perf.=guardar/art./Juan/dem./art./lazo

87. Juan tiene el lazo en la mano.

rΛ šúa i-kʔ rΛ ntʔǎhʔ  
art./Juan/3ª p. pres.=tener agarrado/art./lazo

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo

rΛ šúa i-ʔó nΛ rΛ dó khΛ rΛ búša  
art./Juan/3ª p. pres.=tener/este/art./piedra/loc./art./bolsillo

89. Tengo dos hermanos.

dı-níhi ʔyóhó ma-kú  
1ª p. pres.=tener/dos/pos. 1ª p.=hermano menor

90. ¿Cuántos hermanos tienes?  
 téngú ri-kú gí-níhi  
 cuánto/pos. 2ª p./hermano menor/2ª p. pres.=tener
91. ¿Tiene usted jabón para vender?  
 gi-pě?c?i šábo pa gi-pǎ †  
 2ª p. pres.=guardar/jabón/para/2ª p. fut.=vender
92. Tengo gripa.  
 di-ñó-bé y∧ théhé  
 1ª p. pres.=acompañar=dual excl./art. pl./calentura (o catarro)
93. Tuve gripa.  
 ndi-mâ-ño-bé r∧ théhé  
 1ª p. imp.===acompañar—dual excl./art./gripa
94. ¿Tienes frío?  
 gi-cóhcé  
 2ª p. pres.=frío
95. Sí  
 hǎ
- No  
 hínǎ
96. Tengo dolor de cabeza.  
 r∧ ʒf mǎ-ñá  
 art./dolor/pos. 1ª p.=cabeza
97. Tengo prisa.  
 da-tíhí  
 1ª p. pres.=tener prisa
98. Tengo hambre  
 di-tú munthá  
 1ª p. pres.=traer/hambre

Tengo sed.  
di-tú thé  
1<sup>a</sup> p. pres.—traer/sed

Tengo sueño  
di-né go-ghá  
1<sup>a</sup> p. pres.=querer/1<sup>a</sup> p. fut.=dormir

Tengo flojera.  
di-dáhni  
1<sup>a</sup> p. pres.=tener pereza

99. Tengo trabajo.  
go-má-pěphí  
1<sup>a</sup> p. fut.—=trabajo

di-pěc?i mə-pěphí  
1<sup>a</sup> p. pres.=guardar/pos. 1<sup>a</sup> p.=trabajo

100. Tengo pena  
di-pě?c?í mə-cǒ?  
1<sup>a</sup> p. pres.=guardar/pos. 1<sup>a</sup> p.=pena

101. Soy penoso.  
dr^ndi-mā-cǒ?  
1<sup>a</sup> p. cont.=grande=pos. 1<sup>a</sup> p.=pena

102. En la olla hay frijoles.  
k?^ r^ c?fi r^ k^ y^ ofnkhí  
dem./art./olla/3<sup>a</sup> p. cont. pres.=tener/art. pl./frijol

En la olla hay agua.  
k?^ r^ c?fi r^ -pó y^ déhé  
dem./art./olla/3<sup>a</sup> p. cont. tres=tener/art. pl./agua

En la olla no hay frijoles.

kʔʌ rʌ cʔʔi hí rʌ-kʔ yʌ cʔnkhí

dem./art./olla/no/3<sup>a</sup> p. pres.= tener/art. pl./frijol

En la olla no hay agua.

kʔʌ rʌ cʔʔi hí rʌ-pó yʌ déhé

dem./art./olla/no/3<sup>a</sup> p. cont. pres.= tener/art. pl./agua

103. ¿Hay frijoles en la olla?

rʌ kʔ yʌ cʔnkhí khʌ rʌ cʔʔi †

3<sup>a</sup> p. cont. pres.= tener/art. pl./frijol/loc./art./olla

104. ¿No hay frijoles en la olla?

hí rʌ-kí yʌ cʔnkhí khʌ rʌ cʔʔi †

no/3<sup>a</sup> p. cont. pres./tener/art. pl./frijol/loc./art./olla

105. Sí hay.

kǎ rʌ-kʔ

sí/3<sup>a</sup> p. cont. pres.= tener

106. No, no hay

hína hi rʌ-kʔ

no/no/3<sup>a</sup> p. cont. pres.= tener

107. En el monte no hay venados.

khʌ yʌ sʌnthí hí rʌ-ʔbʔi yʌ phʌnthí

loc./art. pl./cerro/no/3<sup>a</sup> p. cont. pres.= estar=art. pl./venado

108. En la casa hay gente.

a ngǔ rʌ-ʔbʔi ya khǎní

loc./casa/3<sup>a</sup> p. cont. pres.= estar/art. pl./persona

En la casa no hay gente.

a ngǔ hi rʌ-ʔbʔi yʌ khǎní

loc./casa/no/3<sup>a</sup> p. cont. pres.= estar/art. pl./persona

109. En esa casa no había gente.

khʌ hʔʌ rʌ ngǔ hín brá-ʔbʔi yʌ khǎní

- loc./dem./art./casa/no/3ª p. cont. imperf.=estar/art. pl./persona
110. Aquí hay cuatro tortillas.  
núwa r^ʔbʔi gó y^ hmj  
aquí/3ª p. cont. pres.=estar/cuatro/art. pl./tortilla
111. Aquí hay una tortilla  
núwa r^ʔbʔi n^ r^ hmj  
aquí/3ª p. cont. pres.=estar/uno/art./tortilla
112. Aquí hay agua.  
núwa r^ʔbʔi y^ déhé  
aquí/3ª p. cont. pres.=estar/art. pl./agua
113. Allá hay árboles.  
n^ r^ kháni r^h^ y^ šícʔö  
este/art./allá/3ª p. cont. pres.=haber/art. pl./árbol
114. Hay una epidemia en el pueblo.  
ni a hníni r^ndʔ-ʔbʔi y^ dothj  
ese/loc./pueblo/art.=grande=estar/art. pl./enfermo
115. En mi pueblo hay mercado.  
m̄a-hníni i-khá r^ tóf  
pos. 1ª p.=pueblo/3ª p. pres.=haber/art. mercado
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.  
kʔ^ r^ hníni r^ndʔ ʔbʔi y^ ndʔ ngǔ  
dem./art./pueblo/3ª p. cont.=grande=estar/art. pl./grande/casa
117. El gorrión es un pájaro.  
n^ r^ guñió r^ cʔncʔi- kʔ^  
este/art./gorrión/art./pájaro/dem.
118. Ese pájaro es un gorrión  
ni r^ cʔncʔi r^ guñió  
ese/art./pájaro/art./gorrión

119. ¿Qué pájaro es ése?  
téma cʔíncʔi wí ní  
qué/pájaro/entonces/ese

120. Juan es maestro.  
rʌ šúa rʌ maéstro  
art./Juan/3ª p. cont. pres./maestro

Juan no es maestro.  
rʌ šúa híng rʌ maéstro  
art./Juan/no/3ª p. cont. pres./maestro

121. Juan es el maestro.  
rʌ šúa génkʔá rʌ-maéstro kʔʌ  
art./Juan/pron. enf. 3ª p./3ª p. cont. pres.= maestro/dem.

Juan no es el maestro.  
rʌ šúa híngi génkʔʌ rʌ-maestro kʔʌ  
art./Juan/no/pron. enf. 3ª p./3ª p. cont. pres.= maestro/dem.

122. ¿Quién es maestro?  
tš kʔʌ rʌ maéstro wí  
quién/dem./art./maestro/entonces

123. ¿Quién es el maestro?  
tš kʔʌ rʌ maéstro wá wí?  
quién/dem./3ª p. cont. pres./maestro/aquí/entonces

124. Juan es hijo mío.  
rʌ šúa mə-tʔí-gó kʔʌ  
art./Juan/pos. 1ª p.=hijo=enf. 1ª p./dem.

125. Juan es mi hijo.  
mə-tʔí rʌ šúa  
pos. 1ª p. hijo/art./Juan

126. ¿Qué es Juan?  
té pě rʌ šúa wí

qué/hacer/art./Juan/entonces

127. ¿Juan es maestro?

rΛ maestro rΛ šúa w+

3ª p. cont. pres./maestro/art./Juan/entonces

128. Yo soy hijo de don Manuel.

rΛ tʔʔ-gi-gó rΛ ncó mánué

art./hijo= 1ª p.=enf. 1ª p./art./señor/Manuel

Yo no soy hijo de don Manuel.

hína hí rΛ tʔʔ-gi-gó rΛ ncó mánué

no/no/art./hijo= 1ª p.=enf. 1ª p./art./señor/Manuel

129. Juan es brujo.

rΛ zamfi rΛ šúa

3ª p. cont. pres./brujo/art./Juan

130. Juan se volvió brujo.

rΛ šúa ši-n-khá zamfi

art./Juan/3ª p. perf.=res.=hacer/brujo

131. Esa canasta es mía.

ni rΛ ʔbǎcʔé mǎ-méhti-gó-ní

ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enfático 1ª p./ese

Esa canasta es tuya.

ni rΛ ʔbǎcʔé ri-méhti-ge ní

ese/art./canasta/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p./ese

Esa canasta es de él.

ni rΛ ʔbǎcʔé rΛ -méhti-gége ní

ese/art./canasta/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p./ese

Esa canasta es nuestra (dual excl.)

ni rΛ ʔbǎcʔé mǎ-méhti-gó-bé ní

ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=dual excl./ese

Esa canasta es nuestra (dual incl.).

ni r<sup>Λ</sup> ʔb<sup>ʌ</sup>cʔé m<sup>ə</sup>-méhti-gó-wí ní

ese/art./canasta/pos. 1<sup>a</sup> p.=propiedad=enf. 1<sup>a</sup> p.=dual incl./ese

Esa canasta es de ustedes dos.

ni r<sup>Λ</sup> ʔb<sup>ʌ</sup>cʔé ri-méhti-ge-wí ní

ese/art./canasta/pos. 2<sup>a</sup> p./propiedad/enf. 2<sup>a</sup> p. dual/ese

Esa canasta es de ellos dos.

ni r<sup>Λ</sup> ʔb<sup>ʌ</sup>cʔé r<sup>Λ</sup>-méhti-gége-wí ní

ese/art./canasta/pos. 3<sup>a</sup> p.=propiedad=enf. 3<sup>a</sup> p.=dual/ese

Esa canasta es nuestra (pl. excl.).

ni r<sup>Λ</sup> ʔb<sup>ʌ</sup>cʔé m<sup>ə</sup>-méhti-gó-hé ní

ese/art./canasta/pos. 1<sup>a</sup> p.=propiedad=enf. 1<sup>a</sup> p.=pl. excl./ese

Esa canasta es nuestra (pl. incl.).

ni r<sup>Λ</sup> ʔb<sup>ě</sup>cʔé m<sup>ə</sup>-méhti-gó-hí ní

ese/art./canasta/pos. 1<sup>a</sup> p.=propiedad=enf. 1<sup>a</sup> p.=pl. incl./ese

Esa canasta es de ustedes (pl.)

ni r<sup>Λ</sup> ʔb<sup>ě</sup>cʔé ri-méhti-ge-hí ní

ese/art./canasta/pos. 2<sup>a</sup> p.=propiedad=enf. 2<sup>a</sup> p.=pl./ese

Esa canasta es de ellos (pl.).

ni r<sup>Λ</sup> ʔb<sup>ʌ</sup>cʔé r<sup>Λ</sup>-méhti-gége-hí ní

ese/art./canasta/pos. 3<sup>a</sup> p.=propiedad=enf. 3<sup>a</sup> p.=pl./ese

Esa canasta no es mía.

ni r<sup>Λ</sup> ʔb<sup>ʌ</sup>cʔé hí m<sup>ə</sup>-méhti-gó ní

ese/art./canasta/no/pos. 1<sup>a</sup> p.=propiedad=enf. 1<sup>a</sup> p./ese

Esa canasta no es tuya.

ni r<sup>Λ</sup> ʔb<sup>ʌ</sup>cʔé hí ri-méhti-ge ní

ese/art./canasta/no/pos. 2<sup>a</sup> p.=propiedad=enf. 2<sup>a</sup> p./ese

Esa canasta no es de él.

ni r<sup>Λ</sup> ʔb<sup>ʌ</sup>cʔé hí r<sup>Λ</sup>-méhti-gége ní

ese/art./canasta/no/pos. 3ª p.= propiedad=enf. 3ª p./ese

Esa canasta no es nuestra (dual-excl.).

ni rΛ ʔbʌcʔé hí m̩-méhti-gó-bé ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.= propiedad=enf. 1ª p.= dual excl./ese

Esa canasta no es nuestra (dual excl.).

ni rΛ ʔbʌcʔé hí m̩-méhti-gó-bé ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.= propiedad=enf. 1ª p.= dual excl./ese

Esa canasta no es nuestra (dual incl.).

ni rΛ ʔbʌcʔé hí m̩-méhti-gó-wí ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.= propiedad=enf. 1ª p.= dual incl./ese

Esa canasta no es de ustedes dos.

ni rΛ ʔbʌcʔé hí ri-méhti-ge-wí ní

ese/art./canasta/no/pos. 2ª p.= propiedad=enf. 2ª p.= dual/ese

Esa canasta no es de ellos dos.

ni rΛ ʔbʌcʔé hí rΛ méhti-gé-ge-wí ní

ese/art./canasta/no/pos. 3ª p.= propiedad=enf. 3ª p.= dual/ese

Esa canasta no es nuestra (pl. excl.).

ni rΛ ʔbʌcʔé hí m̩-méhti-gó-hé ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.= propiedad=enf. 1ª p.= pl. excl.=ese

Esa canasta no es nuestra (pl. incl.).

ni rΛ ʔbʌcʔé hí m̩-méhti-gó-hí ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.= propiedad=enf. 1ª p.= pl./ese

Esa canasta no es de ustedes (pl.).

ni rΛ ʔbʌcʔé hí ri-méhti-ge-hí ní

ese/art./canasta/no/pos. 2ª p.= propiedad=enf. 2ª p.= pl./ese

Esa canasta no es de ellos (pl.).

ni rΛ ʔbʌcʔé hí rΛ-méhti-gé-ge-hí ní

ese/art./canasta/no/pos. 3ª p.= propiedad=enf. 3ª p.= pl./ese

132. Mi canasta es ésa

ni rΛ ʔbǎcʔé géhni mə-méhti-gó ni

ese/art./canasta/dem. enf./pos. 1ª p.=propiedad=1ª p. enf./ese

Mi canasta no es esa.

ni hí mə-ʔbǎcʔé-gó ní

ese/no/pos. 1ª p.=canasta=enf. 1ª p./ese

133. ¿De quién es esa canasta?

tǒ rΛ méhti ni rΛ ʔbǎcʔé wí-

quién/art./propiedad/ese/art./canasta/entonces

134. ¿Es tuya esa canasta?

ri-méhti-gé ní rΛ ʔbǎcʔé

pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p./ese/art./canasta

¿No es tuya esa canasta?

hí ri-méhti-gé ní rΛ ʔbǎcʔé wí-

no/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p./ese/art./canasta/entonces

135. ¿Esa canasta es la tuya?

khΛ ri-kánastá-gé ní

interr./pos. 2ª p.=canasta=enf. 2ª p./ese

136. Este es el camino (que va al pueblo).

géhΛ rΛ ñú

este/art./camino

137. Juan es de Toluca

rΛ šúa rΛ-mí noí-hni

art./Juan/3ª p. cont. pres.=ser de/Toluca

138. ¿De dónde es Juan?

ankʔu rΛ-míngú ni rΛ šúa

dónde/3ª p. cont. pres.=ser de/ese/art./Juan

¿De dónde eres?

a grΛ-míngú

- loc./2ª p. cont. pres.=ser de
140. ¿Quiés es de Toluca?  
 tǒ kʔʌ rʌ-mí ncǎhni  
 quién/dem./3ª p. cont. pres.=ser de/Toluca
141. Juan es un hombre bueno.  
 rʌ šua rʌ-čalá khǎní  
 art./Juan/3ª p. cont. pres.=bueno/hombre
142. Juan va a ser delegado.  
 rʌ šúa da-n-khá áhté  
 art./Juan/3ª p. fut.=result.=hacer/delegado
143. ¿Qué va a ser Juan?  
 té da-n-khá rʌ šúa  
 qué/3ª p. fut.=result.=hacer/art./Juan
144. Juan fue delegado el año pasado.  
 rʌ šúa bí-n-khá áhté má khéyʌ  
 art./Juan/3ª p. pret.=res.=hacer/delegado/ir/año
145. ¿Cuándo fue delegado Juan?  
 khámǎ bí-n-khá áhté rʌ šúa  
 cuándo/3ª p. pret.=res.=hacer/delegado/art./Juan
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?  
 té bí-n-khá rʌ šúa mă khéyʌ  
 qué/3ª p. pret.=result=hacer/art./Juan/ir/año
147. Juan es hombre.  
 rʌ šúa rʌ-ñǎhǎ  
 art./Juan/3ª p. cont. pres.=hombre
148. María es mujer.  
 rʌ mániá rʌ-béhñʌ  
 art./María/3ª p. cont. pres.=mujer

149. Yo soy hombre.  
 drΛ-ñí-hí-gó  
 1ª p. cont. pres.= hombre=enf. 1ª p.
150. Yo soy mujer  
 drΛ-ʔbéhñΛ-gó  
 1ª p. cont. pres.= mujer=enf. 1ª p.
151. ¿Qué es esta comida?  
 té rΛ phéhna nΛ rΛ kómídá  
 qué/art./cosa/este/art./comida
152. (Esta comida) es carne de armadillo.  
 (nΛ rΛ kómídá) rΛ ngí rΛ mí  
 (este/art./comida)/art./carne/art./armadillo
153. Yo soy el más joven.  
 gengígo má drΛ-bǎhcí  
 pron. enf. 1ª p./más/1ª p. cont. pres.= niño
- Yo no soy el más joven.  
 géngígo má hín drΛ-bǎhcí  
 pron. enf. 1ª p./más/no/1ª p. cont. pres.= niño
154. El (hombre) que está sentado es Juan.  
 ní bí-mí rΛ šúa ní  
 ese/3ª p. cont.=sentarse/art./Juan/ese
155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)  
 ní rΛ šúa géhni bí-mí  
 ese/art./Juan/ese/3ª p. cont.=sentarse
156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está  
 sentado?)  
 rΛ šúa ní bí-mí  
 art./Juan/ese/3ª p. pret.=sentarse

157. Toluca es cabecera municipal.  
 rΛ ns-fhn-t géhni rΛ húhni ní  
 art./Toluca/ese/art./almohada/ese
158. Eduviges es nombre de mujer.  
 edubíhes rΛ thúhɥ rΛ ?béhñΛ  
 Eduviges/art./nombre/art./mujer
159. El que salió es al que conozco.  
 ni bɪ-bʃni di-konosé-gó ní  
 ese/3ª p. pret.=salir/1ª p. pres.=conocer= 1ª p. enf./ese
- El hombre que salió es al que conozco.  
 ni rΛ ñ-fh-t bɪ-bʃni gehni dí-konosé-gó ní  
 ese/art./hombre/3ª p. pret.=salir/ese/1ª p. pres.=conocer= 1ª p. enf./ese
160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir).  
 té rΛ phěh ní  
 qué/art./cosa/ese
161. Es un perro.  
 nΛ rΛ ?yó?  
 este/art./perro
162. El año que viene mi hijo va a ser hombre.  
 rikhamá ni ma-tʃ da-n-khá ñfh-t  
 año próximo/ese/pos. 1ª p.=hijo/3ª p. fut.=res.=hacer/hombre
163. Juana se parece a María.  
 rΛ xuána khagé rΛ mániá  
 art./Juana/parecerse/art./María
164. Ese niño se parece a su papá.  
 ni rΛ bǎhcj khagé rΛ-tá  
 ese/art./niño/parecerse/pos. 3ª p.=papá

165. Usted y su hijo se parecen mucho.  
 núkʔigé gɪ-ndí-thěh-mi ni ri-tʔʔ  
 pron. 2ª p./2ª p. pres.=grande=parecerse=dual/ese/pos. 2ª p.=hijo
166. Juan parece viejo.  
 rʌ šúa khagé rʌ dąhtá  
 art./Juan/parecer/art./viejo
167. Juan parece maestro.  
 rʌ šúa khagé rʌ maéstro  
 art./Juan/parecer/art./maestro
168. ¿Cómo te llamas?  
 té grʌ-hǔ-gé  
 qué/2ª p. cont. pres.=llamarse=2ª p. enf.
169. Me llamo Pedro.  
 drʌ-pédró-gó  
 1ª p. cont. pres.=Pedro=1ª p. enf.
170. Hace calor.  
 rʌ-ndí-pá  
 3ª p. cont. pres.=grande=calor
- Hace frío  
 rʌ-ndí-ncé  
 3ª p. cont. pres.=grande=frío
- Hace viento.  
 mǐhçy kʔʌ rʌ-ndǎhǐ  
 muchísimo/dem./3ª p. cont.=pres.=viento
- Hace sol.  
 mǐhçy kʔʌ rʌ-hiádí  
 muchísimo/dem./3ª p. cont. pres.=sol
171. Está lloviendo.  
 i-wǎj

3ª p. pres.=llover

172. Va a llover.

da-wǎj

3ª p. fut.=llover

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

té rɪ-tʃ-té kʔ+ yʌ hmǐ

qué/2ª p. pres.=hacer/dem. pl./art. pl./tortilla

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

kʔ+ yʌ hmǐ rɪ-títé ga chǔní

dem. pl./art. pl./tortilla/2ª p. pres.=hacer/de/nixtamal

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

ánkha dɪ-má nʌ rɪ-hníni

cómo/1ª p. pres.=ir/este/pos. 2ª p.=pueblo

176. ¿Dónde venden azúcar?

ánkʔu mbó rʌ ásugá

dónde/vender/art./azúcar

177. Ahí venden muchas cosas.

nuni rʌ -mbó mǐhcu yʌ kósa

ahí/3ª p. cont. pres.=vender/mucho/art. pl./cosa

178. Nombraron a Juan delegado.

ši-tiš rʌ šúa ga áhté

3ª p. perf.=nombrar/art./Juan/de/delegado

179. Juan me llamó tonto.

rʌ šúa ši-ši-khí drʌ -dóndó

art./Juan/3ª p. perf.=decir=1ª p. obj./1ª p. cont. pres.=tonto

180. Estoy durmiendo.

drʌ-áhá

1ª p. cont. pres.=dormir

Estás durmiendo.

grΛ-áhá

2ª p. cont. pres.= dormir

Está durmiendo.

rΛ-áhá

3ª p. cont. pres.= dormir

Estamos durmiendo (dual excl.).

drΛ-áh-mbé

1ª p. cont. pres.= dormir=dual excl.

Estamos durmiendo (dual incl.).

drΛ-áh-mí

1ª p. cont. pres.= dormir=dual

Están durmiendo ustedes (dual).

grΛ-áh-mí

2ª p. cont. pres.= dormir=dual

Están durmiendo (ellos dos).

rΛ-áh-mí

3ª p. cont. pres.= dormir=dual

Estamos durmiendo (pl. excl.).

drΛ-áh-me

1ª p. cont. pres.= dormir=pl. excl.

Estamos durmiendo (pl. incl.).

drΛ-áh-mí

1ª p. cont. pres.= dormir=pl.

Están durmiendo ustedes (pl.).

grΛ-áh-mí

2ª p. cont. pres.= dormir=pl.

Están durmiendo ellos (pl.).

rΛ-áh-mí

3ª p. cont. pres.= dormir= pl.

181. No está durmiendo.

hí rΛ-áhá

no/3ª p. cont. pres.= dormir

Duerme poco.

ndí čř-thó áhá

grande/poco/dormir

182. Duerme mucho.

ndí áhá

grande/dormir

183. Duerme de día

ábř mpá

dormir/de día

Duerme mucho de día.

i-ndí-áhá mpá

3ª p. pres.= grande= dormir/(de) día

Duerme mucho de noche.

i-ndí-áhá nčúj

3ª p. pres.= grande= dormir/(de)noche

No duerme de día.

híngi áhá mpá

no/dormir/de día

No duerme de noche.

híngi áhá nčui

no/dormir/noche/

184. El niño se durmió.

ši-ăk?a nΛ rΛ báhčí

3ª p. perf.= dormirse/este/art./niño

185. El niño se está durmiendo.  
ni r^ ɓəhɕj né da-əhə  
ese/art./niño/querer/3ª p. fut.=dormir
186. El niño se va a dormir.  
kʔ^ r^ ɓəhɕj da-əhə  
dem./art./niño/3ª p. fut.=dormir
187. El niño se durmió otra vez.  
kʔ^ r^ ɓəhɕj ši-əhə mahənkʔá  
dem./art./niño/3ª p. fut.=dormir/otra vez
188. El niño no durmió bien anoche.  
kʔ^ r^ ɓəhɕj hí ši-əhə r^ zɔʔ nšúj  
dem./art./niño/no/3ª p. perf.=dormir/art./bonito/noche
189. El niño casi se durmió en el camión.  
n^ r^ ɓəhɕj mɪ-né do-əhə a kaŋo  
este/art./niño/3ª p. imperf.=querer/3ª p. fut. movt.=dormir/loc./carro
190. El pez muerto está flotando en el agua.  
kʔ^ r^ huə ya ši-ndú r^ hníci kh^ r^ déhé  
dem./art./pez/ya/3ª p. perf.=morir/3ª p. cont. pres.=flotar/loc./art./agua
191. La madera flota en el agua.  
ni r^ šiθhé r^ hníci kh^ r^ déhé  
ese/art./madera/3ª p. cont. pres.=flotar/loc./art./agua
192. Ella siempre me pide tortillas.  
gége ʔbídá ʔó-hkí y^ hmj  
pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla
- Ella siempre te pide tortillas  
gége ʔbídá ʔó-ʔkí y^ hmj  
pron. 3ª p./siempre/pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla
- Ella siempre le pide tortillas a ella.  
gége ʔbídá ʔó-hpí y^ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=3ª p. obj./art. pl./tortilla

Ella siempre nos (dual excl.) pide tortillas.

gége ʔbídá ʔó-hkí-bé yʌ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual excl./art. pl./tortilla

Ella siempre nos (dual incl.) pide tortillas.

gé ʔbídá ʔó-hkí-wí yʌ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes (dos).

gége ʔbídá ʔó-ʔkí-wí yʌ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=2ª p. obj./dual/art. pl./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ellos (dos).

gége ʔbídá ʔó-hpí-wí yʌ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla

Ella siempre nos (pl. excl.) pide tortillas.

gége ʔbídá ʔó-hkí-hé yʌ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl. excl./art. pl./tortilla

Ella siempre nos (pl. incl.) pide tortillas.

gége ʔbídá ʔó-hkí-hé yʌ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl./art. pl./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes (pl.).

gége ʔbídá ʔó-ʔkí-hé yʌ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=2ª p. obj.=pl./art./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ellos (pl.)

gége ʔbídá ʔó-hpí-hé yʌ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=3ª p. obj.=pl./art. pl./tortilla

Yo siempre te pido tortillas.

ʔbídá dɪ-ʔo-ʔkí yʌ hmj

siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla

Yo siempre le pido tortillas a ella.  
nugó ʔbídá dı-ʔó-hpí y^ hmí (gégé)  
yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=3ª p. obj./art. pl./tortilla/(pron. 3ª p.)

Yo siempre les pido tortillas a ustedes dos.  
nugó ʔbídá dı-ʔó-ʔkí-wí y^ hmí  
yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=2ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.  
nugó ʔbídá dı-ʔó-ʔkí ni y^ hmí gi-yoh-mi  
yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=2ª p. obj./este/art. pl./tortilla/2ª p.=  
dos=dual

Yo siempre les pido tortillas a ellos (dos).  
nugó ʔbídá dı-ʔó-hpí ma-hmí-gó yohhí+  
yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=3ª p. obj./pos. 1ª p.= tortilla=1ª p. enf.  
/dos

Yo siempre les pido tortillas a ustedes (pl.).  
nugó ʔbídá dı-ʔó-ʔkí-hí y^ hmí  
yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=2ª p. obj.= pl./art. pl./tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellos (pl.).  
nugó ʔbídá dı-ʔó-hpí ma-hmí nugégé-hí  
yo/siempre/1ª p. pres.= pedir=3ª p. obj./pos. 1ª p.= tortilla/pron.  
3ª p.=pl.

Tú siempre me pides tortillas.  
ʔbídá gi-ʔó-hkí-gó y^ hmí  
siempre/2ª p. pres.= pedir=1ª p. obj.= 1ª p. enf./art. pl./tortilla

Tu siempre le pides tortillas a él.  
núkʔi-gé ʔbídá gı-ʔó-hpí y^ hmí (gégé)  
tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.= pedir=3ª p. obj./art. pl. tortilla (él)

Tú siempre nos pides tortillas (a nosotros dos).  
núkʔi-gé ʔbídá gı-ʔó-hkí-bé ri-hmí

tú= 2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir= 1ª p. obj.=dual excl./pos.  
2ª p.= tortilla

Tú siempre les pides tortillas (a ellos dos)

núkʔi-gé ʔbídá gi-ʔó-hpí ri-hmj yoʔkí

tú= 2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir= 3ª p. obj./pos. 2ª p.=  
tortilla/ellos dos

Tú siempre nos pides tortillas (pl.).

núkʔi-gé ʔbídá gi-ʔó-hkí-hé yʌ hmj

tú= 2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir= 1ª p. obj.=pl. excl./art. pl./  
tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellos dos.

núkʔi-gé ʔbídá gi-ʔó-hpí ri-hmj nugégé-hí

tú= 2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir= 3ª p. obj./pos. 2ª p.= tortilla/  
pron. 3ª p.=pl.

Nosotros dos (dual excl.) siempre te pedimos tortillas.

nugó-bé ʔbídá dı-ʔó-ʔkí-bé yʌ hmj

pron. 1ª p.= dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir= 2ª p. obj.=dual excl.  
art. pl./tortilla

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.

nugó-bé ʔbídá dı-ʔó-ʔkí mʌ-hmj-bé

pron. 1ª p.= dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir= 2ª p. obj./pos.  
1ª p.= tortilla=dual excl.

Nosotros dos (dual excl.) siempre le pedimos tortillas a ella.

nugó-bé ʔbídá dı-ʔó-hpí-bé yʌ hmj

pron. 1ª p.= dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir= 3ª p. obj.= dual  
excl./art. pl./tortilla

Nosotros dos (dual excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes dos.

nugó-bé ʔbídá dı-ʔó-ʔkí-bé mʌ-hmj-gó-bé gi-yoh-mí

pron. 1ª p.= dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir= 2ª p. obj.= dual  
excl./pos. 1ª p./tortilla/1ª p. enf.=dual excl./2ª p.=dos=dual

Nosotros dos siempre les pedimos tortillas a ellos dos.

nugó-bé ?bídá dı-?ó-hpí-bé ma-hmj-gó-bé yoh-mí

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual  
excl./pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.=dual excl./dos=dual

Nosotros dos (dual excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes (pl.).

nugó-bé ?bídá dı-?ó-?kí-bé ma-hmj-go-bé nukigé-hí

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=dual excl./  
pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.=dual excl./pron. 2ª p. no sing.=pl.

Nosotros dos (dual excl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).

nugó-bé ?bídá dı-?ó-hpí-bé ma-hmj-gó-bé gége-hí

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual  
excl./pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf./pron. 3ª p.=pl.

Nosotros dos (dual incl.) siempre le pedimos tortillas a ella.

nugó-wí ?bídá dı-?ó-hpí-wí ma-hmj-gó-wí gége

pron. 1ª p.=dual incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 1ª p.=  
tortilla=1ª p. enf.=dual incl./pron. 3ª p.

Nosotros dos (dual incl.) siempre les pedimos tortillas a ellos dos.

nugó-wí ?bídá dı-?ó-hpí-wí ma-hmj-wí gége-wí

pron. 1ª p.=dual/siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual pron.  
3ª p.=dual

Nosotros dos (dual incl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).

nugó-wí ?bídá dı-?ó-phí-wi y^ hmj gége-hí

pron. 1ª p.=dual/siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./  
tortilla/pron. 3ª p.=pl.

Ustedes dos siempre me piden tortillas.

núk?igé-wí ?bídá gı-?ó-hkí-wí y^ hmj

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual/art.pl./  
tortilla

Ustedes dos siempre le piden tortillas a ella.

núk?igé-wí ?bídá gı-?ó-hpí-wi y^ hmj gége

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./  
tortilla/pron. 3ª p.

Ustedes dos siempre nos (dual excl.) piden tortillas.

núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-bé ri-hmj-wí

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual excl./  
pos. 2ª p.=tortilla=dual

Ustedes dos siempre les piden tortillas a ellos dos.

núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hpí-wí ri-hmj-wí gége-wí

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual/pos. 2ª p.=  
tortilla=dual/pron. 3ª p.=dual

Ustedes dos siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.

núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-hé ri-hmj-wi nugó-hé

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl. excl./pos. 1ª p.  
=tortilla=dual/pron. 1ª p.=pl. excl.

Ustedes dos siempre les piden tortillas a ellos (pl.).

núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hpí-wí ri-hmj-wí gége-hí

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual/pos. 2ª p.  
=tortilla=dual/pron. 3ª p.=pl.

Ellos dos siempre me piden tortillas.

nugége-wí ʔbídá ʔó-hkí y^ hmj

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

Ellos dos siempre te piden tortillas.

nugége-wí ʔbídá ʔó-ʔkí y^ hmj

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla

Ellos dos siempre le piden tortillas.

nugége-wí ʔbídá ʔó-hpí y^ hmj

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=3ª p. obj./art. pl./tortilla

Ellos dos siempre nos (dual excl.) piden tortillas.

nugége-wí ʔbída ʔó-hkí-wí y^ hmj-wí nugó-bé

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 1ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla=dual/  
pron. 1ª p.=dual excl.

Ellos dos siempre nos (dual incl.) piden tortillas.

nugége-wí ?bídá ?ó-hkí-wí y^ hmj-wi nugó-wí

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir= 1ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla=dual/

pron. 1ª p.=dual

Ellos dos siempre les piden tortillas a ustedes dos.

nugége-wí ?bídá ?ó-?kí-wí y^ hmj-wí nuk?igé-wí

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=2ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla=dual/

pron. 2ª p.=dual

Ellos dos siempre les piden tortillas a ellas dos.

nugége-wí ?bída ?ó-hpí-wí y^ hmj-wi gége-wí

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla=dual/

pron. 3ª p.=dual

Ellos dos siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.

nugége-wí ?bídá ?ó-hkí-wí y^ hmj-wí nugó-hé

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir= 1ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla=dual/

pron. 1ª p.=pl. excl.

Ellos dos siempre nos (pl. incl.) piden tortillas.

nugégé-wí ?bídá ?ó-hkí-wí y^ hmj-wí nugó-hí

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir= 1ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla=dual/

pron. 1ª p.=pl. incl.

Ellos dos siempre les piden tortillas a ustedes (pl.).

nugége-wí ?bídá ?ó-?kí-wí y^ hmí-wj nuk?íge-hí

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=2ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla=dual/

pron. 2ª p.=pl.

Ellos dos siempre les piden tortillas a ellos (pl.).

nugége-wí ?bídá ?ó-hpí-wí y^ hmj-wi gége-hí

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla=dual/

nugége-wí ?bídá ?ó-hkí-wí y^ hmj-wí nugó-hí

Nosotros (pl. excl.) siempre te pedimos tortillas.

nugó-hé ?bídá dı-?ó-?kí-hé ma-hmj-hé

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.= pl. excl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl.

Nosotros (pl. excl.) siempre le pedimos tortillas a ella.

nugó-he ?bídá dı-?ó-hpí-hé ma-hmj-hé (gége)

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. excl./pos.

1ª p.=tortilla=pl. excl. (pron. 3ª p.)

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes dos.

nugó-hé ?bídá dı-?ó-?kí-hé ma-hmj-hé nuk?í-gé-wí

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=pl. excl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl./pron. 2ª p.=2ª p. enf.=dual

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ellos dos.

nugó-hé ?bídá dı-?ó-hpí-hé ma-hmj-hé gége-wí

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. excl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl./pron. 3ª p.=dual

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes (pl.).

nugó-hé ?bídá dı-?ó-?kí-hé ma-hmj-hé nuk?íge-hí

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=pl. excl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl./pron. 2ª p./pl.

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).

nugó hé ?bídá dı-?ó-hpí-hé ma-hmj-hé gége-hí

pron. 1ª p.=pl. excl /siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. excl./

pron. 3ª p.=pl.

Nosotros (pl. incl.) siempre le pedimos tortillas a ella.

nugó-hí ?bídá dı-?ó-hpí-hí ma-hmj-gó-hí gége

pron. 1ª p.=pl. incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. incl./

pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.=pl. incl./pron. 3ª p.

Nosotros (pl. incl.) siempre les pedimos tortillas a ellas dos.

nugó-hí ?bídá dı-?ó-hpí-hí ma-hmj-hí nugége-wí

pron. 1ª p.=pl. incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. incl./  
pos. 1ª p.=tortilla=pl. incl./pron. 3ª p.=dual

Nosotros (pl. incl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).

nugó-hf ʔbídá dɪ-ʔó-hpí-hf mɔ-hmí-hf nugégé-hf

pron. 1ª p.=pl. incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. incl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. incl./pron. 3ª p.=pl.

Ustedes (pl.) siempre me piden tortillas.

núkʔigé-hf ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-hf ri-hmj-hf

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl./pos. 2ª p.=

tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre le piden tortillas.

núlʔigé-hf ʔbídá gɪ-ʔó-hpí ri-hmj-hf

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 2ª p.=

tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre nos (dual excl.) piden tortillas.

núkʔigé-hf ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-bé ri-hmj-hf

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual exc ./

pos. 2ª p.=tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.

núkʔigé-hf ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-hé ri-hmí-hf

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl. excl./pos.

2ª p.=tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre les piden tortillas a ellos (pl.).

núkʔigé-hf ʔbídá gɪ-ʔó-hpí-hf ri-hmj-hf

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl./pos. 2ª p.=

tortilla=pl.

Ellos siempre me piden tortillas.

nugége-hf ʔbídá ʔó-hkí yʌ-hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p./pos. 3ª p. pl.=tortilla=pl.

Ellos siempre te piden tortillas.

nugége-hf ʔbídá ʔó-ʔkí y^hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=2ª p. obj./pos. 3ª p.=pl.

Ellos siempre le piden tortillas a ella.

nugége-hf ʔbída ʔó-hpí y^hmj-hf gége

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir/3ª p. obj./pos. 3ª p.=tortilla=  
pl./pron. 3ª p.

Ellos siempre nos (dual excl.) piden tortillas.

nugége-hf ʔbídá ʔó-hkí-bé y^hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual excl./pos. 3ª p. pl.=  
tortilla=pl.

Ellos siempre nos (dual incl.) piden tortillas.

nugége-hf ʔbídá ʔó-hkí-wí y^hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual/pos. 3ª p.=pl.=  
tortilla=pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes dos.

nugége-hf ʔbídá ʔó-ʔkí-wí y^hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=2ª p. obj.=dual/pos. 3ª p. pl.=  
tortilla=pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ellas dos.

nugége-hf ʔbídá ʔó-hpí-wí y^hmj-hf gége-wí

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=3ª p. obj.=dual/pos. 3ª p. pl.=  
tortilla=pl./pron. 3ª p.=dual

Ellos siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.

nugége-hf ʔbídá ʔó-ʔkí-hé y^hmj-hf nugó-hé

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl. excl./pos. 3ª p. pl.=  
tortilla=pl./pron. 1ª p.=pl. excl.

Ellos siempre nos (pl. incl.) piden tortillas.

nugége-hf ʔbída ʔó-hkí-hf y^hmj-hf nugó-hf

pron. 3<sup>a</sup> p.=pl./siempre/pedir=1<sup>a</sup> p. obj.=pl./pos. 3<sup>a</sup> p. pl.=tortilla  
=pl./pron. 1<sup>a</sup> p.=pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes (pl.).

nugége-hí ʔbídá ʔó-ʔkí-hí yʌ-hmǎ-hí nukʔí-géhí

pron. 3<sup>a</sup> p.=pl./siempre/pedir=2<sup>a</sup> p. obj.=pl./pos. 3<sup>a</sup> p. pl.=tortilla  
=pl./pron. 2<sup>a</sup> p. pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ellas.

nugége-hí ʔbídá ʔó-hpí-hí yʌ-hmǎ-hí nugége-hí

pron. 3<sup>a</sup> p.=pl./siempre/pedir=3<sup>a</sup> p. obj.=pl./pos. 3<sup>a</sup> p. pl.=tortilla  
=pl./pron. 3<sup>a</sup> p.=pl.

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

gége bi-yo-hkí yʌ hmǎ ngé rʌ-mé

pron. 3<sup>a</sup> p./3<sup>a</sup> p. pret.=pedir=1<sup>a</sup> p. obj./art. pl./tortilla/aquel/pos.  
3<sup>a</sup> p.=madre

194. ¿Ella te pidió tortillas?

ši-yó-ʔkí yʌ hmǎ gége †

3<sup>a</sup> p. perf.=pedir=2<sup>a</sup> p. obj./art. pl./tortilla/pron. 3<sup>a</sup> p.

195. Sí, ella me pidió tortillas.

há ši-yó-hkí yʌ hmǎ

sí/3<sup>a</sup> p. perf.=pedir=1<sup>a</sup> p. obj./art. pl./tortilla

196. ¿Quién te pidió tortillas?

tš ši-yó-ʔkí yʌ hmǎ

quién/perf. 3<sup>a</sup> p.=pedir=2<sup>a</sup> p. obj./art. pl./tortilla

197. ¿Qué te pidió ella?

té ši-yó-ʔkí gége

qué/3<sup>a</sup> p. perf.=pedir=2<sup>a</sup> p. obj./pron. 3<sup>a</sup> p.

198. Ella no me pidió tortillas.

gége hí ši-yó-hkí yʌ hmǎ

pron. 3<sup>a</sup> p./no/3<sup>a</sup> p. perf.=pedir=1<sup>a</sup> p. obj./art. pl./tortilla

199. Ella a veces me pide tortillas.  
 gégé khábí ʔó-hkí y^ hmj  
 pron. 3<sup>a</sup> p./a veces/pedir= 1<sup>a</sup> p. obj./art. pl./tortilla
200. Ella nunca me pide tortillas.  
 gégé šÁ p+ ʔó-hkí y^ hmj  
 pron. 3<sup>a</sup> p./nunca/pedir= 1<sup>a</sup> p. obj./art. pl./tortilla
201. Ella nunca me pidió tortillas.  
 gégé šÁ p+ bı-yó-hkí y^ hmj  
 pron. 3<sup>a</sup> p./nunca/3<sup>a</sup> p. pret.=pedir= 1<sup>a</sup> p. obj./art. pl./tortilla
202. Ella me enseñó esta canción.  
 gégé bı-núhti-gí n^ r^ thúhı  
 pron. 3<sup>a</sup> p./3<sup>a</sup> p. pret.=enseñar= 1<sup>a</sup> p. obj./este/art./canción
203. Ella me explicó el juego.  
 gégé bı-ši-hkí ni r^ ntʔíni  
 pron. 3<sup>a</sup> p./3<sup>a</sup> p. pret.=decir= 1<sup>a</sup> p. obj./ese/art./juego
204. Te vi ayer en el mercado.  
 do-nú-kʔí mándé a tói  
 1<sup>a</sup> p. pret.=ver=2<sup>a</sup> p. obj./ayer/loc./mercado
- Te vimos ayer en el mercado.  
 do-nú-kʔí-hé mándé a tói  
 1<sup>a</sup> p. pret.=ver=2<sup>a</sup> p. obj.=pl. excl./ayer/loc./mercado
- Ella te vio ayer en el mercado.  
 gégé bo-nú-kʔí mándé a tói  
 pron. 3<sup>a</sup> p./3<sup>a</sup> p. pret. movt.=ver=2<sup>a</sup> p. obj./ayer/loc./mercado
- Nosotros te vimos ayer en el mercado.  
 nugó-hé do-nú-kʔí-hé mándé a tói  
 pron. 1<sup>a</sup> p.=pl. excl./1<sup>a</sup> p. pret.=ver=2<sup>a</sup> p. obj.=pl. excl.  
 ayer/loc./mercado

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.

nugó-hé do-nú-hé mándé a tói

pron. 1ª p.=pl. excl./1ª p. pret.=ver=pl. excl./ayer/loc./mercado

Ellos te vieron ayer en el mercado.

gégé-hf bo-nú-k?í mándé a tói

pron. 3ª p.=pl./3ª p. pret. movt.=ver=2ª p. obj./ayer/loc./mercado

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

gégé-hf bo-nú-gi-hf mándé a tói

pron. 3ª p.=pl./3ª p. pret. movt.=ver=1ª p. obj.=pl./ayer/loc./mercado

205. Ayer no te vi en el mercado.

mándé hín do-nú-k?í a tói

ayer/no/1ª p. pret.=ver=2ª p. obj./loc./mercado

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

kha go-nú-gí mándé a tói

interr. 2ª p. pret.=ver=1ª p. obj./ayer/loc./mercado

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

tõ go-nú mándé a tói

quien/2ª p. pret.=ver/ayer/loc./mercado

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

té go-nú mándé a tói

qué/2ª p. pret.=ver/ayer/loc./mercado

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

ánk?u i khámą go-nú-gí

dónde/y/cuándo/1ª p. pret.=ver=1ª p. obj.

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).

bi-ší-hkí go-tó mbí nΛ rΛ ph-í

3ª p. pret.=decir=1ª p. obj./1ª p. fut.=comprar=3ª p. obj./este/  
art./sombrero

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.  
 bi-ší-hkí go-to-mbí n^ r^ ph-í pa r^ -tá  
 3ª p. pret.=decir=1ª p. obj./1ª p. fut.=comprar=3ª p. obj./este/  
 pos. 3ª p.=padre
212. Él ordenó que fueras a Toluca.  
 gégé ši-mə gi-má a nsíhni  
 pron. 3ª p./3ª p. perf.=decir/2ª p. fut.=ir/loc./Toluca
213. Él te ordenó ir a Toluca.  
 gégé ši-mə gi-má a nsíhni  
 pron. 3ª p./3ª p. perf.=decir/2ª p. fut.=ir/loc./Toluca
214. Ella te acusó de haberle robado.  
 gégé ši-ngón-kʔí nge kó-pí-hpí  
 pron. 3ª p./3ª p. perf.=acusar=2ª p. obj./aque! /2ª p. perf.=robar=  
 3ª p. obj.
215. ¿Qué sabes hacer?  
 té gi-pədi gi-pěphí  
 que/2ª p. pres.=saber/2ª p. fut.=trabajar
216. Yo no sé hacer nada.  
 šáy+ di-pədi go-pěphí  
 nada/1ª p. pres.=saber/1ª p. fut.=trabajar
217. Yo no sé nada.  
 šăth ⊃ di-pədi  
 nada/1ª p. pres.=saber
218. ¿Sabes nadar?  
 kh^ gi-pədi gi-n^ dá  
 interr./2ª p. pres.=saber/2ª p. fut.=nadar
219. Juan sólo sabe hablar español.  
 r^ šúa hăntho i-pədi da-ña-mphí  
 art./Juan/sólo/3ª p. pres.=saber/3ª p. fut.=hablar=español

220. ¿Sabes español?  
kha gɪ-pá ña-mphí  
interr./2ª p. pres.=saber/hablar=español
221. Sé español.  
hă dɪ-pá ña-mph-í  
sí/1ª p. pres.=saber/hablar=español
222. Yo no sé nadar.  
hín dɪ-pá go-nthé déhé  
no/1ª p. pres.=saber/1ª p. fut.=nadar/agua
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?  
khámá go-páđi más-í dó-c-í kó  
cuándo/2ª p. pret.=saber/si/1ª p. pret.=llegar
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?  
aká páđi más-í do-c-í h-í  
cómo/saber/si/1ª p. pret.=llegar
225. Te lo digo para que lo sepas.  
di-ší-7kí pa gɪ-páđi  
1ª p. pres.=decir=2ª p. obj./para/2ª p. pres.=saber
226. ¿Aprendiste español?  
khΛ go-pá ña-mph-í w-í  
interr./2ª p. pret.=saber/hablar=español/entonces
227. Mi abuela me enseñó a cantar.  
mə-nd-í-mé bɪ-šo-nkí γΛ thúhú  
pos. 1ª p.=abuela/3ª p. pret.=enseñar=1ª p. obj./art. pl./canción
- Mi abuela no me enseñó a cantar.  
mə-nd-í-mé hín bɪ-šo-hkí γΛ thúhú  
pos. 1ª p.=abuela/no/3ª p. pret.=enseñar=1ª p. obj./art. pl./canción
228. Mi padre me enseñó a no robar.  
mə-tá bɪ-hnúhti-gí hín go-pí

pos. 1<sup>a</sup> p.=padre/3<sup>a</sup> p. pret.=enseñar= 1<sup>a</sup> p. obj./no/1<sup>a</sup> p. fut.=robar

229. ¡Enséñame el camino!

ñúhti-gí rΛ ñú

enseñar= 1<sup>a</sup> p. obj./art./camino

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!

ñúhti-gí kʔΛ gi-hǎ

enseñar= 1<sup>a</sup> p. obj./dem./2<sup>a</sup> p. pres.=tener

231. Vi muchos animales en el camino.

pá to-nú yΛ zúʔwǎ kʔΛ rΛ ñú

mucho/1<sup>a</sup> p. perf.=ver/art. pl./animal/dem./art./camino

232. Vi lo que pasó en esa casa.

do-nú-gó kʔΛ bi-nkʔá kʔΛ rΛ ngǎ

1<sup>a</sup> p. pret.=ver= 1<sup>a</sup> p. enf./dem./3<sup>a</sup> p. pret.=pasar/dem./art./casa

233. Vi que estabas comiendo solo.

do-nú ngrΛ-cí ché

1<sup>a</sup> p. pret.=ver/2<sup>a</sup> p. cont. imperf.=comer/solo

234. Quiero tortillas

dí-né mə-hmǎ

1<sup>a</sup> p. pres.=querer/pos. 1<sup>a</sup> p.=tortilla

235. Quiero ir temprano al mercado.

dí-né nčudi go-má a tói

1<sup>a</sup> p. pres.=querer/temprano/1<sup>a</sup> p. fut.=ir/loc./mercado

236. ¿Qué quieres hacer?

té gi-né gi-pěphí

qué/2<sup>a</sup> p. pres.=querer/2<sup>a</sup> p. fut.=hacer

237. Quiero quedarme aquí

dí-né go-kóh kʔwá

1<sup>a</sup> p. pres.=querer/1<sup>a</sup> p. fut.=quedarse/aquí

238. Quiero que te quedes aquí.  
 di-né gi-kóh k<sup>W</sup>á  
 1<sup>a</sup> p. pres.=querer/2<sup>a</sup> p. fut.=quedarse/aquí
239. No quiero que te quedes solo aquí.  
 hín di-né gi-kóh ché wá  
 nó/1<sup>a</sup> p. pres.=querer/2<sup>a</sup> p. fut.=quedarse/solo/aquí
240. Juan quería que me quedara en su casa.  
 r<sup>Λ</sup> šúa mi-né ngwá-kóhí kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup>-ngǔ  
 art./Juan/3<sup>a</sup> p. imperf.=querer/1<sup>a</sup> p. subj.=quedarse/dem./pos. 3<sup>a</sup> p.  
 = casa
241. Juan no quería que yo me quedara.  
 r<sup>Λ</sup> šúa hí mi-né ng<sup>W</sup>á-kóhí  
 art./Juan/no/3<sup>a</sup> p. imperf.=querer/1<sup>a</sup> p. subj.=quedarse
242. Me prometiste una manzana.  
 kó-ši-hkí n<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> mánsáná  
 2<sup>a</sup> p. perf.=decir=1<sup>a</sup> p. obj./este/art./manzana
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.  
 ko-ši-hkí gi-ná-hkí n<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> mánsáná  
 2<sup>a</sup> p. perf.=decir=1<sup>a</sup> p. obj./2<sup>a</sup> p. fut.=dar=1<sup>a</sup> p. obj./este/art./manzana
244. Me prometiste llevarme a Toluca.  
 ko-ši-hkí gwi-čis-kí a nsíhni  
 2<sup>a</sup> p. perf.=decir=1<sup>a</sup> p. obj./2<sup>a</sup> p. subj.=llevar/1<sup>a</sup> p. obj./loc./Toluca
245. ¿Crees en Dios?  
 gi-kré-gé r<sup>Λ</sup> cíkhá  
 2<sup>a</sup> p. pres.=creer=enf./art./Dios
246. Creo que él se fue con Juan.  
 dr<sup>Λ</sup>-pá di ši-mé-wí r<sup>Λ</sup> šúa  
 1<sup>a</sup> p. cont. pres.=saber/3<sup>a</sup> p. perf.=irse=dual/art./Juan
247. Dudo que venga Juan

drΛ-páđi h1n do-ʔí rΛ šúa  
1ª p. cont. pres.=saber/no/3ª p. fut.=venir/art./Juan

No dudo que venga Juan.  
drΛ-páđi do-ʔí rΛ šúa  
1ª p. cont. pres.=saber/3ª p. fut.=venir/art./Juan

248. Dudo de su promesa.

drΛ-páđi hín bi-mă  
1ª p. cont. pres.=saber/no/3ª p. pret.=decir

249. No creo en su promesa.

drΛ-páđi hín bi-mă  
1ª p. cont. pres.=saber/no/3ª p. pret.=decir

250. No creo lo que me dijiste.

hín di-kré kʔΛ go-ši-hkí  
no/1ª p. pres.=creer/dem./2ª p. pret.=decir/1ª p. obj.

251. No sé quién viene.

hín di-páđi to ba-ʔíhí  
no/1ª p. pres.=saber/quién/3ª p. pres.=venir

252. ¿Sabes quién no viene?

kha gi-páđi tǒ hín ba-ʔíhí  
interr./2ª p. pres.=saber/quién/no/3ª p. pres.=venir

253. No sé quién vino.

hín di-páđi tǒ pán-ʔíhí  
no/1ª p. pres.=saber/quién/3ª p. pers.=venir

254. No sé quién va a venir.

hín di-páđi tǒ do-ʔíhí  
no/1ª p. pres.=saber/quien/3ª p. fut.=venir

255. No sé adónde va.

hín di-páđi a da-má  
no/1ª p. pres.=saber/loc./3ª p. fut.=ir sing.

256. No sé por qué vino.  
 hín dı-pǎđi o pán-ʔǰhǐ  
 no/1<sup>a</sup> p. pres.=saber/por qué/3<sup>a</sup> p. perf.=venir
257. No sé de dónde vino.  
 hín dı-pǎđi a ga-nǰhǐ  
 no/1<sup>a</sup> p. pres.=saber/loc./3<sup>a</sup> p. pret.=venir
258. No sé cómo arreglar la puerta.  
 hín dı-pǎđi a da-ʔ<sup>ʌ</sup>té r<sup>ʌ</sup> gǔsthǐ  
 no/1<sup>a</sup> p. pres.=saber/cómo/3<sup>a</sup> p. fut.=componer/art./puerta
259. No sé qué vende Juan  
 hín dı-pǎđi té p<sup>ɔ</sup> r<sup>ʌ</sup> šúa  
 no/1<sup>a</sup> p. pres.=saber/qué/vender/art./Juan
260. Yo no sabía que venías.  
 hín dı-pǎđi mǎs+ ngǎ-mǎ-ʔǰhǐ  
 no/1<sup>a</sup> p. pres.=saber/si/3<sup>a</sup> p. imperf. movt.—dist.=venir
261. No supe quién vino.  
 hín do-pǎđi tǔ bo-ʔǰhǐ  
 no/1<sup>a</sup> p. pret.=saber/quién/3<sup>a</sup> p. pret. movt.=venir
262. Me olvidé de cerrar la puerta.  
 do-dǎbǐní hín do-kǔti r<sup>ʌ</sup> gǔsthǐ  
 1<sup>a</sup> p. pret.=olvidar/no/1<sup>a</sup> p. p. =cerrar/art./puerta
263. Me olvidé de que llegabas hoy.  
 do-dǎbǐní gwi-ǔf-hǐ r<sup>ʌ</sup> paya  
 1<sup>a</sup> p. pret.=olvidar/2<sup>a</sup> p. subj.=llegar/art./hoy
264. Me olvidé su nombre.  
 to-dǎbǐní r<sup>ʌ</sup>-thǔhǔ  
 1<sup>a</sup> p. perf.=olvidar/pos. 3<sup>a</sup> p.=nombre
265. ¿Qué olvidaste?  
 té ko-dǎbǐní

qué/3ª p. perf.=olvidar

266. ¿De qué te olvidaste?

*Idem.*

267. Este pájaro puede volar mucho.

nʌ rʌ cʰncʰ i-ndʰcʰgi

este/art./pájaro/3ª p. pres.=grande=volar

268. Este pájaro no puede volar mucho

nʌ rʌ cʰncʰí híngi cʰgi

este/art./pájaro/no/volar

269. No puedo subirme al árbol.

híngi có go-pʰš a šícʰð

no/poder/1ª p. fut.=subir/loc./árbol

270. No pude entrar a la casa porque la puerta estaba cerrada.

híngi cǒ do-kʰti khʌ kʰʌ rʌ ngǔ rʌ gǒsthí mi-khótʰi

no/poder/1ª p. pret.=entrar/loc./dem./art./casa/art./puerta/3ª p.

imperf.=cerrar

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

gi-ʰráci kʰʌ rʌ dʰthé bʰ di-pó-thó čʰthó rʌ déhé

2ª p. fut.=pasar/dem./art./río/si/3ª p. fut.=tener=compl./poco/art./agua

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.

dí-pádi go-húci híngi có porke šáyʰ má-lápis

1ª p. pres.=saber/1ª p. fut.=escribir/no/poder/porque/nada/pos. 1ª p.

=lápiz

273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.

dí-né go-pʰci kʰʌ rʌ šícʰð pe híngi có

1ª p. pres.=querer/1ª p. fut./subir/dem./art./árbol/pero/no/poder

274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.

da-zǒ go-pʰci kʰʌ rʌ šícʰð pe hín dí-né

1ª p. pres.=poder/1ª p. fut.=subir/dem./art./árbol/pero/no/1ª p.

pres.=querer

275. Tengo que trabajar.  
 go-má-pěphí  
 1ª p. fut.=dist. trabajar
276. Ayer tuve que trabajar mucho.  
 mándé do-ndí-pěphí  
 ayer/1ª p. pret.=grande=trabajar
277. Tienes que trabajar.  
 p̄stí gi-má-pěphí  
 oblig./2ª p. fut.=dist.=trabajar
278. Hay que quemar la basura.  
 p̄stí go-cănhtí r^ p̄sí  
 oblig./1ª p. fut.=quemar/art./basura
279. Va a haber que quemar la basura.  
 go-má-cănhtí r^ p̄sí  
 1ª p. fut.=dist.=quemar/art./basura
280. No me gusta que te vayas.  
 hín di-né gi-má  
 no/1ª p. pres.=querer/2ª p. fut.=ir
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.  
 béni p̄stí go(má)pěh-mí  
 acuérdate/oblig./1ª p. fut.(dist.)=trabajar=dua'
282. No me gusta esa gente.  
 híngi gustá-gí k?+ y^ khání  
 no/gustar=1ª p. obj./dem. pl./art. pl./persona
- No me gusta esa comida.  
 híngi gustá-gí ni r^ kómídá  
 no/gustar=1ª p. obj./esa/art./comida
283. Acuérdate de barrer la casa.  
 gi-béni gi-mp̄sí ni r^ ngũ

2ª p. fut.=acordarse/2ª p. fut.=barrer/ese/art./casa

284. Me preguntó qué quería yo.

bi-yǎn-gí te ndi-má-né

3ª p. pret.=preguntar=1ª p. obj./qué/1ª p. imperf.=---=querer

285. Siempre pienso en mi familia.

ʔbídá di-béní mə-miní

siempre/1ª p. pres.=acordarse/pos. 1ª p.=familia

286. Mañana pienso salir temprano.

rihiácʔi di-béní go-phǎni címpáthó

mañana/1ª p. pres.=pensar/1ª p. fut.=salir/temprano

287. No sé cuál quiere.

hín di-pádi ndáná kʔʌ (i-)né

no/1ª p. pres.=saber/cuál/dem./(3ª p. pres.)=querer

288. Acostumbro levantarme temprano.

bídá di-nánci nǎúdi

siempre/1ª p. pres.=levantarse/temprano

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

hín di-cɔ rʌ nkʔ-ʔhi nʌ rʌ kómídá wá

no/1ª p. pres.=sentir/art./sabroso/esta/art./comida/aquí

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.

bi-šǎ-hpí bi-šǎci nǎúdi-thó

3ª p. pret.=acostumbrar=3ª p. obj./3ª p. pret.=ser despertado/  
temprano=compl.

291. Hoy empiezo a sembrar.

rʌ pǎyá go-phǎdí go-tǎhú

art./hoy/1ª p. fut.=empezar/1ª p. fut.=sembrar

292. Ayer empecé a sembrar.

mándé do-phǎdí dó-tǎhú

ayer/1ª p. pret.=empezar/1ª p. pret.=sembrar

293. Mañana voy a empezar a sembrar.  
rihiácʔi go-phĩdí go-tũhú  
mañana/1ª p. fut.=empezar/1ª p. fut.=sembrar
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.  
r^ pǎyá da-mĩ r^ cʔáingo a hníni  
art./hoy/3ª p. fut.=empezar/art./fiesta/loc./pueblo
295. Hoy acabo de sembrar.  
r^ pǎyá go-wádi go-tũhú  
art./hoy/1ª p. fut.=acabar/1ª p. fut.=sembrar
296. Ayer acabé de sembrar.  
mándé do-wádi do-tũhú  
ayer/1ª p. pret.=acabar/1ª p. pret.=sembrar
297. Mañana voy a acabar de sembrar.  
rihiácʔi go-wádi go-tũhú  
mañana/1ª p. fut.=acabar/1ª p. fut.=sembrar
298. Hoy voy a seguir sembrando.  
r^ pǎyá go-pórá go-tũhú  
art./hoy/1ª p. fut.=apurarse/1ª p. fut.=sembrar
299. Ayer seguí sembrando.  
mánde dó-sígí dó-tũhú  
ayer/1ª p. pret.=seguir/1ª p. pret.=sembrar
300. ¡Siga el camino!  
tenthó r^ ñú  
seguir/art./camino
301. Fui a verlo a su casa.  
dó-má-nú r^ ngũ  
1ª p. pret.===ver/pos. 3ª p.=casa
302. ¿Has ido alguna vez a Toluca?  
ko-má nándi a noʔhni †

2ª p. perf.=ir/una vez/loc./Toluca

303. ¿Por qué no fueron ustedes?

ó hín gó-mohké-hí wí

por qué/no/2ª p. pret.=ir pl. neg. 2ª p./pl./entonces

304. Viene todos los días a buscar los caballos.

góthó yΛ pá ba-ʔ/hj i ba-hőni yΛ pháni

todo/art. pl./día/1ª p. pres.=venir/y/1ª p. pres.=buscar/art. pl./caballo

305. Súbete a bajar ese aguacate.

pǎ ce gi-má-tí-hki ni rΛ cʔǎni

subir/2ª p. fut.===cortar/ese/art./aguacate

306. Ven a ayudarme.

í gi-phǎš-ki

ven/2ª p. fut.=ayudar=1ª p. obj.

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.

í gi-phǎš-ki go-túhti-wí ni rΛ búřo

ven/2ª p. fut.=ayudar=1ª p. obj./1ª p. fut.=cargar=dual/ese/art./burro

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

kʔi ma-tʔí bí-gőhí bí-mǎdí kʔΛ rΛ ngǎ

dem. pl./pos. 1ª p.=hijo/3ª p. pret.=quedarse/3ª p. pret.=cuidar/dem./art./casa

309. ¡Baja a recogerlo!

kÁ i gi-kíci

baja/2ª p. fut.=recoger

310. Salió de la casa a saludarme.

bí-bǎ ni de rΛ ngǎ i bí-zéngwa-gí

3ª p. pret.=salir/de/art./casa/y/1ª p. pret.=saludar=1ª p. obj.

311. Ya me voy al mercado.

go-má a tói

1ª p. fut.=ir/loc./mercado

Ya mero me voy al mercado.  
méro go-má a tói  
mero/1<sup>a</sup> p. fut.=ir/loc./mercado

312. Ya mero me iba al mercado, pero me quedé en la casa.  
ndr<sup>Λ</sup>-má-má a tói pe dó-kǒhí  
1<sup>a</sup> p. cont. imperf.=---=ir/loc./mercado/pero/1<sup>a</sup> p. pret./quedars:

313. Hoy me pongo a trabajar.  
r<sup>Λ</sup> pǎyá go-má-pěphí  
art./hoy/1<sup>a</sup> p. fut.=---=trabajar

314. Dejó aquí la canasta.  
bí-zǒ kwá ni r<sup>Λ</sup> bǔcǒé  
3<sup>a</sup> p. pret.=dejar/aquí/ese/art./canasta

315. Dejó abierta la puerta.  
bí-zǒ-thó n<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> gǒsthí i-cǒhkí-thó  
3<sup>a</sup> p. pret.=dejar=compl./este/art./puerta/3<sup>a</sup> p. pres.=abrir=compl.

316. Déjalo entrar.  
thǔge da-kí-hí  
deja/3<sup>a</sup> p. fut.=entrar

317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo  
hín bí-cǒy<sup>Λ</sup> bí-pěphí mǎhke mí-hníní  
no/3<sup>a</sup> p. pret.=descansar/3<sup>a</sup> p. pret.=trabajar/aunque/3<sup>a</sup> p. imperf.=  
enfermo

318. Trabajo todos los días.  
bída dí-pěphí  
siempre/1<sup>a</sup> p. pres.=trabajar

319. Hace un año que no trabajo.  
ši-kha n<sup>Λ</sup> khe<sup>Λ</sup> hín dí-pěphí  
3<sup>a</sup> p. perf.=hacer/este/año/no/1<sup>a</sup> p. pres./trabajar

320. No trabajo desde ayer.

- hín dó-pěphí desde mándé  
no/1<sup>a</sup> p. pret.=trabajar/desde/ayer
321. Este año trabajé mucho.  
n^ r^ khéa dó-ndf-pěphí  
este/art./año/1<sup>a</sup> p. pret.=grande=trabajar
322. Estoy trabajando desde ayer.  
dó-pěphí desde mándé  
1<sup>a</sup> p. pret.=trabajar/desde/ayer
323. Esta mañana trabajé mucho.  
n^ r^ nčúdi tó-ndf-pěphí  
este/art./mañana/1<sup>a</sup> p. pret.=grande=trabajar
324. Siempre trabajo en la tarde.  
bídá dí-pěphí ndé  
siempre/1<sup>a</sup> p. pres.=trabajar/tarde
325. Mañana trabajo.  
rihiáci go-pěphí  
mañana/1<sup>a</sup> p. fut.=trabajar
326. ¿Trabajarás ahora?  
kha gi-má-pěphí nuy^  
interr./2<sup>a</sup> p. fut.===trabajar/ahora
327. ¿Trabajarás?  
kha gi-má-phěphí  
interr./2<sup>a</sup> p. fut.===trabajar
328. Hoy voy a trabajar otra vez.  
r^ p^ya go-pěphí máhánk?á  
art./hoy/1<sup>a</sup> p. fut.=trabajar/otra vez
329. Juan ya está trabajando.  
k?^ r^ šúa ya r^ -pěphí  
dem./art./Juan/ya/3<sup>a</sup> p. cont. pres.=trabajar

330. ¡Empieza a trabajar!  
 ph̄hia gi-pěphí  
 empezar/2ª p. fut.=trabajar
331. Me dio pena no poder ayudarlo.  
 dó-pěʔci-mə-có hín dó-phǒcí  
 1ª p. pret.=apenarse 1ª p.=--=poder/no/1ª p. pret.=ayudar
332. Ese árbol se va a caer pronto.  
 ni r^ šícʔǒ da-má-ph̄ncí  
 ese/art./árbol/3ª p. fut.=--=caer
333. El árbol se cayó.  
 ni r^ šícʔǒ ši-ph̄ncí  
 ese/art./árbol/3ª p. perf.=caer
334. Se me hinchó el pie.  
 ší-nén mə-wá  
 3ª p. perf.=hinchar/pos. 1ª p.=pie
335. Tengo el pie hinchado.  
 dí-há ni mə-néni-wá  
 1ª p. pres.=tener/ese/pos. 1ª p.=hinchar=pie
336. Me ensucié la camisa con lodo.  
 tó-ncóni mə-pähni ga bɔhɔ́i  
 1ª p. perf.=ensuciar/pos. 1ª p.=camisa/de/lodo
337. Se me ensució la camisa con lodo.  
 pa-ncóni mə-pähni ga bɔhɔ́i  
 3ª p. perf.=ensuciar/pos. 1ª p.=camisa/de/lodo
338. La lumbre arde bien.  
 n^ r^ cíbí r^-z̄ ra-z̄  
 este/art./lumbre/3ª p. cont. pres.=arder/3ª p. cont. pres.=bonito
339. Tu casa está ardiendo.  
 k?^ ri-ngǔ r^-căt?i

dem./pos. 2<sup>a</sup> p.=casa/3<sup>a</sup> p. cont. pres.=quemarse

340. Quemé las tortillas.

to-cätʔi y<sup>^</sup> hmj

1<sup>a</sup> p. perf.=quemar/art. pl./tortilla

341. Las tortillas se quemaron.

ši-nzätʔi y<sup>^</sup> hmj

3<sup>a</sup> p. perf.=intr. quemar/art. pl./tortilla

342. Las tortillas están quemadas.

y<sup>^</sup> nzätʔi hmj

art. pl./intr. quemar/tortilla

343. Me duele la cabeza.

r<sup>^</sup>-ʔɣ mə-ñá

3<sup>a</sup> p. cont. pres.=doler/pos. 1<sup>a</sup> p.=cabeza

344. Mi hijo se enfermó.

mə-tʔɣ ši-hníní

pos. 1<sup>a</sup> p.=hijo/3<sup>a</sup> p. pret.=enfermar

345. Mi hijo está enfermo.

mə-tʔɣ hníní

pos. 1<sup>a</sup> p.=hijo/enfermar

346. Estoy enfermo.

dí-hníní

1<sup>a</sup> p. pres.=enfermar

347. Estuve enfermo.

tó-hníní

1<sup>a</sup> p. perf.=enfermar

348. Mi tía se murió.

kʔ<sup>^</sup> mə-zihcǐ ši-ndú

dem./pos. 1<sup>a</sup> p.=tía/3<sup>a</sup> p. perf.=morir

349. Ese hombre está muerto.

kʔʌ rʌ ñíhí ší-ndú  
dem./art./hombre/3ª p. perf.=morir

350. Juan se ríe mucho.

rʌ šúa i-ndíthédé  
art./Juan/3ª p. pres.=grande=reír

351. Juan se ríe de ti.

rʌ šúa i-thén-kʔí  
art./Juan/3ª p. pres.=reír=2ª p. obj.

352. A ese hombre lo mataron ayer.

kʔʌ rʌ ñíhí bí-bǔtʔí mándé  
dem./art./hombre/3ª p. pret.=matar/ayer

353. Me cansé en la subida.

ší-mbo-mə-kwé tá-pícé  
3ª p. perf.= ? =pos. 1ª p.=coraje(?)/1ª p. perf.=subir

354. Ahora estoy cansado.

pá-mbó-mə-kwé ya  
3ª p. pres.= ? =pos. 1ª p.=coraje(?)/ya

355. El caballo se cansó.

kʔʌ rʌ pháni ší-mbó-rʌ-kwé  
dem. art./caballo/3ª p. perf.= ? =pos. 3ª p.=coraje (?)

356. El caballo está cansado.

kʔʌ rʌ pháni ší-mbó-rʌ-kwé  
dem./art./caballo/3ª p. perf.= ? =pos. 3ª p.=coraje(?)

357. Cansó al caballo.

pá-mbó-pí-rʌ-kwé rʌ pháni  
3ª p. pers.= ? =3ª p. obj.=pos. 3ª p.=coraje (?)/art./caballo

358. María está durmiendo al nene.

ra mániá rʌ-ʔáti rʌ wéne

art./María/3ª p. cont. pres.=dormir (tr.)/art./nene

359. María se durmió.

rΛ mániá ši-ʔáhá

art./María/3ª p. perf.=dormir

360. María hizo dormir al nene.

rΛ mániá ši-ʔáti rΛ wéne

art./María/3ª p. perf.=dormir (tr.)/art./nene

361. Juan va a agrandar la casa.

rΛ šúa da-ndfhtf-bí rΛ ngŷ

art./Juan/3ª p. fut.=grande=3ª p. obj./art./casa

362. Juan va a achicar la casa.

rΛ šúa da-lěngu-bí rΛ ngŷ

art./Juan/3ª p. fut.=chico=3ª p. obj./art./casa

363. Juan agranda la casa todos los años.

rΛ šúa i-ndfhtf-bí rΛ ngŷ gŏthó ya khéya

art./Juan/1ª p. pres.=grande=3ª p. obj./art./casa/todo/art. pl./año

364. El chile se pone rojo cuando madura.

kʔΛ rΛ ʔí thěngi bĭ da-ñací

dem./art./chile/rojo/si/3ª p. fut.=madurar

365. Juan blanqueó la casa.

rΛ šúa bí-tʔaš-ki-bí nΛ rΛ ngŷ

art./Juan/3ª p. pret./blanco=(?)=3ª p. obj./este/art./casa

366. La olla es negra.

rΛ -bótʔi cʔf-i

3ª p. cont. pres.=negro/olla

367. El humo ennegreció la olla.

nΛ rΛ cʔf-i bí-ndf-bŏʔti-bí nΛ rΛ bíphí

este/art./olla/3ª p. pret.=grande=negro=3ª p. obj./este/art./humo

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.  
 ni r<sup>Λ</sup> bǎhcj r<sup>Λ</sup> ndf máhkó pe do-mǎ-n-khá čala bǎhcj  
 este/art./niño/3<sup>a</sup> p. cont. pres.=grande=malo/pero/3<sup>a</sup> p. fut.=dist.=  
 res.=hacer/bueno/niño
369. Juan me hizo reír.  
 r<sup>Λ</sup> šúa ši-kha-gí tó-nthédé  
 art./Juan/3<sup>a</sup> p. perf.=hacer=1<sup>a</sup> p. obj./1<sup>a</sup> p. perf.=reír
370. Agujereé la tabla.  
 tó-óhki r<sup>Λ</sup> šíthé  
 1<sup>a</sup> p. perf.=agujerear/art./tabla
371. La tabla está agujereada.  
 ši-óhki r<sup>Λ</sup> šíthé  
 3<sup>a</sup> p. perf.=agujerear/art./tabla
372. Enlodé la canasta.  
 tó-kóš y<sup>Λ</sup> bǎhǎi r<sup>Λ</sup> ʔbǎcʔé  
 1<sup>a</sup> p. perf.=echar/art. pl./lodo/art./canasta
373. La canasta está enlodada.  
 ni r<sup>Λ</sup> ʔbǎcʔé ņo-wi y<sup>Λ</sup> bǎhǎi  
 este/art./canasta/acompañar=dual/art. pl./lodo
374. Enlodé el asa de la canasta.  
 tó-kóš y<sup>Λ</sup> bǎhǎi r<sup>Λ</sup> nkǎcí r<sup>Λ</sup> ʔbǎcʔé  
 1<sup>a</sup> p. perf.=echar/art. pl./lodo/art./asa/art./canasta
375. La canasta tiene lodo en el asa.  
 ni r<sup>Λ</sup> ʔbǎcʔé ņo-wi y<sup>Λ</sup> ʔbǎhǎi kha r<sup>Λ</sup> nkǎci  
 ese/art./canasta/acompañar=dual/art. pl./lodo/loc./art./asa
376. El asa de la canasta está enlodada.  
 kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> nkǎci kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ʔbǎcʔé i-théa bǎhǎi  
 dem./art./asa/dem./art./canasta/3<sup>a</sup> p. pres.=llenar/lodo

377. Mi perro se murió.  
 ší-ndú kʔ^ ma-ʔyóʔ  
 3<sup>a</sup> p. perf.=morir/dem./pos. 1<sup>a</sup> p.=perro
378. Juan mató a mi perro.  
 r^ šúa ši-mǎtʔi ma-ʔyóʔ  
 art./Juan/3<sup>a</sup> p. perf.=matar/pos. 1<sup>a</sup> p.=perro
379. Juan hizo matar a mi perro.  
 r^ šúa ši-khá ši-mǎtʔi ma-ʔyóʔ  
 art./Juan/3<sup>a</sup> p. perf.=hacer/3<sup>a</sup> p. perf.=matar/pos. 1<sup>a</sup> p.=perro
380. Él me hizo matar al perro.  
 gégé bí-khá-gí do-ǎtʔi r^ ʔyóʔ  
 pron. 3<sup>a</sup> p./3<sup>a</sup> p. pret.=hacer=1<sup>a</sup> p. obj./1<sup>a</sup> p. pret.=matar/art./perro
381. Él me obligó a matar al perro.  
 gégé bí-khá-gi do-pǎtʔi ra ʔyóʔ  
 pron. 3<sup>a</sup> p./3<sup>a</sup> p. pret.=hacer=1<sup>a</sup> p. obj./1<sup>a</sup> p. pret.=matar/art./perro
382. Yo traje la leña  
 tó-kʔ-gó r^ zá  
 1<sup>a</sup> p. perf.=traer=1<sup>a</sup> p. enf./art./leña
383. Me hizo traer la leña.  
 bí-khá-gí dó-kʔ r^ zá  
 3<sup>a</sup> p. pret.=hacer=1<sup>a</sup> p. obj./1<sup>a</sup> p. pret.=traer/art./leña
384. María calentó el agua.  
 r^ mániá ši-páʔt r^ déhé  
 art./María/3<sup>a</sup> p. perf.=calentar/art./agua
385. El agua está caliente.  
 r^ pá r^ déhé  
 3<sup>a</sup> p. cont. pres.=caliente/art./agua

386. ¡No arrugues ese trapo!  
 hín gi-tótʔi kʔʌ rʌ dǎhtɥ  
 no/2ª p. fut.=arrugar/dem./art./trapo
387. El trapo está arrugado.  
 ya ší-n-tótʔi kʔʌ rʌ dǎhtɥ  
 ya/3ª p. perf.=intr.=arrugar/dem./art./trapo
388. María lavó los platos.  
 nʌ rʌ mániá ši-mǎ-šǎ-tí yʌ móhi  
 este/art./María/3ª p. perf.===lavar/art. pl./plato
389. Los platos están lavados.  
 yǎ yʌ móhi ya ši-n-cǎ-tí  
 dem. pl./art. pl./plato/ya/3ª p. perf.=intr.=lavar
390. Juan cerró la puerta.  
 rʌ šúa bí-gǎti rʌ gǎšthí  
 art./Juan/3ª p. pret.=cerrar/art./puerta
390. Juan abrió la puerta.  
 rʌ šua ši-šohki rʌ gǎšthí  
 art./Juan/3ª p. perf.=abrir/art./puerta
391. La puerta se cerró.  
 ši-n-kǎti rʌ gǎšthí  
 3ª p. perf.=cerrar/art./puerta
- La puerta se abrió.  
 ši-šógí rʌ gǎšthí  
 3ª p. perf.=abrir/art./puerta
392. La puerta está cerrada.  
 rʌ gǎšthí i-khǎtʔí  
 art./puerta/1ª p. pres.=cerrar
- La puerta está abierta.  
 rʌ gǎšthí i-cǎhkí

art./puerta/3ª p. pres.=abrir

393. El caballo está corriendo.

rΛ pháni bi-hetʔarí

art./caballo/3ª p. cont.(?)=correr

394. Juan está haciendo correr al caballo.

rΛ šúa bi-kuhmərí rΛ pháni

art./Juan/3ª p. cont.(?)=hacer correr/art./caballo

395. Juan se sentó.

rΛ šúa ši-mí

art./Juan/3ª p. perf.=sentarse

396. Juan sentó al niño en la mesa.

rΛ šúa ši-níci kʔΛ rΛ mésá ni rΛ bəhcí

art./Juan/3ª p. perf.=sentar/dem./art./mesa/este/art./niño

397. Esta milpa la sembró mi hijo.

nΛ rΛ hwəhí ši-tú mə-tʔɿ

este/art./milpa/3ª p. perf.=sembrar/pos. 1ª p.=hijo

Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

ɔΛ rΛ hwəhí ši-tu-hí mə-tʔɿ

este/art./milpa/3ª p. perf.=sembrar=pl./pos. 1ª p.=hijo

398. Llegó cantando.

bí-zíhí mba-túhú

3ª p. pret.=llegar/3ª p. imperf. movt.=cantar

399. Pasó silbando.

bí-thǒgí mba-hʔši

3ª p. pret.=pasar/3ª p. imperf. movt.=silbar

400. Pasó sin verme.

bí-thǒgí hín bí-nú-gí

3ª p. pret.=pasar/no/3ª p. pret.=ver=1ª p. obj.

401. Llegó cansado.  
 bí-zí-hí kamá-mbó-rΛ-kwé  
 3ª p. pret.= llegar/3ª p. pluscuam.= ? =pos. 3ª p.= coraje (?)
402. Se rio hasta caerse.  
 mbrÁ-thédé ta bí-ph-íncí  
 3ª p. imperf. cont.= reírse/hasta/3ª p. pret.= caerse
403. Trabaja con ganas.  
 i-nd-íné da-pěphí  
 3ª p. pres.= grande= querer/3ª p. fut.= trabajar
- Trabaja sin ganas.  
 i-pěphí sin gana  
 3ª p. pres.= trabajar/sin/ganas
404. Vino a pie.  
 bó-ñó-thó  
 3ª p. pret. movt.= caminar= compl.
405. Vino a caballo.  
 hó-tí rΛ pháni  
 3ª p. pret. movt.= montar/art./caballo
406. Salió con sombrero.  
 bí-břni ko rΛ phíi  
 3ª p. pret.= salir/con/art./sombrero
- Salió sin sombrero  
 bí-břni sink?Λ rΛ phíi  
 3ª p. pret.= salir/sin/art./sornbrero
407. Trabaja apurado.  
 i-ndí-porá i-pěphí  
 3ª p. pres.= grande= apurarse/3ª p. pres.= trabajar
408. Lo amarró apenas.  
 khə bí-dăťí

apenas/3ª p. pret.=amarrar

409. Lo amarró con dificultad.

bí-dăt?j pe kon trabaho

3ª p. pret.=amarrar/pero/con/trabajo

410. Me llamó a gritos.

bí-máhti-gí

3ª p. pret.=llamar a gritos=1ª p. obj.

411. ¡Habla en voz alta!

ñá nthúm-í

hablar/recio

¡Habla en voz baja!

cĩzõ gri-ñá-thó

quedito/2ª p. fut. cont.=hablar=compl.

412. Ten el lazo sin moverlo.

pénti r^ nt?áhj pe hín gi-ñani

agarrar/art./lazo/pero/no/2ª p. fut.=mover

Mantén el lazo tirante

kh-ti k?^ r^ nt?áhí

jalar/dem./art./lazo

413. Mantén el brazo rígido.

záhki ri-?yé

endurecer/pos. 2ª p.=mano

Mantén el brazo flojo.

gát?j ri-?yé

aflojar/pos. 2ª p.=mano

414. ¡Camina en línea recta!

ño déhčó

caminar/derecho

415. ¡Siéntate derecho!

mĩ déhčó

sentarse/derecho

416. Aventó la piedra sin fuerza.

rʌ-čízč gá-yéntho nʌ rʌ dó

art./quedito/3ª p. ?=aventar/este/art./piedra

Aventó la piedra con fuerza.

bí-yéi ndí-nthúmí kʔʌ rʌ dó

3ª p. pret.=aventar/grande/fuerte/dem./art./piedra

417. La espina se me clavó profundamente.

ni rʌ mĩni bí-bóš-kí

ese/art./espina/3ª p. pret.=clavarse profundamente=1ª p. obj.

La espina se me clavó superficialmente.

ni rʌ mĩni bí-čín-gí-thó

ese/art./espina/3ª p. pret.=clavarse superficialmente=1ª obj.=compl.

418. Sóbale el golpe quedito.

cízč gri-kōšti-bí-thó kʔʌ a rʌ-ʔč

quedito/2ª p. cont. fut.=sobar=3ª p. obj.=compl./donde/loc./3ª p.

cont.=doler

Sóbale el golpe recio.

kōšti-bí nthum-í i kʔʌ a rʌ-ʔč

sobar=3ª p. obj./recio/donde/loc./3ª p. cont.=doler

419. ¡Levanta el costal de una vez!

kčš ncédí nʌ rʌ rčzʌ

levantar/rápido/este/art./costal

¡Levanta el costal poco a poco!

cízč gri-k-čš-thó nʌ rʌ rčzʌ

quedito/2ª p. cont. fut.=levantar=compl./este/art./costal

420. ¡No cierres la puerta de golpe!  
hin gi-kõti kʔʌ rʌ gõsthí nthúmfi  
no/2ª p. fut.=cerrar/dem./art./puerta/recio
421. De día puedo caminar rápido.  
bi+mpa có go-tíhia wí  
si/de día/poder/1ª p. fut.=caminar rápido/entonces
422. De noche tengo que caminar despacio.  
bi- nčǔí cǐzõ drʌ-ñó-thó wí  
si/de noche/despacio/1ª p. cont. pres.=caminar=compl./entonces
423. Juan usa un lazo como cinturón.  
rʌ šúa i-ká nʌ rʌ ntháhí i-kha-hpí rʌ sinturó  
art./Juan/3ª p. pres.=tener/este/art./lazo/3ª p. pres.=hacer=3ª p.  
obj./art./cinturón
424. ¿De qué murió tu tío?  
té ga-ndú kʔʌ ri-tío  
qué/3ª p. pret.=morir/dem./pos. 2ª p.=tío
425. Murió de viruela.  
bí-dú ngé yʌ dámó  
3ª p. pret.=morir—aque/ art. pl./viruela
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?  
téngú nʌ rʌ bɔcʔé  
cuánto/este/art./canasta
427. Cuesta diez pesos.  
rěʔtá běšú  
diez/peso
428. ¿Cuánto pesa ese costal?  
téngú pésá ni rʌ rɔzʌ  
cuánto/pesa/ese/art./costal

429. Pesa diez kilos.  
pésá rětʔa kilos ní  
pesa/diez/kilos/ese
430. ¡Corta el lazo con el cuchillo!  
táhki r^ ntʔáhʃ ko r^ khwái  
corta/art./lazo/con/art./cuchillo
431. ¡Rómpelo con las manos!  
kʔ+hki-thó ko ri ʔyé  
reventar=compl./con/pos. 2ª p.=mano
432. ¡Átalo con este lazo!  
khódi ko n^ r^ ntʔáhʃ  
amarrar/con/este/art./lazo
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?  
ánkha gri-túci y+ y^ tróso  
cómo/2ª p. cont. fut.=llevar/dem. pl./art. pl./leña
434. La voy a llevar con el burro.  
go-tųhtí n^ r^ búřo  
1ª p. fut.=cargar/este/art./burro
435. ¿En qué viniste al pueblo?  
ánkha ki-njhj a hnini  
cómo/2ª p. pluscuam.=venir/loc./pueblo
436. Vine en camión.  
dó-tř r^ kamión  
1ª p. pret.=montar/art./camión
437. Vine en mula.  
dó-tř r^ múlá  
1ª p. pret.=montar/art./mula
438. Las canastas se hacen de palma.  
kʔ+ y^ b+cʔé třtʔé ga dénthí

dem. pl./art. pl./canasta/hacer/de/palma

439. Las ollas se hacen de barro.

kʔɪ yʌ cʔɪi-tʔtʔé ga hɔ́i

dem. pl./art. pl./olla/3ª p. pres.= hacer/de/barro

440. ¡Llena la olla de agua!

ñúhti rʌ cʔɪi ga déhé

llenar/art./olla/de/agua

441. ¡Aparta la rama con el pie!

khʌ́chi ni rʌ ʔyé ko ri-wá

quitar/ese/art./rama/con/pos. 2ª p.= pie

442. No golpees la olla con el palo.

hínɡi kwáhti-bí rʌ cʔɪi ko rʌ zá

no/pegar=3ª p. obj./art./olla/con/art./palo

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.

pa da-tʔtʔé yʌ kɔ́hɔ́i da-ntʔánci yʌ bɔ́hɔ́i ko ya báša

para/3ª p. fut.= hacer/art. pl./adobe/3ª p. fut.= revolver/art. pl./

lodo/con/art. pl./paja

444. Vino con Juan.

bó-ñó-wí rʌ šúa

3ª p. pret. movt.= caminar=dual/art./Juan

445. Vino con un amigo.

bó-ño-wi kʔʌ rʌ kómpí

3ª p. pret. movt.= caminar=dual/dem./art./amigo

446. Vino conmigo.

dó-ño-gó-bé

1ª p. pret.= caminar=1ª p. enf.= dual excl.

447. Juan y Pedro trabajan juntos.

rʌ šúa ko rʌ pédro rʌkʔú i-pěh-mí

art./Juan/con./art./Pedro/juntos/3ª p. pres.= trabajar=dual

448. ¿Cuántas veces viniste?

téngu bés gó-ʔíhí

cuánto/vez/2ª p. pret.=venir

449. ¿Dónde está sentado el niño?

á rʌ-mí kʔʌ rʌ bǎhcí

dónde/3ª p. cont.=sentarse/dem./art./niño

450. Está sentado enfrente de mí.

i-mí phrénte de géngigó

3ª p. pres.=sentarse/enfrente/de/pron. enf. 1ª p.

Está sentado adelante de mí.

i-mí delante de géngigó kʔʌ

3ª p. pres.=sentarse/delante/de/pron. enf. 1ª p.

Está sentado detrás de mí.

i-mí mǎ-sǎ-thá

3ª p. pres.=sentarse/pos. 1ª p.=espalda

Está sentado junto a mí.

drʌ-mí-bé

1ª p. cont. pres.=sentarse=dual excl.

451. Mi papá entró a la casa.

kʔʌ mǎ-tá bí-ńǎ-ti khʌ kʔʌ rʌ ngǎ

dem./pos. 1ª p.=papá/3ª p. pret.=entrar/loc./dem./art./casa

452. ¿Adónde entró tu papá?

ánku bí-ńǎ-ti kʔʌ ri-tá

dónde/3ª p. pret.=entrar/dem./2ª p. pos.=papá

453. Mi papá salió de la casa.

kʔʌ mǎ-tá bí-bǎ-ni khʌ kʔʌ rʌ ngǎ

dem./pos. 1ª p.=papá/3ª p. pret.=salir/loc./dem./art./casa

454. ¿De dónde salió tu papá?

a bí-bǎ-ni kʔʌ ri-tá

loc./3<sup>a</sup> p. pret.=salir/dem./pos. 2<sup>a</sup> p.=papá

455. El gato se subió al árbol.

kʔʌ rʌ míštú bí-bʔce khʌ rʌ šícʔð

dem./art./gato/3<sup>a</sup> p. pret.=subir/loc./art./árbol

456. El gato bajó del árbol.

kʔʌ rʌ míštú bí-gáj khʌ rʌ šícʔð

dem./art./gato/3<sup>a</sup> p. pret.=bajar/loc./art./árbol

457. Puso el dinero en el bolsillo

bí-gǒti kʔʌ rʌ dómí khʌ rʌ búšá

3<sup>a</sup> p. pret.=poner/dem./art./dinero/loc./art./bolsillo

458. Sacó el dinero del bolsillo.

bí-gǐci kʔʌ rʌ dómí khʌ rʌ búšá

3<sup>a</sup> p. pret.=sacar/dem./art./dinero/loc./art./bolsillo

459. Juan salió por la puerta.

kʔʌ rʌ šúa bí-bʔni kʔʌ rʌ gǒšthi

dem./art./Juan/3<sup>a</sup> p. pret.=salir/dem./art./puerta

460. Juan se cayó en el pozo.

kʔʌ rʌ šúa bí-có a tʔǒtí

dem./art./Juan/3<sup>a</sup> p. pret.=caer/loc./pozo

461. Juan se sentó en la silla.

kʔʌ rʌ šúa bí-mí khʌ rʌ thǔhni

dem./art./Juan/3<sup>a</sup> p. pret.=sentarse/loc./art./silla

462. Juan se sentó en el suelo.

kʔʌ rʌ šúa bí-mí khʌ rʌ hǒi

dem./art./Juan/3<sup>a</sup> p. pret.=sentarse/loc./art./suelo

463. Juan se cayó del techo.

kʔʌ rʌ šúa bí-dǒgi kʔʌ rʌ ñǎnkú

dem./art./Juan/3<sup>a</sup> p. pret.=caer/dem./art./techo

464. Juan se cayó en el techo. (Estaba subido a un árbol y. . .)  
 kʔʌ rʌ šúa bí-cōci khʌ rʌ ñankú  
 dem./art./Juan/3<sup>a</sup> p. pret.=caer sin llegar hasta abajo/loc./art./techo
465. Juan viene de Toluca.  
 kʔʌ rʌ šúa ri-hnʃhʃ a noʃhni  
 dem./art./Juan/3<sup>a</sup> p. cont. pres.=venir/loc./Toluca
- Juan viene del pueblo.  
 kʔʌ rʌ šúa ri-hnʃhʃ a hníni  
 dem./art./Juan/3<sup>a</sup> p. cont. pres.=venir/loc./pueblo
- Juan viene de la milpa.  
 kʔʌ rʌ šúa ri-hn-ʃhí a kwáhʃ  
 dem./art./Juan/3<sup>a</sup> p. cont. pres.=venir/loc./milpa
466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.  
 kʔʌ rʌ šúa hín pan-ʔhʃ a híodi pan-ʔhʃ-thó a hwáhʃ  
 dem./art./Juan/no/3<sup>a</sup> p. perf.=venir/loc./camino/3<sup>a</sup> p. perf.=venir  
 =compl./loc./milpa
467. Juan se cayó en el río.  
 kʔʌ rʌ šúa bí-có a dáthé  
 dem./art./Juan/3<sup>a</sup> p. pret.=caer/loc./río
- Juan se cayó al agua.  
 kʔʌ rʌ šúa bí-có a déhé  
 dem./art./Juan/3<sup>a</sup> p. pret.=caer/loc./agua
468. Juan se tiró al río.  
 kʔʌ rʌ šúa ši-ñénti a dáthé  
 dem./art./Juan/3<sup>a</sup> p. perf.=echarse/loc./río
469. Juan se está bañando en el río.  
 rʌ šúa rʌ-nčáha khʌ rʌ dáthé  
 art./Juan/3<sup>a</sup> p. cont. pres.=bañarse/loc./art./río
470. Vayamos hasta el río.  
 mé ta dáthé

ir dual/hasta/río

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.  
r<sup>Λ</sup> šúa bí-zřtře ta ma-ngũ pe hín bí-né bí-řńó  
art./Juan/3<sup>a</sup> p. pret.=llegar/hasta/pos. 1<sup>a</sup> p.=casa/pero/no 3<sup>a</sup> p. pret.  
=querer/3<sup>a</sup> p. pret.=caminar
472. Juan anduvo por mi casa.  
r<sup>Λ</sup> šúa bí-řńó pa ma-ngũ  
art./Juan/3<sup>a</sup> p. pret.=caminar/para/pos. 1<sup>a</sup> p.=casa
473. Juan vino por el lado del río.  
r<sup>Λ</sup> šúa mbá-kőhtí r<sup>Λ</sup> hió r<sup>Λ</sup> dăthé  
art./Juan/3<sup>a</sup> p. imperf. movt.=venir/art./lado/art./río
474. En medio del camino hay una piedra grande.  
madé kř<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ñú i-hř n<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ndř dó  
en medio/dem./art./camino/3<sup>a</sup> p. pres.=haber/este/art./grande/piedra
475. Al costado del camino hay árboles.  
kř<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> hió r<sup>Λ</sup> ñu i-hř-y<sup>Λ</sup> šícřđ  
dem./art./orilla/art./camino/3<sup>a</sup> p. pres.=haber/art. pl./árbol
476. El centro del comal está quebrado.  
a madé kř<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> dóřyó ši-hégé  
loc./en medio/dem./art./comal/3<sup>a</sup> p. perf.=romper
477. Hay una mosca en el centro del comal.  
r<sup>Λ</sup>-řo n<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> gíwř madé r<sup>Λ</sup> dóřyó  
3<sup>a</sup> p. cont. pres.=estar/este/art./mosca/en medio/art./comal
478. El comal se partió por en medio.  
kř<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> dóřyó ši-hé a madé  
dem./art./comal/3<sup>a</sup> p. perf.=romperse/loc./en medio
479. Juan es el de en medio. (De esos tres hombres que se acercan. . .)  
r<sup>Λ</sup> šúa ba-ří a madé  
art./Juan/3<sup>a</sup> p. pres.=estar/loc. en medio

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.  
 go-túh-mé r^ hió r^ ngũ  
 1ª p. fut.=sembrar=pl. excl./art./orilla/art./casa
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?  
 gí-túké-hf r^ hió r^ dañú †  
 2ª p. pres.=sembrar=pl./art./orilla/art./camino
482. El hombre salió.  
 k7^ r^ ñf-hf ši-mbĩní  
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=salir
483. El hombre está borracho.  
 k7^ r^ ñf-hf ši-nti  
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=borracho
484. El hombre que salió estaba borracho.  
 k7^ r^ ñf-hf ši-mbĩní mbr^ł-tí  
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=salir/3ª p. cont. imperf.=borracho
485. El hombre salió borracho.  
 k7^ r^ ñf-hf ši-mbĩní mbr^ł-tí  
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=salir/3ª p. cont. imperf.=borracho
486. Vi al hombre que estaba borracho.  
 tó-nú k7^ r^ ñf-hf mbr^ł-tí  
 1ª p. perf.=ver/dem./art./hombre/3ª p. cont. imperf.=borracho
487. Encontré borracho al hombre.  
 to-tót?í mbr^ł-tí k7^ r^ ñf-hf  
 1ª p. perf.=encontrar/3ª p. cont. imperf.=borracho/dem./art./hombre
488. Vine con el hombre que estaba borracho.  
 tó-ñó-bé k7^ r^ ñf-hf mbr^ł-tí  
 1ª p. perf.=caminar=dual excl./dem./art./hombre/3ª p. cont.  
 imperf.=borracho

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?  
 nd^ n^ k?i y^ ñf-hf bí-břni k?^ má-nti-hf  
 cuál/dem. pl./art. pl./hombre/3<sup>a</sup> p. pret.=salir/dem./3<sup>a</sup> p. imperf.=  
 borracho=pl.
490. El hombre mató al perro.  
 k?^ r^ ñf-hf ší-möt?i r^ yó? .  
 dem./art./hombre/3<sup>a</sup> p. perf.=matar/art./perro
491. El perro estaba mordiendo al hombre.  
 k?^ r^ yó? mí-că k?^ r^ ñf-hf  
 dem./art./perro/3<sup>a</sup> p. imperf.=morder/dem./art./hombre
492. El perro me estaba mordiendo.  
 k?^ r^ yó? mí-că-gí  
 dem./art./perro/3<sup>a</sup> p. imperf.=morder=1<sup>a</sup> p. obj.
493. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.  
 k?^ r^ ñf-hf bó-pö?t?í k?^ r^ ?yó? mí-că  
 dem./art./hombre/3<sup>a</sup> p. pret. movt.=matar/dem./art./perro/  
 3<sup>a</sup> p. imperf.=morder
- El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.  
 k?^ r^ ñf-hf bi-möt?í k?^ r^ ?yó? mí-că-gí  
 dem./art./hombre/3<sup>a</sup> p. pret.=matar/dem./art./perro/3<sup>a</sup> p. imperf.=  
 morder=1<sup>a</sup> p. obj.
494. El perro estaba enfermo.  
 n^ r^ yó? mí-hníí  
 este/art./perro/3<sup>a</sup> p. imperf.=enfermo
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.  
 k?^ r^ ?yó? k?^ bi-möt?i k?^ ñf-hf mí-hníí  
 dem./art./perro/dem./3<sup>a</sup> p. pret.=matar/dem./hombre/3<sup>a</sup> p. imperf.=  
 enfermo
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.  
 k?^ r^ yó? k?^ bi-möt?i k?^ r^ ñf-hf mí-că-gí

dem./art./perro/dem./3ª p. pret.=matar/dem./art./hombre/3ª p.  
imperf.=morder=1ª p. obj.

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?

ndʌnʌ kʔʌ rʌ ñíhí kʔʌ bí-mǒʔtʔí ni rʌ ʔyóʔ bi-bíni  
cuál/dem./art./hombre/dem./3ª p. pret.=matar/ese/art./perro/  
3ª p. pret.=salir

498. Salió el hombre al que le maté al perro.

bo-pí kʔʌ rʌ ñíhí kʔʌ dó-pǒtʔi-bí rʌ ʔyóʔ  
3ª p. pret. movt.=salir/dem./art./hombre/dem./1ª p. pret.=matar  
=causat./art./perro

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.

kʔʌ rʌ ñíhí bi bíni kʔʌ rʌ ngǔ kʔʌ bi-mǒʔtʔi rʌ ʔyóʔ  
dem./art./hombre/3ª p. pret.=salir/dem./art./casa/dem./3ª p. pret.=  
matar/art./perro

500. Encontré el machete donde lo dejaste.

do-tǒʔí kʔʌ rʌ másčité a gó-cógi  
1ª p. pret.=encontrar/dem./art./machete/loc./2ª p. pret.=dejar

501. Vine en camión desde donde nos separamos

do-ʔíhí ga kamión ta gchní a do-hwége-wí  
1ª p. pret.=venir/de/camión/hasta/allá/loc./1ª p. pret.=separarse=  
dual incl.

502. Dame la botella que tiene agua.

na-hkí kʔʌ rʌ šíhtó kʔʌ i-pó rʌ déhé  
dar=1ª p. obj./dem./art./botella/dem./3ª p. pres.=tener/art./agua

503. Dame una botella que tenga agua.

ná-hkí na rʌ šíhtó kʔʌ di-pó rʌ déhé  
dar=1ª p. obj./una/art./botella/dem./3ª p. subj.(?)=tener/art./agua

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.

ná-hkí ri-káhá anku gí-pěcʔi yʌ síriyó

- dar= 1ª p. obj./pos. 2ª p.= caja/donde/2ª p. pres.= guardar/art. pl./  
cerillo
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.  
ná-hkí r^ khwai k?^ gri-táiki r^ ng-í  
dar= 1ª p. obj./art./cuchillo/dem./2ª p. cont.= cortar/art./carne
506. No conozco al señor con el que viniste.  
hín dí-konosé k?^ r^ ncǎy^ k?^ gó-ñó-wí  
no/1ª p. pres.= conocer/dem./art./señor/dem./2ª p. pret.= caminar  
=dual
507. Vi al señor al que le vendiste la gallina.  
tó-nú k?^ r^ ncǎy^ k?^ gó-pǎhpí y^ gwadé  
1ª p. perf.=ver/dem./art./señor/dem./2ª p. pret.= vender=3ª p. obj./  
art. pl./gallina
508. Este es el señor que vimos sembrando.  
gáhni r^ ncǎy^ dó-nú-wí mi-túhú  
ese/art./señor/1ª p. pret.=ver=dual/3ª p. imperf.= sembrar
509. Él es viejo.  
nugégé yaš r^ -dáhťá  
pron. 3ª p./se ve/3ª p. cont. pres.=viejo
510. Él es el más viejo  
nugége má r^ -dáhťá  
pron. 3ª p./más/3ª p. cont. pres.=viejo
511. El más viejo se murió.  
k?^ má r^ -dáhťá bí-dú  
dem./más/3ª p. cont. pres.=viejo/3ª p. pret.= morir
512. El borde del comal está quebrado.  
k?^ r^ hió r^ dó?yó ší-hégé  
dem./art./orilla/art./comal/3ª p. pret.=quebrar

513. El caballo de Juan se murió.  
 kʔʌ rʌ pháni rʌ šúa bí-dú  
 dem./art./caballo/art./Juan/3ª p. pret.=morir
514. El caballo de tu amigo se murió.  
 kʔʌ rʌ pháni kʔʌ ri-ámigo bi-dú  
 dem./art./caballo/dem./pos. 2ª p.=amigo/3ª p. pret.=morir
515. El techo de la casa se cayó.  
 nʌ rʌ ñankú bí-dǔgi  
 este/art./techo/3ª p. pret./caer
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.  
 nʌ rʌ ñankú ni ma-tá bí-dǔgi  
 este/art./techo/ese/pos. 1ª p.=padre/3ª p. pret.=caer
517. El mango del machete está quebrado.  
 nʌ rʌ gwá nʌ rʌ másčité ší-gwǎgí  
 este/art./mango/este/art./machete/3ª p. perf.=romperse (cosas largas)
518. El agua de este pozo es mala.  
 nʌ rʌ déhé kʔʌ rʌ tǔtí rʌ ncóʔ  
 este/art./agua/dem./art./pozo/3ª p. cont.=mala
519. El agua del río está sucia.  
 nʌ rʌ déhé rʌ dáthé rʌ-ndf-ncóʔ  
 este/art./agua/art./río/3ª p. cont.=grande=malo
520. Tengo un cinturón de piel.  
 dí-pěʔcʔi nʌ mǎ-sinturó ga šíphǎní  
 1ª p. pres.=guardar/uno/pos. 1ª p.=cinturón/de/cuero
521. El agua de la olla está hirviendo.  
 nʌ rʌ déhé kʔʌ rʌ cʔfi rʌ-phǔgí  
 este/art./agua/dem./art./olla/3ª p. cont.=hervir
522. El viento del norte es frío.  
 nʌ rʌ ndǎhí ri-ní pa norte rʌ-ndf-cé

este/art./viento/3ª p. cont. pres.=venir/?/norte/3ª p. cont. pres.=  
grande=frío

523. El costal para el café está agujereado.

nʌ rʌ rʃzʌ́ ngé rʌ kaphé i-óhki  
este/art./costal/aquel/art./café/3ª p. pres./agujerear

524. Ese costal de café pesa mucho.

nʌ rʌ rʃzʌ́ ngé rʌ kaphé rʌ-ndf-híi  
este/art./costal/aquel/art./café/3ª p. cont. pres.=grande=pesar

525. El perro negro es mío.

ni rʌ bo ʔyóʔ m̩-ýóʔ  
ese/art./negro/perro/pos. 1ª p.=perro

526. Ese perro chico negro es mío.

ni rʌ bo ʔyóʔ či-lěngu ʔyóʔ m̩-méhti-gó ní  
ese/art./negro/perro/dim.=chico/perro/pos. 1ª p.=propiedad=  
1ª p. enf./ese

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

nʌ rʌ khóti ga tábíké m̩ i-hǔti ke ni ngé rʌ khɔhɔ́i híngi hǔti ní  
este/art./pared/de/ladrillo/más/3ª p. pres.=aguantar/que/ese/aquel/  
art./adobe/no/fuerte/ese

528. Él es más alto que yo.

gégé m̩ rʌ-híci ke gengígó  
pron. 3ª p./más/3ª p. cont. pres.=alto/que/pron. enf. 1ª p.

Él es más alto que tu hijo.

nugégé m̩ rʌ-híci ke genkʔʌ ri-tʔɣ  
pron. 3ª p./más/3ª p. cont. pres.=alto/que/pron. enf. 3ª p./pos. 2ª p.  
hijo

529. Él es tan alto como yo.

gégé pʌ́šo nkhangú-gí-gó rʌ-híci  
pron. 3ª p./"creo"/igual=1ª p.=1ª p. enf./3ª p. cont. pres.=alto

Él es tan alto como tu hijo.

gégé rΛ-ndi-hjci khangú ni ri-tʔʔ

pron. 3ª p./3ª p. cont.=grande=alto/igual/ese/pos. 2ª p.=hijo

530. Él vino antes que yo.

gégé bo-ʔ/hj ke gengígó

pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/que/pron. enf. 1ª p.

Él vino antes que tu hijo.

gégé bo-ʔ/hj antes ke ri-tʔʔ

pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/antes/que/pos. 2ª p.=hijo

531. Él vino más tarde que yo.

gégé bó-ʔ/hj má rΛ-ndé ke gengígó

pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/más/3ª p. cont. pres.=tarde/  
que/pron. enf. 1ª p.

Él vino más tarde que tu hijo.

gégé bó-ʔ/hj má rΛ-ndé ke genkʔΛ ri-tʔʔ

pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/más/3ª p. cont. pres.=tarde/que/  
pron. enf. 3ª p./pos. 2ª p.=hijo

532. Él es menos rápido que yo.

gégé ma híngi pǒrá ke nugó má dí-pǒrá

él/más/no/apurarse/que/yo/más/1ª p. pres.=apurarse

Él es menos rápido que tu hijo.

gégé má híngi pǒrá ke ri-tʔʔ má, rΛ-pǒrá

él/más/no/apurarse/que/pos. 2ª p.=hijo/más/3ª p. cont.=apurarse

533. Él trabaja tan bien como yo.

gégé pǎhpí rΛ zǎ khangú drΛ-pǎh-kó

él/trabaja/art.(?)/bonito/igual/1ª p. cont. pres.=trabajar=1ª p.

Él trabaja tan bien como tu hijo.

gégé pǎhpí rΛ zǎ ngú kʔΛ ri-tʔʔ

él/trabaja/art./bonito/igual/dem./pos. 2ª p.=hijo

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.  
 go-má-tói gǒthó kʔ+ y^ tʔaši ʔ^ ni menos kʔ^ ná  
 1<sup>a</sup> p. fut.---= comprar/todo/dem. pl./art. pl./blanco/pollo/menos/  
 dem./uno
535. Algunos de esos niños están enfermos.  
 entre n^ y+ bǎhcǐ i-hníní  
 algunos/este/dem. pl./niño/3<sup>a</sup> p. pres.=enfermo
536. Todos esos niños están enfermos.  
 gǒthó kʔ+ y^ bǎhcǐ i-hníní  
 todo/dem. pl./art. pl./niño/3<sup>a</sup> p. pres. enfermo
537. Ninguno de esos niños está enfermo.  
 níndi n^ y+ y^ bǎhcǐ i-hníní  
 ninguno/este/dem. pl./art. pl./niño/3<sup>a</sup> p. pres.=enfermo
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.  
 gǒthó kʔ+ y^ bǎhcǐ bí-zǎ-h+ r^ n^ y^ tʔáphí  
 todo/dem. pl./art. pl./niño/3<sup>a</sup> p. pret./comer/pl./art./uno/art. pl./dulce
539. Cualquiera de estos niños te llamará.  
 den y+ y^ bǎhcǐ da-ncǒ-kʔí  
 cualquiera/dem. pl./art. pl./niño/3<sup>a</sup> p. fut./llamar/2<sup>a</sup> p. obj.
540. Muchos de estos niños están enfermos.  
 dúnthi y+ y^ bǎhcǐ i-hníní  
 muchos/estos/art. pl./niño/3<sup>a</sup> p. pres.=enfermo
541. Pocos de estos niños están enfermos.  
 ǒthó y+ y^ bǎhcǐ i-hníní  
 poco/estos/art. pl./niño/3<sup>a</sup> p. pres.=enfermo
542. Bastantes niños están enfermos.  
 dúnthi y+ y^ bǎhcǐ i-hníní  
 muchos/estos/art. pl./niño/3<sup>a</sup> p. pres.=enfermo

543. Vendí algunos sarapes.  
téngú y^ sábaná tó-pǝ  
algunos/art. pl./sarape/1ª p. perf.=vender

Vendí pocos sarapes  
č+thó y^ sábaná tó-pǝ  
poco/art. pl./sarape/1ª p. perf.=vender

Vendí muchos sarapes.  
dúnthi y^ sábaná tó-pǝ  
muchos/art. pl./sarape/1ª p. perf.=vender

Vendí bastantes sarapes.  
tó-ndí-pǝ y^ sábaná  
1ª p. pret.=grande=vender/art. pl./sarape

544. Comió demasiado de esta comida  
ši-ndí-ncí n^ r^ kómídá  
3ª p. perf.=grande=comer/este/art./comida

545. Comió demasiados chiles.  
ši-ndí-ncá y^ ʔí  
3ª p. perf.=grande=comer (cosas individuales)/art. pl./chile

546. Uno, dos, tres, etcétera.

- |         |           |                                   |
|---------|-----------|-----------------------------------|
| 1. na   | 5. kʔtʔá  | 9. gíhtó                          |
| 2. yóhó | 6. ʔráhtó | 10. ʔrétʔá                        |
| 3. ñú   | 7. yohtó  | 11. once, etcétera,<br>en español |
| 4. góhó | 8. ñáhtó  |                                   |

547. Tengo un caballo.  
dí-ní n^ r^ pháni  
1ª p. pres.=tener/uno/art./caballo

548. Tengo dos bueyes negros.  
dí-ní yóhó y^ bǝ dóró  
1ª p. pres.=tener/dos/art. pl./negro/toro

549. Fui a su casa una vez.

dó-má r<sup>Λ</sup>-ngǔ n<sup>Λ</sup> ndí

1<sup>a</sup> p. pret.=ir/pos. 3<sup>a</sup> p.=casa/uno/vez

Fui a su casa dos veces.

dó-má rá-ngǔ yó ndí

1<sup>a</sup> p. pret.=ir/pos. 3<sup>a</sup> p.=casa/dos/vez

Fui a su casa tres veces

dó-má r<sup>Λ</sup>-ngǔ ñú ndí

1<sup>a</sup> p. pret.=ir/pos. 3<sup>a</sup> p.=casa/tres/vez

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

kʔ+ y<sup>Λ</sup> ñí-hí bí-bǔni-hí kh<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ngǔ r<sup>Λ</sup> na na hí

dem. pl./art. pl./hombre/3<sup>a</sup> p. pret.=salir=pl./loc./dem./art./casa/  
art./uno/uno pl.

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

kʔ+ y<sup>Λ</sup> ñí-hí bí-bǔni-hí kh<sup>Λ</sup> kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ngǔ ga yóhó-hí

dem. pl./art. pl./hombre/3<sup>a</sup> p. pret.=salir=pl./loc./dem./art./casa/  
de/dos=pl.

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

kʔ+ y<sup>Λ</sup> ñí-hí bí-bǔni-hí kh<sup>Λ</sup> kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ngǔ ga ñú-hí

dem. pl./art. pl./hombre/3<sup>a</sup> p. pret.=salir=pl./loc./dem./art./casa/  
de/tres=pl.

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

ñá-hí na r<sup>Λ</sup> dó r<sup>Λ</sup> n<sup>Λ</sup> na kʔ+ -hí

agarrar=pl./uno/art./piedra/este/uno/uno/dem. pl.=pl.

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

cǔ n<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> séña kada yóhó y<sup>Λ</sup> šicʔǔ

hacer/uno/art./señal/cada/dos/art. pl./árbol

553. Juan se fue para que no lo vieras.

r<sup>Λ</sup> šúa ši-má pa hí ki-nú

art./Juan/3<sup>a</sup> p. perf.=irse/para/no/2<sup>a</sup> p. fut.=ver

554. Juan vino para que lo vieras.  
 r^ šúa pan-ʔjhj pa ki-nú  
 art./Juan/3ª p. perf.=venir/para/2ª p. fut.=ver
555. Compré la carreta para llevar la leña.  
 tó-tón n^ r^ kářétá pa go-tuš y^ zá  
 1ª p. perf.=comprar=este=art./carreta/para/1ª p. fut./llevar/  
 art. pl./leña
556. Compré la carreta para que lleves la leña.  
 tó-tón n^ r^ kářétá pa gi-túš y^ zá  
 1ª p. perf.=comprar=este=art./carreta/para/2ª p. fut./llevar/art. pl./  
 leña
557. Voy a ir aunque esté lloviendo.  
 go-má maske di-wǎi  
 1ª p. fut.=ir/aunque/3ª p. subj.=llover
558. Voy a ir aunque llueva.  
 go-má maske di-wǎi  
 1ª p. fut.=ir/aunque/3ª p. subj.=llover
559. Si vas a ir, apúrate.  
 b+ gi-rná porá w+  
 si/2ª p. fut.=ir/apurarse/entonces
560. Si lo veo le pido el machete.  
 b+ go-nú go-ó-hpí r^ másčité  
 si/1ª p. fut.=ver/1ª p. fut.=pedir=3ª p. obj./art./machete
561. Si lo viera le pediría el machete.  
 b+ go-nú go-ó-hpí r^ másčité  
 si/1ª p. fut.=ver/1ª p. fut.=pedir=3ª p. obj./art./machete
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.  
 b+ k^wa-nú k^wa-ó-hpí r^ másčité  
 si/1ª p. subj.=ver/1ª p. subj.=pedir=3ª p. obj./art./machete

563. Me voy porque no estoy trabajando.  
 go-má porke hín dí-pěphí  
 1<sup>a</sup> p. fut.=ir/porque/no/1<sup>a</sup> p. pres.=trabajar
564. No va solo porque tiene miedo.  
 hínghi päché porke i-cų  
 no/ir solo/porque/3<sup>a</sup> p. pres.=tener miedo
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.  
 r^ šúa mbr^âhá gw+ ki-cíh+  
 art./Juan/3<sup>a</sup> p. cont. imperf.=dormir/cuando/2<sup>a</sup> p. pluscuam.=llegar
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.  
 r^ šúa ši-âhá ta kí-cíh+  
 art./Juan/3<sup>a</sup> p. perf.=dormir/hasta/2<sup>a</sup> p. pluscum.=llegar
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.  
 r^ šúa ši-âhá desde kí-cíh+  
 art./Juan/3<sup>a</sup> p. perf.=dormir/desde/2<sup>a</sup> p. pluscuam.=llegar
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.  
 r^ šúa ši-âhá antes de ke kí-cíh+  
 art./Juan/3<sup>a</sup> p. perf./dormir/antes de que/2<sup>a</sup> p. pluscuam.=llegar
569. Juan va a dormir cuando llegues.  
 r^ šúa da-âhá b+ gi-cíh+  
 art./Juan/3<sup>a</sup> p. fut.=dormir/si/2<sup>a</sup> p. fut.=llegar
570. Juan va a dormir hasta que llegues.  
 r^ šúa da-âhá ta gi-cíh+  
 art./Juan/3<sup>a</sup> p. fut.=dormir/hasta/2<sup>a</sup> p. fut.=llegar
571. Juan va a dormir apenas llegues. (Hasta ese momento va a estar levantado.)  
 r^ šúa da-âhá b+ gi-cíh+  
 art./Juan/3<sup>a</sup> p. fut.=dormir/si/2<sup>a</sup> p. fut.=llegar

572. No me molestes cuando estoy comiendo.  
 híngi molestá-gí b+ dr^cí  
 no/molestar= 1ª p. obj./si/1ª p. cont. pres.=comer
573. No me molestes cuando como.  
 híngi molestá-gí kwándo dí-cí  
 no/molestar/1ª p. obj./cuando/1ª p. pres.=comer
574. Si quieren irse que se vayan.  
 b+ né da-mohm+ da-mohm+  
 si/querer/3ª p. fut.=ir 3ª p. pl./3ª p. fut.=ir 3ª p. pl.
575. Juan va a sembrar chile y yo también.  
 r^ šúa da-má-tú y^ ʔí níhkí-gó  
 art./Juan/3ª p. fut.===sembrar/art. pl./chile/también=1ª p. enf.
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no  
 r^ šúa da-má-tú y^ ʔí pe hína-gí-gó  
 art./Juan/3ª p. fut.===sembrar/art. pl./chile/pero/no/1ª p. obj.=  
 1ª p. enf.
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.  
 r^ šúa hín da-túhú pe nugó hǎ  
 art./Juan/no/3ª p. fut.=sembrar/pero/yo/sí
578. No quiero nada de eso.  
 hín dí-né-gó kʔ+  
 no/1ª p. pres.=querer=1ª p. enf./dem. pl.
579. ¿Quieres algo de esto?  
 kha gí-né n^  
 interr./2ª p. pres.=querer/esto
580. No puedo caminar solo.  
 híngi có w+ dí-ʔyó ché  
 no/poder/entonces/1ª p. pres.=caminar/solo

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

hʃnsé b+ nčudi co go-pěphí

solamente/si/temprano/poder/1ª p. fut.=trabajar

582. Ya mero voy.

ya do-má máya

ya/1ª p. fut.=ir/"mero"(?)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

bízíhkí r^ hñúšádi pa go-má-pěhphí

ahora/art./tarde/para/1ª p. fut.=dist.=trabajar

Ahora es temprano para ir a trabajar.

nuya nčúdi-thó ya pa go-má-pěhphí

ahora/temprano=compl./ya/para/1ª p. fut.=dist.=trabajar

584. Esta planta es buena para comer.

n^ r^ kʔáni yaši r^ zč pa go-cí-h+

este/art./quelite/se ve/3ª p. cont. pres.=bonito/para/1ª p. fut.=  
comer=pl.

Esta planta es buena para esa enfermedad.

n^ r^ páší r^ ncč pa ngé kʔ^ r^ g/h+

este/art./hierba/3ª p. cont. pres.=bonito/para/aquel/dem./art./  
enfermedad

585. Esta planta es mala para esa enfermedad.

n^ r^ páší r^ ncč pa ngé kʔ^ r^ g/hj

este/art./hierba/3ª p. cont.=feo/para/aquel/dem./art./enfermedad

586. Juan es rápido para caminar.

ra šúa i-ndf-tíhi

art./Juan/3ª p. pres.=grande=caminar rápido

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

n^ r^ hčí r^ ndf-mj pa go-túhú

este/art./tierra/3ª p. cont.=grande=duro/para/1ª p. fut.=sembrar

588. Ahora es raro ver venados en el monte.  
 yá čřthó kž+ y^ phánth+ r^bfi a šánth+  
 ahora/poco/dem. pl./art. pl./venado/3ª p. cont. pres.=estar/loc./monte
589. Ese caballo es difícil de amansar.  
 ni r^ pháni r^ndfnthí pa da-mansá-h+  
 ese/art./caballo/3ª p. cont. pres.=difícil/para/1ª p. fut.=amansar=pl.
590. Ojalá venga pronto.  
 ohalá da-tíhí  
 ojalá/3ª p. fut.=caminar rápido
591. Puede que venga pronto.  
 p+ do-ž/hj cédí  
 dubit./3ª p. fut.=venir=pronto
592. (¿Quiere un kilo de. . .) No, deme menos.  
 hína ná-hkí čřthó  
 no/dar=1ª p. obj./poco
593. ¿Quiere mucho?  
 kh gí-né rángú  
 interr./2ª p. pres.=querer/mucho
594. No, deme poco.  
 hína, na-hkí čřthó  
 no/dar=1ª p. obj./poco

## LÉXICO

abajo	ahǎi
abanicar, rozar	-----
abeja	gǎne
abrir	šǒhkí
acabar	gWádi
aconsejar	?ǝhtí
acostado	běni
adobe	kǒhǒi
afilar	hohkí
aflojar	gátʔi
agrio	ʔíší
agua	déhé
aguacate	cʔǒni
águila	ágílá
agujerear	ohkí
ahora	nuyá
aire	ndǝhí
ala	hwá
alacrán	alakrá
alegre	pǒhǒ
algodón	algodó
amargo	nkhú

amarillo	kʔášti
amontonar	múndo
ampolla	děmúší
ancho	nčídí
anillo	anfyó
animal	zúwí
anona	-----
anteayer	mantiér
año	khéya
aplstar	míʔmí
apretar	dʔ-tʔí
apurarse	porá
aquí	núwa
araña	mése
árbol	šicʔð
arco iris	měhkhʔ-ní
arder (lumbre)	zʔ
ardilla	miná
arena	ʔbomú
armadillo	mʔ
arriba	amaña
arriera (hormiga)	théngi šʔ kh-
asar	cóni
atole	tʔj
avergonzado	i pēci rʔ cō (tiene vergüenza)
ayer	mándé
babear	pí
bailar	ní
bajar	kʔmi
bañarse	nčaha
barba	kʔ-ʔni
barrer	mpășí
barriga	mʔi
basura	pășí
baúl	káhá
beber	cíthé
bendecir	tʔðmpí
blanco	tʔăși

blando	ntūdi
boca	né
borracho	tí
borrego	déhtí
bosque	šānthí
brazo (y mano)	ʔyé
brujo	zamí
buey	dóró
cabello	štá
cabeza	ñá
cacao	----
cal	nání
calabaza	mú
calentura	ʔndóyóʔ
caliente	pa
cama	gáma
caminar	ʔyó
camino	ñú
camote	bʔza (blanco), bʔkʷá (guinda)
cana	mědí
canasta (con asa)	ʔbʔcʔé
canasta (sin asa)	álmó
cangrejo	mǎi
cantar	túhú
cántaro	badá
caña	ndʔšó
capaz	----
cara	kara
carbón	thíña
carne	ngí
carrizo	kaʔiso
carro	kařo
casa	ngǔ
cáscara	ší
cazar	cʔdí
cebolla	dénčí
cenar	ʔóši
ceniza	bospí

cera negra	-----
cerca (adv.)	sérka
cerdo	zákhwá
cerrar	kōti
cerro	šánth+
cielo	siélo
cien	sién
cigarro	yři
cinco	křtá
ciruela	síruelá
claro	třáši
coa	cámi
cocinar	yřté
coco	kókó
coger	pénti
cola	cř-
collar	thebé
comal	dōřyó
comer	cí
comezón	nčähj
comida	kómídá
completar	gwádi
comprar	tói
contar (números)	pédé
contar (narrar)	šřphí
contestar	thădj
conversar	ňá
copal	gíthóní
corazón	kur^són
correr	hiétarí
cortar	šahkí (p. ej. hierba), dáhki (p. ej. carne)
corteza	ší
corto	čilěngu
cosechar	sōphó
coser	řwédi
coyote	mřño
crecer	téni
creer	kré

criar	tédé
criatura	-----
crudo	ñá
¿cuándo?	khá má
¿cuánto?	téngú
cuarenta	k <sup>W</sup> arénta
cuatro	góhó
cucaracha	kúkáráčá
cuello	nkʔóthé
cuerda (lazo)	ntáhi
cuerpo	kwérpó
cuervo	kwérbo
cueva	ohkí
cuidar	phǒdí
culebra	kʔñá
cuñada	mudú
cura	mǒkhá
curar	ʔyǎthé
chapulín	čapolín
chayote	šámú
chicozapote	či-lěngu-múzá
chilacayote	nčílámú
chile	ʔí
chinche	čínče
chupar	cá
chupa rosa	-----
dar	úni
deber (dínero)	tú
deber (obligación)	pǎsti-
decir	má
dedo	šǎ
dejar (permitir)	thǎge
dejar (en un lugar)	hiá škʔú
delgado	noǎtʔí
derecho	děhčó
desatar	šótǎ
descansar	cǎy^
despertar	ʔǒ

despertarse	núhɥ
desplumar	pʃ-šti
después	ʃi-tí
destruir	ʃʌhkí
día	pá
dientes	cí
diez	ʔrětʔá
dinero	dómi
distribuir	hwéke
doler	ʔɪ
¿dónde?	ánkʔu
dormir	áhá
dos	ʔyóhó
dulce (adj.)	ʔú
duro	ʔmí
ejote	číčáró
elote	mánčá
empezar	phɪ-dí
encontrar	tɔtʔí
enfermo	dóthí
enseñar	ñúdi
enterrar	ogí
enviar	pèhni
epazote	ʔái
escarbar	sɪtʔí
escoba	băší
escoger	nčáhí
escoger	hwəhni
escondido	áikí
ese	nuká, ni
espalda	ʃɪ-thá
espantar	phóntʔí
espejo	espého
espiga	ngá
espina	míní
espuma	phɪ-gi
estallar	ʔyó
éste	nuná, nʌ

estrecho	nc̣tʔí
estrella	ɔ̣
excremento	phó
existir	ḅi
exprimir	těmí
extinguir	---
fibra de maguey	ntháhj
fierro, metal	tʔégí
fiesta	cáingo
flecha	flésča
flor	ḍní
frijol	cí-nkhé
frío	cé
frotar	táhmi
fuego	cíbí
fuerte	ncědí
fumar	c̣ti
gallina	gwadé
gato	míštu
gente	khǎní
golpear	p̣tʔí
gordo	nǒhó
gorgojo	---
gotear	khéšṭi
grande	nd-íhté
granizo	ndǒ
grano (del cuerpo)	căc̣j
grasa (manteca)	ndéga
gritar	máphí
guaje	éphé
guajolote	ḍmaʔ ní
guayaba	šáhpení
gusano	ẓẉj
gustar	gustá
hablar	ńá
hacer	ʔ-té
hambre	tḥḥ
harina	arína

hambre	cú
hermana (de mujer)	khwé
hermana (de hombre)	nkhú
hermano (de mujer)	idá
hermano (de hombre)	khwadá
hervir	phǎ-gí
hielo	cé
hierba	paší
hígado	yá
hijo	tʔǎ
hoja	ší
hollín	ñǎdí
hombre	ñ-ǎ-h-ǎ
hondo	hǎ
hongo	ñǎnǎ
hormiga	šǎ khǎ
hoy	pǎyá
hoyo	ohk ía
huarache	žěšthi
huérfano	hióyá
hueso	ndǎyó?
huevo	dóni
húmedo	nkʔá
humo	bíphi
ídolo	---
iglesia	níkhǎ
iguana	-----
intestino	cǎmphó
ir	má
jabón	šábo
jarra (cántaro)	bádá
jícara	---
jilote	nkʔěgi cithǎ (maíz tierno)
jitomate	šidómá
jorobado	horobádo
jugar	ʔíni
labios	šine
ladrar	phǎ-ge

lagartija	cándíga
lamer	déte
largo	mă
lavar (ropa)	mpɛ̃ni
lavar (platos)	ʃɪ-tʔí
lavar (pelo)	hí
leche	ʔbá
lechuza	léhčúsá
lejos	yákʔu
lerigua	kh^hné
lento	nkhānte
león	---
levantar	khɪci
liebre	khwá
liendres	bɪ-tʔó
limpio	zɔ̃
liso	šáʔthó
lodo	bɔ̃hɔ̃i
lugar	lugá
luna	zõn^
llama	cíbí
llano	ʔbáthá
llegar	cɪté
llenar	ñudí
llorar	zɔ̃ní
lluvia	ʔyé
madre	mé
medurar	tă
maguey	gwadá
maíz	dethá
malo	măhkó
mamar	cɪ
mamey	mamé
mano	ʔyé
mañana (adj. y sust.)	nčhúdi
mapache	---
mar	---
marido	damé

mariposa  
más  
masa  
mascar  
matar  
mazorca  
mecapal  
medir  
mejilla  
mentón  
mercado  
metate  
meter  
metlapil  
mezcal  
miel  
milpa  
moco  
moho  
mojarse  
moler  
morir  
mosca  
mosquito  
mostrar  
muchos  
muerto  
mujer  
mundo  
murciélago  
nacer  
nariz  
negro  
nido  
nieto  
niño  
nixtamal  
no

150

túm̃i  
má  
kh̃ní  
c̃í  
p̃óʔtʔí  
th̃á  
ndéñhí  
ʔéñí  
hm̃j  
b̃ñé  
tói  
kh̃ní  
k̃ítʔí  
ʔỹí  
meskál  
miél  
hw̃áñí  
ʔb̃ǎši  
ʔb̃íthé  
k̃ʔágí  
k̃ñí  
t̃ú  
g̃j̃w̃j̃  
m̃ǎdo  
ʔúhti  
ndúnthí  
ánm̃a  
ʔbéññ̃^  
múndo  
čášmagú  
m̃í  
šíñú  
bótʔí  
báphí  
ʔb̃ěhtó  
b̃ăhc̃j̃  
ch̃ñí  
híñá

148

noche	nčŷi
noche (media)	mədə rʌ šŷi
nombre	tŷhŷ
nopal	šəʔtʔá
nosotros	nugóhʔ (pl. inc.)
nube	gŷi
nueve	gŷhtó
nuevo	ʔraʔyó
occidente	----
ocote	tʔdí
ocho	ňáhto
oír	ʔʌ dé
ojo	dó
oler	páha
olote	yóthá
olla	cʔʔi
ombligo	cʔói
oreja	gŷ
oreja (asa)	nkhʔci
oriente	----
orinar	mbíla
oscuro	menčŷi
otra vez	ʔma hănkʔá
otro	ma ná
padre	tá
pagar	khŷtʔí
pájaro	cʔʔncʔi
palma	dénthí
pan	thŷhmŷ
pantano	ncíci
papel	cŷhkʷá
parado	ʔbóhtʔo
parir	ʔódí
párpado	šidó
pasado mañana	pasáʔo rihíaci
pasar	thógi
pecado	----
pedir	ʔó

peine	ncăni
pelear	ntŭ
permanecer	----
perro	?yó?
pesado	hi-
pescado	hwá
petate	šíphí
pichancha (coladera)	măcí (para atole)
pie	wá
piedra	dó
piel	šiphaní
pierna	šínthé
pinole	?bŏt?i
piña	píña
piojo	t?ŏni
pitaya	kŏngi káhá
plantar	/tj
plátano	žăči
pluma	ší
poco	čř-tho
poder	cŏ
podrir	?yá
pollo	?Áni
preguntar	?ŏní
pueblo	hníní
pueblo (mi)	măhníní
pulga	?ó
pulque	cí
puño	ñ+nti
pus	?yá
qué	té
quemar	ncăt?i
quién	tŏ
quince	kínse
quitar	khř-chí
raíz	?y+
rama	?yé
rana	?wé?

rata	ngú
ratón	ngú
rayo	řáyo
red	ndöci
regresar	kóhí
reír	thédé
relampaguear	----
reunirse	múnci
reventar	kʔíhki
revolver	tháncj
río	dáthé
robar	pí
rociar	hwící
rodilla	ñahmú
rojo	thěni
romper (rasgar)	šěhki (rasgar)
romper (reventar)	kʔíhki (reventar)
romper (quebrar)	hégé (quebrar)
ropa	dáhty
saber	pádi
sabroso	nkíhi
sacerdote	mǒkhá
sacudir	hwáki
sal	ʔú
saliva	khihní
saltamontes	----
sangre	khí
secar	ʔótí
seis	ʔráhtó
semilla	ndö
senos	ʔbá
sentado	mí
sentarse	mí
señor	ncǒy^
sesenta	sesénta
sobar	kǒšti
sol	hiádi
soplar	hwítʔí

suave  
subir  
sucio  
sueño  
sufrir  
tarde  
tejer  
tejón  
tela  
temazcal  
temblar (persona)  
temblor  
temer  
tenate  
tener  
tentar  
tierno  
tierra  
tigre  
tlacuache  
tocar  
todos  
torcer (un hueso)  
tortilla  
tos  
trabajo  
tragar  
tranquilo  
trementina  
tres  
triste  
trueno  
tú  
tuna  
uno  
uña  
vaciar  
valiente

ntǔdi  
pʰcʔe  
ncóʔ  
tǎhá  
----  
ndé  
pé  
----  
dǎhtǔ  
tǐhtǎ  
phǎtǐ  
nahmói  
cú  
álmó  
hǎ  
thǎni  
nkʔǎgǐ  
hǎi  
----  
ndǎzǎ  
tóhká  
gǎthó  
kʔínti  
hmǐ  
šǎtʔi  
bǎphǐ  
tǔti  
nínkiñáni  
----  
ñú  
tríste  
truéno  
núkʔigé  
káhá  
na  
ndǎyóšó  
ʔyʌni  
zinthú

vapor  
veinte  
venado  
vender  
venir  
ver  
verde  
vestirse  
viejo  
vivo  
volar  
voz  
yerno  
yo  
zanate  
zapote  
zopilote  
zorrillo  
zorro

pá  
béinte  
phántí-  
pǎ  
ʔjʰj  
kʔáćí, nú  
kʔángí  
hñé  
dǎhtǎ  
bíbo  
cǎgí  
bós  
méchǎ  
nugó  
----  
mǎzá  
ndópadá  
ʔáj  
sóřo

*Otomí de San Andrés*  
*Cuexcontitlán*

se terminó de imprimir en noviembre  
de 1989 en Programas Educativos,  
S.A. de C.V., Chabacano 65-A  
06850 México, D.F.

Composición tipográfica y formación:  
Praxis, gráfica editorial.

Se tiraron 1 000 ejemplares más  
sobrantes para reposición.

La edición estuvo al cuidado del  
Departamento de Publicaciones  
de El Colegio de México.

*Archivo de Lenguas Indígenas de México*

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Moch*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloltepec, Oaxaca, *D.D.Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de Los Capomos, Sinaloa (en prensa), *Ray Freeze*
15. Totonaco de Papantla, Veracruz (en prensa), *Paulette Levy*

**BEST COPY AVAILABLE**

*Centro de Estudios  
Lingüísticos y Literarios*

El Colegio de México

156